

# CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

NOTICIAS - NEWS N° 28 - NOV./DIC. '92 - ENERO '93



# Coca-Cola



COCA-COLA, COKE y La Onda Dinámica son Marcas Registradas de The Coca-Cola Company.



BEBIDA OFICIAL DEL  
CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL

# NUESTRA PUBLICACION / OUR BULLETIN

## NOTICIAS - N° 28 - NEWS



Director: **Jorge Barraza**  
Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
Traducción: **Raquel Busto**

## SUMARIO/CONTENTS

Nuestra publicación .....	3
Mensaje del Presidente .....	4
Supercopa 1992: Cruzeiro bicampeón .....	6
El club de Tostao .....	22
José María Muñoz: Adiós al amigo .....	24
Reglas de Juego: lo que hay que saber .....	30
Cambios en la Federación Boliviana de Fútbol .....	32
El Nacional, campeón de Ecuador .....	34
Nueva Selección Peruana .....	36
Argentina, campeón intercontinental .....	38
Bolívar a la Copa .....	48
Emblemas y Direcciones .....	50
Los 100 años de la AFA .....	52
Publicaciones .....	55
Ecuador '93 ya está en marcha .....	56
Sudamericano Sub-17 .....	63
Universitario, campeón de Perú .....	64
Cerro Porteño, 80 años de una pasión popular .....	66
Noticias .....	68
Copa Libertadores 1993 .....	69
Copa Toyota: Sao Paulo en su hora más gloriosa .....	72
Havelange: Como siempre .....	82

Our Bulletin .....	3
The President's Message .....	4
1992: Supercup: Cruzeiro, twice champion .....	6
Tostao's Club .....	22
José María Muñoz: Goody-bye to a dear friend .....	24
Laws Of the Game: What has to be known .....	30
Changes in the Bolivian Football Federation .....	32
El Nacional: Ecuador's Champion .....	34
New Peruvian National Team .....	36
Argentina, Intercontinental Champion .....	38
Bolívar, to the Cup .....	48
Emblems and Badges .....	50
AFA's 100 Years .....	52
Publications .....	55
Ecuador '93 Already on the go .....	56
U-17 South American Championship .....	63
Universitario, Perú's Champion .....	64
Cerro Porteño, 80 Years of a Popular Passion .....	66
News .....	68
1993 Libertadores Cup .....	69
Toyota Cup: Sao Paulo, at their most glorious hour .....	72
Havelange: As Always .....	82

## AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente / President  
**Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)**  
Vicepresidente / Vice-President  
**Dr. HUGO BATALLA (Uruguay)**  
Tesorero / Treasurer  
**ROMER OSUNA (Bolivia)**  
Secretario / Secretary  
**EDUARDO C. DELUCA (Argentina)**  
Director  
**Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador)**  
Director  
**Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)**  
Director  
**Ing. JOSUE GRANDE (Perú)**  
Representantes ante la FIFA/  
Representatives in FIFA  
**JULIO H. GRONDONA (Argentina)**  
**ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)**  
**LEON LONDOÑO (Colombia)**

Representante en la Comisión  
Organizadora de la Copa  
Mundial FIFA/Representative  
in the FIFA World Cup  
Organizing Committee.  
**JESUS MANUEL  
PALLARES  
(Paraguay)**  
Comisión de Finanzas  
(Presidente)/Finance  
Committee (President)  
**JOSE CARLOS SALIM (Brasil)**  
Secretario Ejecutivo/  
Executive Secretary  
**LIC. FRANCISCO  
FIGUEREDO BRITZ**  
Jefe de Prensa/  
Chief of Press  
**NESTOR BENITEZ  
SEGOVIA**

## ¡LLEGA A 183 PAISES!

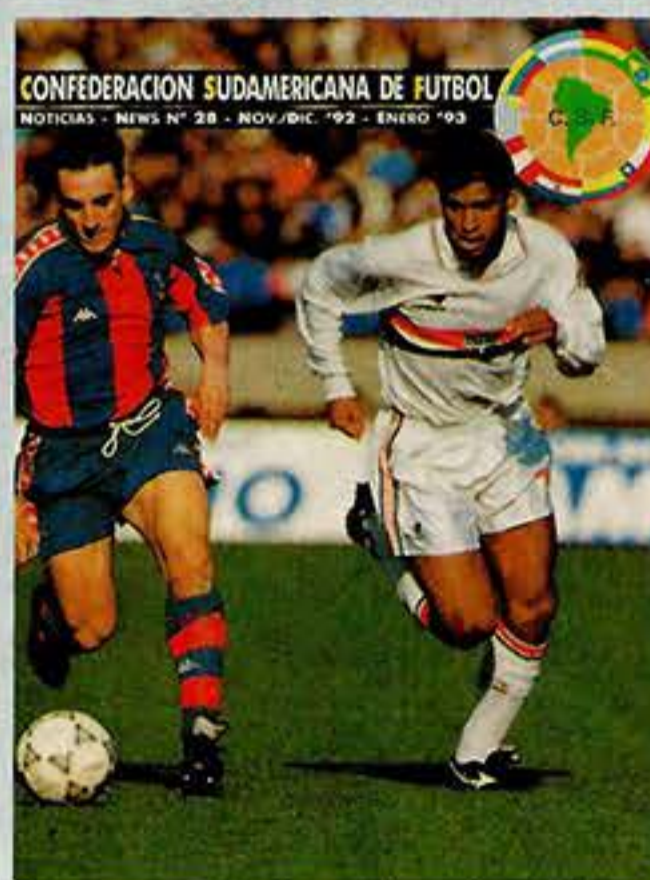
La revista de la CSF, editada en español e inglés, transita la dilatada geografía de 183 países, para llevar un mensaje deportivo que es también joración de hermandad entre los hombres y los pueblos!

## TO 183 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in Spanish and English, covers the vast geography of 183 countries, to carry a sports message which is also a prayer of brotherhood, embracing all peoples and all men. . .

## PORTADA

Müller, endiablado puntero del Sao Paulo FC, escapa a la marca del español Ferrer, del Barcelona FC. Es la jugada del primer gol del equipo paulista. Müller realizará un amague de notable creatividad y luego un centro que conectará Rai para establecer el empate. Sao Paulo alcanzó un nivel de juego brillante digno de la historia del fútbol brasileño, y se consagró campeón de las copas Europea-Sudamericana y Toyota al vencer por 2-1 al poderoso equipo catalán. Sesenta mil aficionados asistieron en Tokio al juego ganado una vez más por un cuadro sudamericano.



## COVER

Müller, shrewd Sao Paulo midfielder escapes from Spanish Ferrer's marking, from Barcelona FC. It is the first goal scored by the Sao paulo team. Müller devises a spectacular move, under false pretences, and succeeds in shooting from the centre, connecting Rai for the game-tying goal. Sao Paulo reached a top level technique, worthy of the history of Brazilian soccer, attaining the Championship for the Euso-ean-South American and Toyota Cups, with a victory of 2-1 over the Catalonian side. Sixty thousand fans were present in Tokyo to atnd a game, once again won by a South American squad.

## CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil. Nuestra Señora de la Asunción 540 - Asunción, Paraguay. Teléfonos: (595 - 21) 494628 - 441483. —Télex 44098 PY CONMEBOL— Telefax (595 - 21) 492976



*Nicolas Leoz*

NICOLAS LEOZ

**A LA FAMILIA**

**DEL FUTBOL**

**TO THE SOCCER**

**FAMILY**

**A LA FAMILLE**

**DO FOOTBALL**

La Navidad es la estación de la vida que más nos acerca a Dios; el advenimiento del año nuevo es un suceso augural que enriquece un íntimo sentimiento de esperanza.

Mientras la humanidad celebra jubilosamente estas fechas atadas al espíritu, los hombres del fútbol renovamos nuestra devoción deportiva que estalla en una cariñosa expresión de amistad. . .

Este mensaje lleva votos de ventura y el deseo ferviente de felicidad y de bonanzas. . . !

EL PRESIDENTE DE LA  
CONFEDERACION  
SUDAMERICANA DE  
FUTBOL

Navidad de 1992  
Año Nuevo de 1993

Christmas is the time of life when we feel closest to God; the advent of the New Year kindles anew our innermost expectations and well grounded hopes.

While mankind celebrates these spiritual holidays with joy, we, the men of the football world renew our devotion for the sport, giving expression to our sincere friendship. . .

May our message convey our best wishes and our fervent hopes of happiness and prosperity to you all. . . !

THE PRESIDENT OF THE  
SOUTH AMERICAN  
FOOTBALL  
CONFEDERATION

Christmas 1992  
New Year 1993

Noel est le moment de la vie où nous sommes le plus proches de Dieu. L'avènement de l'année nouvelle enrichit le sentiment intime de l'espérance.

Tandis que les hommes célèbrent avec joie ces dates, si liées à notre âme, le Monde du Football renouvelle son dévouement à la cause du Sport en sublimant l'Amitié.

Puisse ce message transmettre tous nos vœux de bonheur et de prospérité.

LE PRESIDENT DE LA  
CONFEDERATION  
SUDAMERICAINE DE  
FOOTBALL

Noel 1992  
Nouvelle Année 1993

# CRUZEIRO BICAMPEON TWICE CHAMPION

Supercopa 1992: El notable equipo de Belo Horizonte, jugando un fútbol por momentos extraordinario, arrasó a sus cuatro rivales y obtuvo por segunda vez consecutiva el Trofeo "João Havelange".



1992 Supercup: The outstanding team Belo Horizonte, exhibiting at times a top level soccer technique, managed to destroy four contenders, attaining the "Joao Havelange" Trophy for the second time in a row.



A la izquierda, el brillante campeón. Arriba: Paulo Roberto, Douglas, Luizinho, Celio Lucio, Nonato, Paulo César. Abajo: Betinho, Boiadeiro, Luis Fernando, Renato Gaúcho, Roberto Gaúcho. A la derecha, el Dr. Nicolás Leoz junto al capitán Paulo Roberto, el presidente de Cruzeiro, Héctor Masci y el secretario ejecutivo de la CSF, Francisco Figueredo Brítez.

On the left, the brilliant champions. Above: Paulo Roberto, Douglas, Luizinho, Celio Lucio, Nonato, Paulo César. Below: Betinho, Boiadeiro, Luis Fernando, Renato Gaúcho, Roberto Gaúcho. On the right, Dr. Nicolás Leoz with captain Paulo Roberto, Cruzeiro's president, Héctor Masci, and the CSF executive secretary, Francisco Figueredo Brítez.

AÑO	CAMPEON	SUBCAMPEON
1988	RACING CLUB (Argentina)	Cruzeiro (Brasil)
1989	BOCA JUNIORS (Argentina)	Independiente (Argentina)
1990	OLIMPIA (Paraguay)	Nacional (Uruguay)
1991	CRUZEIRO (Brasil)	River Plate (Argentina)
1992	CRUZEIRO (Brasil)	Racing Club (Argentina)

# CRUZEIRO BICAMPEON / TWICE CHAMPIONS



Los capitanes de Cruzeiro y Racing, junto a las autoridades de la primera final jugada en Belo Horizonte. Desde la izquierda: John Jairo Toro, Paulo Roberto, José Joaquín Torres, Rubén Walter Paz, Armando Pérez. /Cruzeiro's and Racing's captains with the authorities of the first final played in Belo Horizonte. From the left: John Jairo Toro, Paulo Roberto, José Joaquín Torres, Rubén Walter Paz, Armando Pérez.

**E**l Cruzeiro Esporte Clube, de Belo Horizonte, acaba de concretar por primera vez la hazaña de ganar por segundo año consecutivo el Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange", más conocido como Supercopa. El azar determinó que en esta quinta edición de la ya popular competencia se enfrentaran los mismos rivales que en la primera versión, en 1988, esto es Cruzeiro y el Racing Club de Avellaneda, Argentina. Al ganar por 4-0 en el partido de ida y caer derrotado por apenas 1-0 en la revancha, el conjunto brasileño se consagró bicampeón. El año pasado había logrado la conquista en una final frente a River Plate, también de Argentina.

## 16 EQUIPOS

Por primera vez desde su creación participaron los 16 equipos que alguna vez ganaron la Copa Libertadores de América, con lo cual se completó un perfecto cuadro de competencia desde los octavos de final. Para achicar los costos de traslado, esta edición tuvo la característica de agrupar los enfrentamientos por regiones.

**C**ruzeiro Esporte Clube, of Belo Horizonte, have accomplished the feat of winning the South American Championship of the "Joao Havelange" Trophy Cup Winners' Clubs, more commonly known as the Supercup, for the second year in a row. Fate determined that on this occasion, the fifth edition of this popular competition, the same contenders of 1988, when the tournament was held for the first time, Cruzeiro and Racing Club of Avellaneda, Argentina, were to rival with each other to attain the title. After beating Racing 4-1 in the first game and losing by a slight margin, 1-0, in the return match, the Brazilian squad attained the championship. The previous year they had also succeeded in the final they played against River Plate, also of Argentina.

## 16 TEAMS

For the first time since its creation, the participants were 16 teams, winners of the Libertadores de America Cup, thus giving origin to a perfect table of competence that started in the eighth finals. So as to keep down travelling expenses, in this edition special emphasis was laid in grou-





Claudio García (Racing Club) busca ante la salida de Paulo César. Observan la acción Celio Lucio y Douglas./Claudio García (Racing Club) tries to escape Paulo César. Celio Lucio and Douglas watching the scene.



# CRUZEIRO BICAMPEON / TWICE CHAMPIONS

Por eso en la primera fase se registró el enfrentamiento entre sí de los clubes argentinos, los brasileños y los uruguayos.

No obstante, Cruzeiro se coronó enfrentándose a cuatro equipos extranjeros: Atlético Nacional (Colombia), Olimpia (Paraguay) y los mencionados River Plate y Racing Club.

Nuevamente la Supercopa tuvo gran éxito de público, lo que confirma que el torneo se ha impuesto definitivamente. Una multitud estimada en 110.000 personas acudió al encuentro semifinal entre Cruzeiro y River Plate, desarrollado en el Estadio Mineirao, una cifra fantástica, nunca antes alcanzada en una instancia de ese tipo. También en Belo Horizonte, pero ya en la final frente a Racing, Cruzeiro reunió a 102.000 espectadores. Y Racing, pese a haber perdido en el primer cotejo, convocó en su estadio a 35.000 aficionados.

ping the contending teams by regions. That is the reason why the first phase was referred to the games played among Argentine, Brazilian and Uruguayan clubs.

Nevertheless Cruzeiro attained the title after playing against foreign sides: Atlético Nacional (Colombia), Olimpia (Paraguay) and the aforementioned River Plate and Racing Club.

Once again, the Supercup was a great success as far as attendance is concerned, thus confirming that the tournament is definitely based on solid foundations. A crowd estimated in 110,000 spectators attended the semifinal encounter between Cruzeiro and River Plate, held at Mineirao Stadium, a fantastic figure indeed, as it had never before been reached in any similar competition. At Belo Horizonte, in the final against Racing, Cruzeiro gathered 102,000 spectators. And Racing, despite having lost in the first encounter, had an attendance of 35,000 fans in their stadium.

## UN EQUIPO BRILLANTE

Hace tiempo que no se ve en Sudamérica un equipo tan compacto y con tan buen fútbol como este de Cruzeiro. Mérito doble si se considera que el mismo fue armado para este torneo, pues de los 25 componentes del plantel que ganó la Supercopa en 1991, sólo quedaron 12.

No obstante el equipo se ensambló rápidamente y produjo varias actuaciones excepcionales. Por ejemplo, cuando goleó por 8-0 a Atlético Nacional de Medellín, que esa noche presentó un equipo de suplentes. Cruzeiro le hizo ver que esas determinaciones, ante un equipo como el suyo, tienen un costo muy alto.

Pero fue frente a River Plate, y en especial ante Racing, cuando la escuadra azul desplegó su máximo potencial. Mucho se pareció a una máquina de jugar al fútbol. Concretó cuatro goles, pero pudo marcar varios más, todos en jugadas de alta cate-

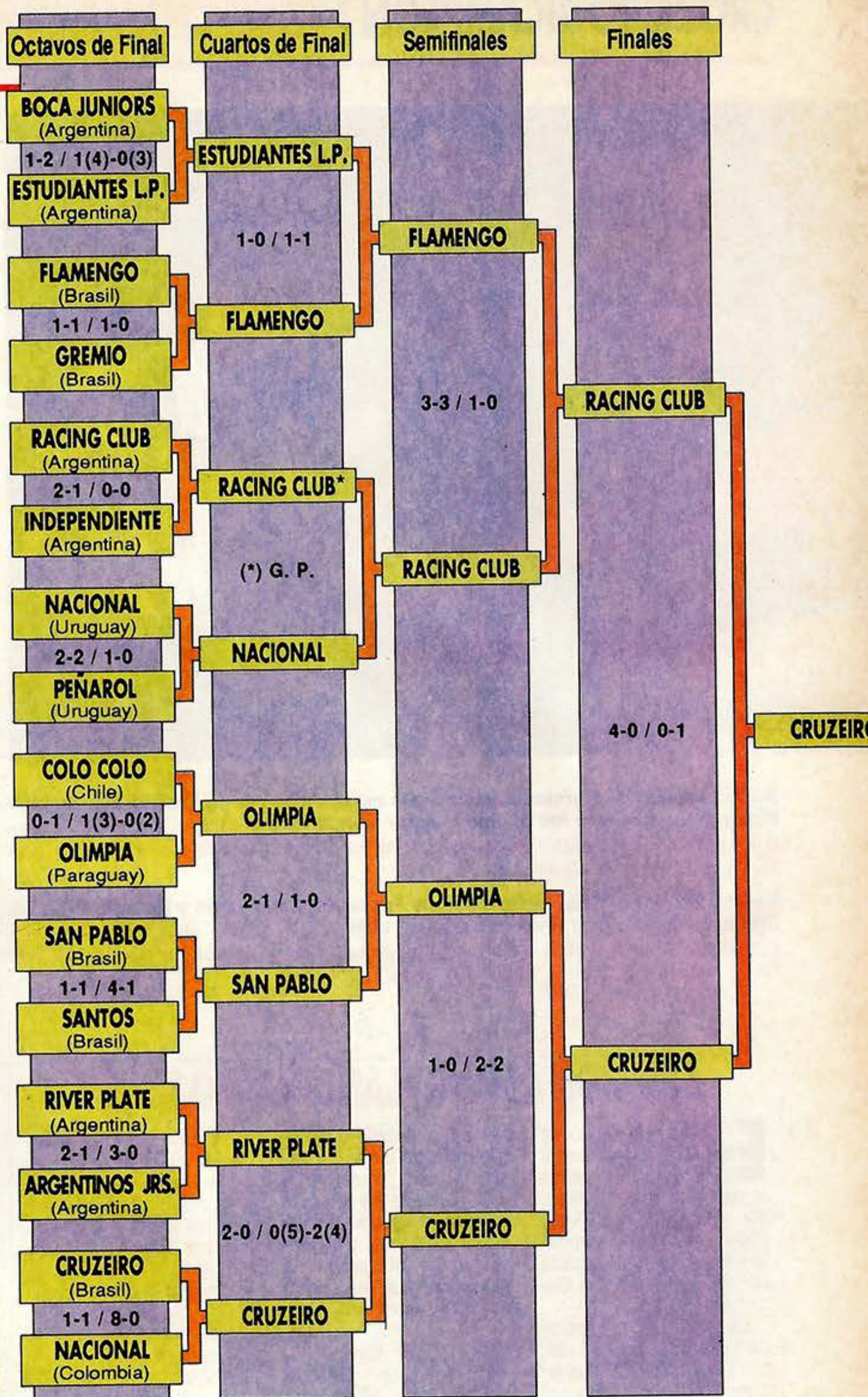


Luizinho y Celio Lucio le ganan en las alturas del Mineirao a Costas (5). Miran sin intervenir Matosas y Claudio García. Luizinho and Celio Lucio jump aloft winning at Mineirao in front of Costas (5). Matosas and Claudio García watching without taking any action.

## A DAZZLING TEAM

Many years have gone by without South America being able to present such a solid and skilful team as this Cruzeiro. Their merit is double if we consider that they were put together for this tournament, since only 12 players remained of the 25 in the line-up that won the Supercup in 1991.

Nevertheless, the players did not find any difficulty in adapting themselves to each other's technique, exhibiting several stunning performances. For example, when they had an 8-0 victory over Atlético Nacional, of Medellín, who that evening played with a side of substitutes. Cruzeiro made them realize that such decisions, when confronted by a team like theirs, have to pay a very high price. It was against River Plate and especially when confronting Racing, that the blue team displayed their maximum potentiality.



Paulo César —uno de los puntales de su equipo— bajo el agua del Mineirao, el día que Cruzeiro derrotó a Racing Club 4-0.

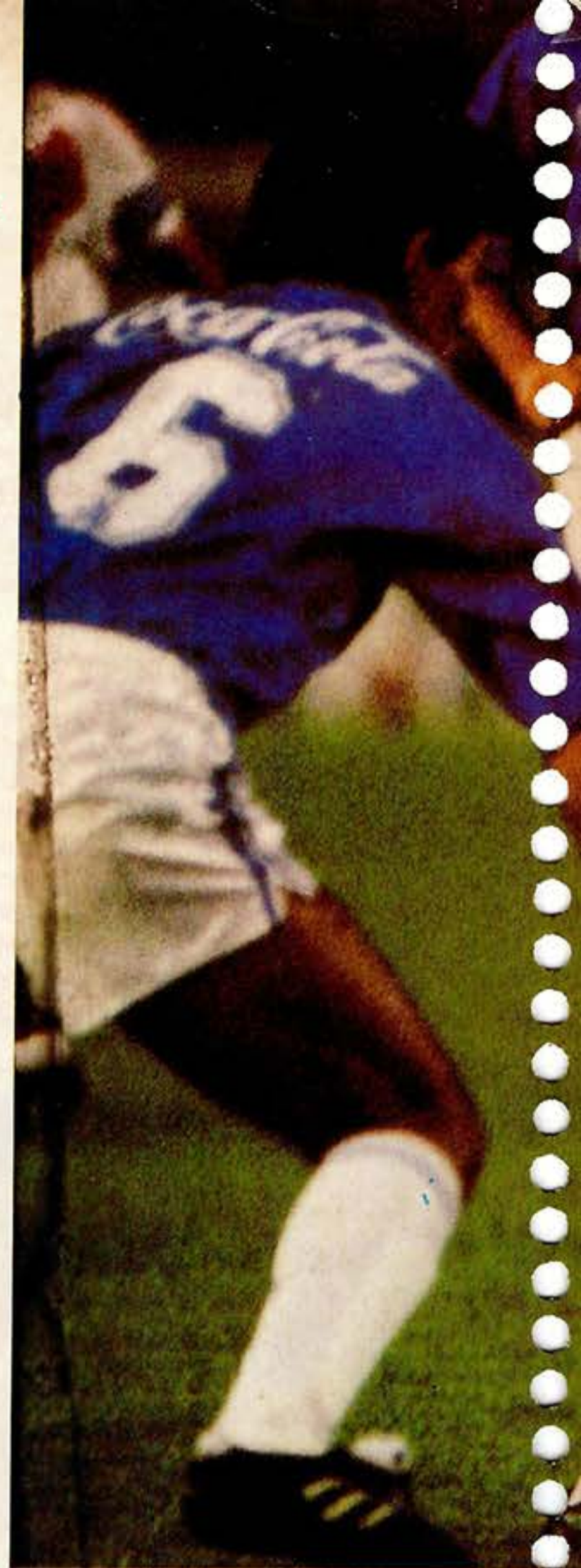
Paulo César —one of the top players of their team— under heavy rain at Mineirao, when Cruzeiro beat Racing 4-0.

# CRUZEIRO BICAMPEON / TWICE CHAMPIONS



Junior, capitán de Flamengo, estrecha la mano de su par de Racing, el uruguayo Rubén Paz. Junior, a los 39 años, sigue siendo figura. **Junior, Flamengo's captain, shakes hands with his Racing colleague, Uruguayan Rubén Paz. Junior, at 39, is still a great figure.**

Medina Bello, de River, lucha con Luis Fernando, Celio Lucio y Roberto Gaúcho. Cruzeiro fue más que River y lo eliminó bien. **Medina Bello, struggling with Luis Fernando, Celio Lucio and Roberto Gaúcho. Cruzeiro evinced greater skill than River and knew how to eliminate them.**



## SANCION A RIVER / SANCTION TO RIVER

**E**l Comité Ejecutivo de la CSF resolvió inhabilitar por seis meses el Estadio Monumental del Club Atlético River Plate para toda competencia oficial patrocinada por la Confederación Sudamericana.

La medida fue adoptada a raíz de la presión anímica ejercida sobre los jugadores de Cruzeiro en el encuentro del 28 de octubre último, con la agresión al bus de la delegación visitante dentro del predio del estadio. La resolución señala la falta de orden y

seguridad debido a la negligencia de las autoridades locales. También se hizo hincapié en los proyectiles arrojados por la parcialidad local y la presencia en el campo de juego de muchas personas no autorizadas.

**T**he CSF Executive Committee decided to render the Monumental Stadium, of River Plate Athletic Club, unfit for 6 months for any official competition sponsored by the South American Confederation.

Said measure was the result of the pressure exerted on Cruzeiro's players during the encounter held on October 28, last, with the aggression suffered by the visiting delegation's bus inside the stadium premises. The aforesaid resolution reflects on the lack of order and security for which the local authorities are responsible. Notice was also taken on the missiles thrown by the local fans and the irruption of many unauthorized persons into the pitch.

goría. Pese a que no eran los mismos futbolistas y también el entrenador había cambiado (en 1991 el técnico fue Enio Andrade, esta vez dirigió Jair Pereira), este encuentro hizo recordar aquella fantástica noche de Cruzeiro de 1991 cuando conquistó el título de campeón venciendo 3-0 a River.

### PAULO ROBERTO, AUTENTICO CRACK

Muchas son las figuras para destacar, pero es justo comenzar con el capitán Paulo Roberto, extraordinario lateral derecho, de físico espigado, notable remate y gran técnica. Permanente colaborador de sus compañeros de ataque, hizo recordar la figura de otro legendario marcador de Brasil: Carlos Alberto, el capitán del equipo campeón mundial de 1970.

Pero no fue el único que deslumbró, ni



They resembled a soccer playing machine. They converted four goals, despite losing several opportunities of adding to the scoreline, always with a top level technique. Though they were not the same players, nor the same coach (in 1991 it had been Ennio Andrade and this year it was Jair Pereira), this match reminded us of that fantastic 1991 evening when Cruzeiro attained the championship with a victory of 3-0 over River.

### **PAULO ROBERTO, A TRUE CRACK**

Many are the figures worthy of special praise, but it is fair to begin with captain Paulo Roberto, a remarkable right half, with a lean physique, a stunning shot and with excellent skill. Offering his teammates a permanent collaboration in the attack, he reminded us of another legendary Brazilian player: Carlos Alberto, captain

mucho menos. Marco Antonio Boiadeiro, un volante de creación de increíble habilidad y astucia, fue el generador de la mayoría de los ataques de su cuadro. Roberto Gaúcho, otro joven atacante, puntero izquierdo de notable inteligencia que incursiona en el mediocampo, resultó otro punto altísimo. Betinho, un centrodelantero de juego retrasado, fue un modelo de positivismo, lo mismo que Nonato, lateral izquierdo de gran actuación también el año anterior. El arquero Paulo César, sereno, espectacular y muy seguro, de lo mejor que se haya visto de Brasil en ese puesto en tiempos recientes.

Hay que señalar que pese a estar incluido en la lista de buena fe, Cruzeiro no pudo alistar a su viejo capitán y campeón Ademir, quien fue transferido justamente a Racing al momento de iniciarse la competencia.

Vale resaltar que Cruzeiro pudo haber

of the 1970 World Cup Champion Team.

But he was not the only one that astonished the spectators with his cleverness and insight. Marco Antonio Boiadeiro, a wing of incredible wit and skill was responsible for the great majority of his squad's attacks. Roberto Gaúcho, another young attacker, a clever left wing who also plays in mid-field, also deserves special praise. Betinho, a centreforward playing from behind, evinced his positive style, as well as Nonato, left half who had also had an excellent performance the previous year. Goalkeeper Paulo César, calm, spectacular and very self-assured, was one of the best Brazil ever presented.

Despite his inclusion in the rosters, Cruzeiro could not register their old captain and champion Ademir, who was transferred to Racing exactly when the competition began.

Cruzeiro might have been an unbeaten

# CRUZEIRO BICAMPEON/TWICE CHAMPIONS

sido campeón invicto de no mediar las injustas derrotas frente a River y Racing en calidad de visitante, donde de ninguna manera fue menos que sus rivales. En ambos encuentros sufrió la expulsión de cuatro jugadores (todos por faltas leves), tres penales en contra y un futbolista fracturado (Adilson). Con River recibió el primer gol a los 88 minutos de juego (de penal, igual que el segundo, ambos muy discutidos), y con Racing a los 85, también de penal.

## 1992: UN AÑO BRASILEÑO

Con esta conquista de parte de Cruzeiro, los cuatro torneos continentales disputados en el año quedaron en poder de equipos brasileños. Sao Paulo fue el gran vencedor de la Copa Libertadores de América; Atlético Mineiro, eterno rival de Cruzeiro, obtuvo la Conmebol; Cruzeiro la Supercopa y la Selección Juvenil Brasileña el Torneo Sub-20 disputado en Medellín.

Por ello, la Recopa Sudamericana tendrá dos finalistas de ese país: Sao Paulo y Cruzeiro se medirán el 25 de abril próximo en Kobe, Japón, buscando un nuevo lauro.

as a visiting team, when confronted with River and Racing and equally skilled and fast as their rivals. They had four players sent off (for lesser misdemeanours), three penalties against and a fractured footballer (Adilson). River converted their first goal against Cruzeiro at 88 minutes of the first half (with a penalty kick, as well as the second, both controversial), and Racing at 85, also through a penalty kick.

## 1992: A BRAZILIAN YEAR

champion were it not for their unfair defeats. With this conquest the four 1992 continental tournaments remained for Brazil. Sao Paulo was the great winner of the Libertadores de America Cup; Atlético Mineiro, perpetual rival of Cruzeiro attained the Conmebol Cup; Cruzeiro, the Supercup and the Brazilian Juvenile National Team the U-20 Tournament disputed in Medellín.

Hence, the South American Cups' Cup will have two finalists from that country: Sao Paulo and Cruzeiro who on April 25 next, in Kobe, Japan, shall search a new triumph.

## TABLA HISTORICA / HISTORICAL SCHEDULE

	PJ	G	E	P	GF	GC	PTS
CRUZEIRO (Brasil)	30	13	8	9	41	25	34
RIVER PLATE (Argentina)	22	11	3	8	34	25	25
NACIONAL (Uruguay)	20	9	6	5	29	24	24
OLIMPIA (Paraguay)	22	10	6	6	34	23	26
RACING CLUB (Argentina)	20	7	8	5	20	22	22
FLAMENGO (Brasil)	18	6	5	7	21	22	17
PEÑAROL (Uruguay)	18	6	5	7	18	27	17
INDEPENDIENTE (Argentina)	16	5	6	5	16	15	16
BOCA JUNIORS (Argentina)	14	5	5	4	9	10	15
GREMIO (Brasil)	16	5	4	7	15	17	14
ARGENTINOS JUNIORS (Argentina)	16	6	2	10	18	23	14
ESTUDIANTES LP (Argentina)	16	4	5	7	11	17	13
SANTOS (Brasil)	12	1	6	5	9	17	8
COLO COLO (Chile) (*)	4	1	2	1	1	1	4
ATL. NACIONAL (Colombia) (*)	6	1	2	3	6	15	4
SAN PABLO (Brasil) (**)	4	1	1	2	7	5	3

(\*) Dos participaciones.

(\*\*) Una participación.

AÑO	PJ	TL	PE	TV	GL	GV	TGEQUIPOS	PROMEDIO DE GOL
1988	24	14	6	4	38	13	51	2,12
1989	26	14	6	6	35	18	53	2,03
1990	24	13	7	4	39	22	61	2,54
1991	26	11	12	3	36	19	55	2,11
1992	28	16	8	4	49	19	68	2,42

Referencias: PJ: Partidos Jugados; TL: Triunfos Locales; PE: Partidos Empatados; TV: Triunfos Visitantes; GL: Goles Locales; GV: Goles Visitantes; TG: Total de Goles.



Racing in one of their attacks in the final encounter, their performance not very clear. Cruzeiro evinced their superiority, despite failing at the last minute.



# SUPERCOPA 1992



## ATLETICO NACIONAL (Colombia)

- 1 HIGUITA, José René
  - 2 ESCOBAR, Andrés
  - 3 SANTA, José Fernando
  - 4 HERRERA, Luis Fernando
  - 5 MARULANDA, Víctor
  - 6 GAVIRIA, Herman
  - 7 PEREZ, John Mario
  - 8 SIERRA, John Jairo
  - 9 ARISTIZABAL, Víctor
  - 10 FAJARDO, Luis Alfonso
  - 11 TRELLEZ, John Jairo
  - 12 FRANCO, Omar
  - 13 CASSIANI, Geovanni
  - 14 CAICEDO, John Mario
  - 15 KEMERER, Maximiliano
  - 16 RESTREPO, Gustavo
  - 17 SERNA, Mauricio
  - 18 OSORIO, Diego
  - 19 JIMENEZ, Carlos
  - 20 GOMEZ, Gabriel Jairo
  - 21 MORENO, Wilmar
  - 22 CAÑAS, Omar
  - 23 FORONDA, Francisco
  - 24 CARMONA, Jorge
  - 25 CASTAÑEDA, José Fernando
- DT: GOMEZ, Hernán Darío

## ESTUDIANTES (Argentina)

- 1 YORNO, Arturo Marcelo
  - 2 IRIBARREN, Ricardo
  - 3 RAMIREZ, Juan Carlos
  - 4 PRATOLA, Edgardo Fabián
  - 5 PARIS, Claudio Martín
  - 6 FONTANA, Juan Marcelo Ceferino
  - 7 SOTO, José Francisco
  - 8 CARRACEDO, Marcelo
  - 9 PERCUDANI, José Alberto
  - 10 CAPRIA, Rubén Oscar
  - 11 LARREA, Alejandro Javier
  - 12 MERLO, Néstor José
  - 13 SQUADRONE, Leonardo Gastón
  - 14 ERBIN, Pablo Carlos
  - 15 PEINADO, Daniel Fernando
  - 16 CALDERON, José Luis
  - 17 MAYDANA, Marcelo Alejandro
  - 18 SUAREZ, Luis Ceferino
  - 19 DE SANTIS, Pablo Luis
  - 20 SERFATY, Leonardo Daniel
  - 21 PALERMO, Martín
  - 22 PONTE, Roberto Carlos
  - 23 LORENZO, Marcos Marcelo
  - 24 SIVISKI, Darío Andrés
  - 25 SANELLI, Juan Gabriel
- DT: ROMEO, Daniel Mario

## OLIMPIA (Paraguay)

- 1 GOYCOCHEA, Sergio Javier
  - 2 CACERES, Virginio
  - 3 RAMIREZ, Mario César
  - 4 SUAREZ, Silvio
  - 5 NUÑEZ, Isidro Reinaldo
  - 6 SANABRIA, Vidal
  - 7 GONZALEZ, Gabriel
  - 8 JARA HEYN, Adolfo Ramón
  - 9 AMARILLA, Raúl Vicente
  - 10 CAMPOS, Jorge Luis
  - 11 SAMANIEGO, Adriano
  - 12 TAVARELLI, Ricardo Javier
  - 13 AYALA, Celso Rafael
  - 14 CASTRO, César Augusto
  - 15 JARA, Juan Ramón
  - 16 PERALTA, Felipe
  - 17 RUBERTO, Antonio Oscar
  - 18 MEZA, Justo José
  - 19 CABALLERO, Mauro Antonio
  - 20 BOURDIER, Marles Daniel
  - 21 SANABRIA, Miguel
  - 22 SOSA, Alcides
  - 23 ESPINDOLA, Sergio Oscar
  - 24 ROMERO, Julio César
  - 25 VILLALBA, Wilfrido
- DT: PERFUMO, Roberto Alfredo



**Celio Lucio, Renato y Luis Fernando encabezan el festejo en la cancha de Racing Club, por el título logrado.**

**Celio Lucio, Renato and Luis Fernando at the head of the celebrations in Racing Club pitch, for the title achieved.**

**El hecho insólito de la segunda final en Avellaneda. La parcialidad racinguista le arrojó un clarín al arquero de Cruzeiro, Paulo César. El juez del encuentro, Juan Francisco Escobar, le pide calma al público local.**

**The unexpected event occurring in the second final at Avellaneda. Racing's fans threw a bugle to Cruzeiro's goalkeeper, Paulo César. The referee, Juan Francisco Escobar, requests the public to calm down.**



**ARGENTINOS JRS. (Argentina)**

- 1 WIRZT, Miguel Angel
  - 2 DOLLBERG, Christian Juan
  - 3 GOMEZ, Juan Andrés
  - 4 BATISTA, Fernando Ariel
  - 5 MACHIN, Edison Manuel
  - 6 TRAVERSO, Cristian Alberto
  - 7 MOGROVEJO, Roberto Arturo
  - 8 NETTO, Carlos Javier
  - 9 SAEZ, Lorenzo Oscar
  - 10 MAC ALLISTER, Carlos Patricio
  - 11 TRAPASSO, Christian Javier
  - 12 SILVA, Carlos Ernesto
  - 13 LOPEZ, Fernando Alberto
  - 14 PAZ, Walter Javier
  - 15 ZERMATTEN, Walter Fabián
  - 16 PEREYRA, Gustavo Javier
  - 17 ROMOLI, Pedro Román
  - 18 GANCEDO, Fernando Leonel
  - 19 LOPEZ, Sergio Daniel
  - 20 CERRO, Diego Enrique
  - 21 REGGIARDO, Marcelo Jorge
  - 22 D'ASCANIO, Gabriel Osvaldo
  - 23 FACCIUTO, Damián Gonzalo
  - 24 ZERMATTEN, Cristian Gastón
  - 25 MAS, Leonardo Oscar
- DT: HERNANDEZ, Patricio José.

**BOCA JUNIORS (Argentina)**

- 1 NAVARRO MONTOYA, Carlos F.
  - 2 SIMON, Juan Ernesto
  - 3 MAC ALLISTER, Carlos Javier
  - 4 SONORA, Diego Luis
  - 5 VILLARREAL, José Luis
  - 6 GIUNTINI, Alejandro Victor
  - 7 MARTINEZ, Sergio Daniel
  - 8 GIUNTA, Blas Armando
  - 9 CABANAS, Roberto
  - 10 MARCICO, Alberto José
  - 11 TAPIA, Carlos Daniel
  - 12 POGANY, Esteban Ernesto
  - 13 MARCHESINI, Victor Hugo
  - 14 PEREIRA, Rubén Fabián
  - 15 NEFFA, Gustavo Alfredo
  - 16 CHARLES
  - 17 CARRANZA, Luis Alberto
  - 18 MEDERO, Luis Adrián
  - 19 BENETTI, Claudio Edgar
  - 20 SATURNO, Sergio Omar
  - 21 CENCI, Carlos Claudio
  - 22 PAREDES, Aldo Gustavo
  - 23 ESPINOZA, Ramón Javier
  - 24 ARRUBARRENA, Rodolfo Martín
  - 25 HERRERA, Martín Horacio
- DT: TABAREZ, Oscar Washington

**COLO COLO (Chile)**

- 1 MORON, José Daniel
  - 2 MENDOZA, Gabriel Rafael
  - 3 GARRIDO, Lizardo Antonio
  - 4 MARGAS, Javier Luciano
  - 5 VILCHEZ, Eduardo Enrique
  - 6 RAMIREZ, Miguel Mauricio
  - 7 BARTICCIOTTO, Marcelo Pablo
  - 8 BORGHI, Claudio Daniel
  - 9 RUBIO, Hugo Eduardo
  - 10 PIZARRO, Jaime Augusto
  - 11 MARTINEZ, Rubén Ignacio
  - 12 RAMIREZ, Marcelo Antonio
  - 13 FERRAGUT, Freddy Alexander
  - 14 ADOMAITIS, Héctor Raimundo
  - 15 GONZALEZ, Aníbal Segundo
  - 16 BIEHL, George Axel
  - 17 SALVATIERRA, Agustín Alex
  - 18 HISIS, Alejandro Manuel
  - 19 AHUMADA, John Adolfo
  - 20 REBOLLO, Mario Alberto
  - 21 NEIRA, Manuel Alejandro
  - 25 CORTES, Jorge Armando
- DT: JOZIC, Mirko

**LISTAS DE BUENA FE****BONA FIDE LISTS****CRUZEIRO (Brasil)**

- 1 PAULO CESAR
  - 2 PAULO ROBERTO
  - 3 LUIZINHO
  - 4 CELIO LUCIO
  - 5 ADEMIR
  - 6 NONATO
  - 7 RENATO
  - 8 DOUGLAS
  - 9 BETINHO
  - 10 BOIADEIRO
  - 11 ROBERTO GAUCHO
  - 12 GILBERTO
  - 13 ZELAO
  - 14 CLEISON
  - 15 ARLEY
  - 16 EDSON
  - 17 LUIS FERNANDO
  - 18 AGNALDO
  - 19 ANDRADE
  - 20 RAMON
  - 21 ROGERIO
  - 22 ADILSON
  - 23 TOTO
  - 24 HARLEI
  - 25 LYSTZER
- DT: JAIR PEREIRA

**FLAMENGO (Brasil)**

- 1 GILMAR
  - 2 CHARLES
  - 3 DJALMA DIAS
  - 4 WILSON GOTTARDO
  - 5 JUNIOR
  - 6 PIA
  - 7 PAULO NUNES
  - 8 MARQUINHOS
  - 9 GAUCHO
  - 10 JULIO CESAR
  - 11 LUIZ ANTONIO
  - 12 ROGER
  - 13 JUNIOR BAIANO
  - 14 ROGERIO
  - 15 MARCELINHO
  - 16 MAURO
  - 17 SANDRO
  - 18 UIDEMAR
  - 19 CLAUDIO
  - 20 FABINHO
  - 21 GELSON
  - 22 ADRIANO
  - 23 MARCELO
  - 24 ZANON
  - 25 NELIO
- DT: CARLINHOS

**GREMIO (Brasil)**

- 1 EMERSON
  - 2 LEANDRO
  - 3 PAULAO
  - 4 XARA
  - 5 JANDIR
  - 6 JOAO MARCELO
  - 7 ALCINDO
  - 8 CAIO
  - 9 MARCELO MABILIA
  - 10 JULINHO
  - 11 JAIR LENZI
  - 12 ADEMIR
  - 13 CAETANO
  - 14 WAGNER
  - 15 LUCIANO
  - 16 EDSON
  - 17 CARLOS
  - 18 MARCOS EDUARDO
  - 19 ALAERCIO
  - 20 CARLOS MIGUEL
  - 21 DANRLEI
  - 22 JOADIL
  - 23 ADESVALDO
  - 24 MARCOS
  - 25 JACI
- DT: GUEDES, Ernesto.

**INDEPENDIENTE (Argentina)**

- 1 ISLAS, Luis Alberto
  - 2 GAMARRA, Carlos Alberto
  - 3 RIOS, Guillermo Daniel
  - 4 CRAVIOTTO, Néstor Oscar
  - 5 PEREZ, Hugo Leonardo
  - 6 MOAS, Eber Alejandro
  - 7 DESIO, Hermes Aldo
  - 8 CAGNA, Diego
  - 9 MOHAMED, Antonio Ricardo
  - 10 REINOSO, Gerardo Manuel
  - 11 AMATO, Gabriel Omar
  - 12 VELAZQUEZ, César Alfredo
  - 13 GORDILLO, Jorge Manuel
  - 14 MEJIDE, Gerardo Gabriel
  - 15 LOPEZ, Gustavo Adrián
  - 16 MAHIA, Adrián Andrés
  - 17 VILALLONGA, Diego Martín
  - 18 PIVA, Abel Ramón
  - 19 GARNERO, Daniel Oscar
  - 20 BOLDORINI, Walter Angel
  - 21 VIDELA, Mario Hernán
  - 22 RAMBERT, Sebastián Pascual
  - 23 IBÁÑEZ, Juan Carlos
  - 24 RAMOS, Lucio Ramón
  - 25 BERMUDEZ, Sergio Gabriel
- DT: PAVONI, Ricardo Elbio.

**NACIONAL (Uruguay)**

- 1 SERE, Jorge
  - 2 PINTOS SALDANHA, José
  - 3 DE LEON, Hugo
  - 4 REVELEZ, Felipe
  - 5 GUTIERREZ, Alvaro
  - 6 CANALS, Ricardo
  - 7 O'NEILL, Fabián
  - 8 SUAREZ, Edison
  - 9 DEL VALDEZ, Julio César
  - 10 LEMOS, Yuber
  - 11 MIRANDA, William Gerardo
  - 12 PERCOVICH, Galileo
  - 13 GARCIA, José
  - 14 SILVA, Rubén
  - 15 CARDACCIO, Jorge
  - 16 LARROSA, Darío
  - 17 MENDEZ, Gustavo
  - 18 CABILLON, Alvaro
  - 19 WANCHOPE, Javier Vicente
  - 20 URRUTI, Iván
  - 21 MONCECCHI, Jorge
  - 22 GONZALEZ, Antonio Vidal
  - 23 SOCA, Carlos Javier
  - 24 PENA, Enrique
  - 25 RODRIGUEZ, Dardo
- DT: FLEITAS, Roberto

**PEÑAROL (Uruguay)**

- 1 FERRO, Oscar Julio
  - 2 ASTEGGIANO, Marcelo Fabián
  - 3 SANCHEZ, Luis Carlos
  - 4 ROSA, Fernando Daniel
  - 5 DORTA, Diego Martín
  - 6 CASTRO, William Adrián
  - 7 MYERS, Roy Francis
  - 8 BARRIOS, Jorge Walter
  - 9 AGUIRRE, Diego Vicente
  - 10 PEDRUCCI, Pedro Catalino
  - 11 PAZ, Adrián Gustavo
  - 12 RABAJDA, Gerardo Daniel
  - 13 LOPEZ, Victor Manuel
  - 14 CASTRO, Ramón Víctor
  - 15 BALTIERRA, Danilo
  - 16 CORREA, Euler Selvino
  - 17 MARTINEZ, Andrés Javier
  - 18 DALTO, Gustavo
  - 19 DIAZ, Gonzalo Lizardo
  - 20 BLANCO, Néstor César
  - 21 MITARIAN, Alejandro Rafael
  - 22 MARTINEZ, Edgardo Eriberto
  - 23 SILVERA, César Fernando
  - 24 FONSECA, Robert
  - 25 RECOBA, Sergio Osvaldo
- DT: MASPOLI, Roque Gastón

**RACING CLUB (Argentina)**

- 1 ROA, Carlos Angel
  - 2 BORELLI, Jorge Horacio
  - 3 DISTEFANO, Juan José
  - 4 REINOSO, Jorge Federico
  - 5 COSTAS, Gustavo Adolfo
  - 6 VALLEJOS, Abelardo Eliseo
  - 7 GARCIA, Claudio Omar
  - 8 MATOSAS, Gustavo Cristian
  - 9 TORRES, Félix Ricardo
  - 10 PAZ, Rubén Walter
  - 11 GRACIANI, Alfredo Oscar
  - 12 BARTEIRO, Jorge Osvaldo
  - 13 AKSELMAN, Cristian Javier
  - 14 ABRAMOVICH, Luis Ernesto
  - 15 CABROL, Dario Gabriel
  - 16 TORRES, Carlos Luis
  - 17 ALLEGUE, Alejandro Eliseo
  - 18 ZACCANTI, Cosme Julián Osvaldo
  - 19 GUENDULAIN, Guillermo Pablo
  - 20 PACHECO, Alejandro Marcelo
  - 21 GONZALEZ, Ignacio Carlos
  - 22 IVANOVIC, Amílcar Jorge
  - 23 GALEAZZI, Marcelo Alejandro
  - 24 LOPEZ, Claudio Javier
  - 25 KOHARY, Carlos Esteban
- DT: GRONDONA, Humberto Mario

**RIVER PLATE (Argentina)**

- 1 COMIZZO, Angel David
  - 2 CACERES, Fernando Gabriel
  - 3 ALTAMIRANO, Ricardo Daniel
  - 4 BASUALDO, Fabián Armando
  - 5 ASTRADA, Leonardo Rubén
  - 6 BALBIS, Jorge Raúl
  - 7 MEDINA BELLO, Ramón Ismael
  - 8 ZAPATA, Gustavo Miguel
  - 9 DIAZ, Ramón Angel
  - 10 DA SILVA, Rubén Fernando
  - 11 TORESANI, Julio César
  - 12 ZEOLI, Adolfo Javier
  - 13 DOMINGUEZ, Alfonso Enrique
  - 14 DIAZ, Hernán Edgardo
  - 15 CLAUT, Orlando Javier
  - 16 COCCA, Diego Martín
  - 17 MIGUEL, José
  - 18 PARRA, Pablo Ariel
  - 19 ORTEGA, Ariel Arnaldo
  - 20 SILVANI, Walter Gustavo
  - 21 VAZQUEZ, Jorge Gabriel
  - 22 VUJACICH, Leonardo Emiliano
  - 23 GARAY, Alberto Eduardo
  - 24 CLERICO, Roberto Adrián
  - 25 SODERO, Osvaldo Javier
- DT: PASSARELLA, Daniel Alberto

**SAN PABLO (Brasil)**

- 1 ZETTI
  - 2 CAFU
  - 3 ADILSON
  - 4 RONALDO
  - 5 DINHO
  - 6 IVAN
  - 7 MULLER
  - 8 PINTADO
  - 9 PALINHA
  - 10 TONINHO CEREZO
  - 11 ELIVELTON
  - 12 MARCOS
  - 13 VITOR
  - 14 VALBER
  - 15 CUCA
  - 16 LULA
  - 17 CATE
  - 18 RONALDO LUIZ
  - 19 MACEDO
  - 20 ROGERIO
  - 21 MAURICIO
  - 22 SUELIO
  - 23 RAI
  - 24 MARCOS ADRIANO
  - 25 CARLOS ALBERTO
- DT: SANTANA, Telé

**SANTOS (Brasil)**

- 1 SERGIO
  - 2 JUNIOR
  - 3 FLAVINHO
  - 4 JAIR
  - 5 AXEL
  - 6 LUIZ CARLOS
  - 7 ALMIR
  - 8 MARCELO PASSOS
  - 9 GUGA
  - 10 EDU
  - 11 CILINHO
  - 12 NILTON
  - 13 ROGERIO
  - 14 NEI
  - 15 GALLO
  - 16 SERGINHO MANOEL
  - 17 EDINHO
  - 18 SERGINHO
  - 19 RANIELI
  - 20 EDMAR
  - 21 MARCELO FERNANDES
  - 22 PEDRO PAULO
  - 23 INDIO
  - 24 CARLINHOS
  - 25 MAURO
- DT: MACHADO SOUTO, Eugenio.

# SUPERCOPA 1992

## Primera Fase

**BOCA JUNIORS (Argentina).....2**  
J.L.Villarreal (18'); Cabañas (83')  
**ESTUDIANTES (Argentina).....1**  
Capria (28')

Partido jugado el martes 29 de septiembre de 1992. Estadio: La Bombonera, de Boca Juniors, Buenos Aires. Juez: Francisco Lamolina, de Argentina.

**BOCA JUNIORS:** Navarro Montoya; Soñora, Giuntini, Marchesini, Carlos Javier Mac Allister; José Luis Villarreal, Giunta, Rubén Fabián Pereira, Neffa(x); Carranza (xx), Cabañas. Suplentes: Pogany, Medero, Charles. DT: Oscar Washington Tabárez.

(x) Reemplazado por Saturno a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Benetti a los 87'.

**ESTUDIANTES:** Yomo; Iribarren; Prátola, Fontana; Carracedo, París, Erbín, Juan Carlos Ramírez, Capria (x); Maydana, Larrea (xx). Suplentes: Néstor José Merlo, Squadrone, Soto. DT: Daniel Mario Romeo.

(x) Reemplazado por Luis Ceferino Suárez a los 71'.

(xx) Reemplazado por José Luis Calderón a los 65'.

**GREMIO (Brasil).....1**  
Junior Baiano (43' en contra)  
**FLAMENGO (Brasil).....1**  
Paulo Nunes (40')

Partido jugado el miércoles 7 de noviembre de 1992. Estadio: Olímpico, de Grêmio, Porto Alegre. Juez: Marcio Rozen-de, de Brasil.

**GREMIO:** Emerson; Leandro, Paulao, Joao Marcelo, Xara; Jandir, Alaercio, Caio, Alcindo; Marcelo Mabilia, Jairo Lenzi. Suplentes: Ademir, Julinho, Wagner, Marcos Eduardo, Jaci. DT: Ernesto Guedes.

**FLAMENGO:** Gilmar; Fabinho, Junior Baiano, Rogerio, Piá; Marquinhos, Junior, Luiz Antonio (x), Zinho; Paulo Nunes, Gaúcho (xx). Suplentes: Adriano, Zanón, Marcelo. DT: Carlinhos.

(x) Reemplazado por Claudio a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Djalma Dias a los 74'.

**RACING CLUB (Argentina).....2**  
C.O.García (37'); F.R.Torres (52')  
**INDEPENDIENTE (Argentina).....1**  
Mahía (89')

Partido jugado el jueves 1° de octubre de 1992. Estadio: Racing Club, Avellaneda. Juez: Juan Antonio Bava, de Argentina.

**RACING:** Roa; Borelli; Jorge Federico Reinoso, Vallejos, Distéfano; Matosas, Guendulain, Rubén Walter Paz; Claudio Omar García (x), Félix Ricardo Torres (xx), Graciani (xxx). Suplentes: Bartero, Abramovich, Carlos Luis Torres. DT: Humberto Mario Grondona.

(x) Expulsado a los 81'.

(xx) Reemplazado por Costas a los 75'.

(xxx) Reemplazado por Claudio Javier López a los 66'.

**INDEPENDIENTE:** Islas; Craviotto, Gamarra, Moas, Guillermo Daniel Ríos; Desio, Hugo Leonardo Pérez, Cagna, Gerardo Manuel Reinoso; Mahía, Mohamed (x). Suplentes: César Alfredo Velázquez, Gordillo, Gustavo Adrián López, Amato. DT: Ricardo Elbio Pavoni.

(x) Reemplazado por Vilallonga a los 55'.

**Detalle:** a los 46' Roa le detuvo un penal a Mohamed.

**NACIONAL (Uruguay).....2**  
J.C.Dely Valdés (67'); J.García (78')  
**PEÑAROL (Uruguay).....2**  
A.G.Paz (47'); Pedrucci (50')

Partido jugado el miércoles 30 de septiembre de 1992. Estadio: Centenario, Montevideo. Juez: Carlos Maciel, de Paraguay.

**NACIONAL:** Seré; Gustavo Méndez, Rubén Silva, De León, Soca; Lemos, Enrique Peña (x), Alvaro Gutiérrez (xx), Edison Suárez; Antonio Vidal González, Julio César Dely Valdés. Suplentes: Percovich, Wanchope, Moncecchi. DT: Roberto Fleitas.

(x) Reemplazado por José García a los 75'.

(xx) Reemplazado por O'Neill a los 55'.

**PEÑAROL:** Ferro; Asteggiano; Rosa, Euler Selvino Correa, Luis Carlos Sánchez, William Adrián Castro (x); Dorta, Myers (xx); Adrián Gustavo Paz, Pedrucci, Diego Vicente Aguirre. Suplentes: Rabajda, Baltierra, Dalto. DT: Roque Gastón Máspoli.

(x) Expulsado a los 71'.

(xx) Reemplazado por Andrés Javier Martínez a los 7'.

**ESTUDIANTES (Argentina).....1 (4)**  
Siviski (54')  
**BOCA JUNIORS (Argentina).....0 (3)**

Partido jugado el miércoles 7 de octubre de 1992. Estadio: Independiente, Avellaneda. Juez: Juan Antonio Bava, de Argentina.

Definición por penales: Márcico, Calderón, Sergio Martínez, Lorenzo, Soñora (desviado), Erbín, Carranza, Maydana (atajado), Giunta (atajado), Yomo.

**ESTUDIANTES:** Yomo; Iribarren; Prátola, Erbín, Squadrone (x); Carracedo, Siviski, Peinado (xx), Lorenzo; Maydana, José Luis Calderón. Suplentes: Néstor José Merlo, Serfaty, Palermo. DT: Daniel Mario Romeo.

(x) Reemplazado por Fontana a los 70'.  
(xx) Reemplazado por Juan Carlos Ramírez a los 82'.

**BOCA JUNIORS:** Navarro Montoya; Soñora, Medero, Giuntini, Carlos Javier Mac Allister; Rubén Fabián Pereira, Giunta, Carranza, Márcico; Saturno (x), Cabañas (xx). Suplentes: Pogany, Marchesini, Benetti. DT: Oscar Washington Tabárez.

(x) Reemplazado por Sergio Daniel Martínez a los 62'.

(xx) Reemplazado por Tapia a los 45'.

**FLAMENGO (Brasil).....1**  
Rogerio (30')  
**GREMIO (Brasil).....0**

Partido jugado el miércoles 14 de octubre de 1992. Estadio: Moça Bonita, Bangú, Río de Janeiro. Juez: Manuel Serapiao, de Brasil.

**FLAMENGO:** Gilmar; Fabinho, Junior Baiano, Wilson Gottardo (x), Rogerio; Piá, Marquinhos, Julio César, Junior; Paulo Nunes (xx), Gaúcho. Suplentes: Roger, Claudio, Marquinhos. DT: Carlinhos.

(x) Reemplazado por Uidemar a los 10'.  
(xx) Reemplazado por Marcelinho a los 71'.

**GREMIO:** Emerson; Leandro (x), Paulao, Joao Marcelo, Xara; Jandir (xx), Alaercio, Caio, Alcindo; Marcelo Mabilia (xxx), Jairo Lenzi. Suplentes: Ademir, Wagner, Marcos Eduardo. DT: Ernesto Guedes.

(x) Reemplazado por Julinho a los 66'.

(xx) Expulsado a los 83'.

(xxx) Reemplazado por Marcos a los 64'.

**INDEPENDIENTE (Argentina).....0**  
**RACING CLUB (Argentina).....0**

Partido jugado el jueves 8 de octubre de 1992. Estadio: Independiente, Avellaneda. Juez: Francisco Lamolina, de Argentina.

**INDEPENDIENTE:** Islas; Craviotto, Gamarra, Moas, Guillermo Daniel Ríos; Desio, Hugo Leonardo Pérez, Cagna, Gerardo Manuel Reinoso (x); Mahía (xx), Juan Carlos Ibañez. Suplentes: César Alfredo Velázquez, Mejjide, Mohamed. DT: Ricardo Elbio Pavoni.

(x) Reemplazado por Amato a los 59'.

(xx) Reemplazado por Gustavo Adrián López a los 75'.

**RACING:** Roa; Borelli; Jorge Federico Reinoso, Vallejos, Distéfano; Matosas, Costas, Guendulain (x), Rubén Walter Paz; Graciani, Félix Ricardo Torres (xx). Suplentes: Bartero, Abramovich, Cabrol. DT: Humberto Mario Grondona.

(x) Reemplazado por Allegue a los 25'.

(xx) Reemplazado por Carlos Luis Torres a los 63'.

**PEÑAROL (Uruguay).....0**  
**NACIONAL (Uruguay).....1**  
E.Suárez (60')

Partido jugado el miércoles 7 de octubre de 1992. Estadio: Centenario, Montevideo. Juez: Enrique Marín, de Chile.

**PEÑAROL:** Ferro; Asteggiano; Gonzalo Lizardo Díaz, Luis Carlos Sánchez (x), Rosa (xx); Silvera (xx), Dorta (xxx), Andrés Javier Martínez, Pedrucci; Adrián Gustavo Paz, Diego Vicente Aguirre. Suplentes: Rabajda, Dalto, Baltierra. DT: Roque Gastón Máspoli.

(x) Expulsado a los 41'.

(xx) Expulsado a los 57'.

(xxx) Reemplazado por Ramón Víctor Castro a los 84'.

(xxxx) Reemplazado por Euler Selvino Correa a los 43'.

**NACIONAL:** Seré; Gustavo Méndez, Canals, De León, Soca; Alvaro Gutiérrez, Enrique Peña (x), Lemos, Gerardo William Miranda (xx); Antonio Vidal González, Julio César Dely Valdés. Suplentes: Percovich, Rubén Silva, O'Neill. DT: Roberto Fleitas.

(x) Reemplazado por José García a los 45'.

(xx) Reemplazado por Edison Suárez a los 59'.

Clasificado: **ESTUDIANTES.**

Clasificado: **FLAMENGO.**

Clasificado: **RACING CLUB.**

Clasificado: **NACIONAL.**

**COLO COLO (Chile)**..... 1  
Barticcio (22')

**OLIMPIA (Paraguay)**..... 0

Partido jugado el miércoles 30 de septiembre de 1992. Estadio: Monumental, de Colo Colo, Santiago. Juez: Juan José Torres, de Colombia.

**COLO COLO:** Morón; Gabriel Rafael Mendoza, Miguel Mauricio Ramírez, Hisis, Biehl; Vilches, Pizarro, Adomaitis (x), Borghi; Rubio (xx), Barticcio. Suplentes: Marcelo Antonio Ramírez, Salvatierra, Rubén Ignacio Martínez. DT: Mirko Jozic.

(x) Reemplazado por Garrido a los 86'.  
(xx) Reemplazado por Aníbal Segundo González a los 59'.

**OLIMPIA:** Goycochea; Virginio Cáceres, Nuñez, Mario César Ramírez, Juan Ramón Jara (x); Jorge Campos (xx), Vidal Sanabria, Jara Heyn; Miguel Sanabria, Amarilla, Gabriel González (xxx). Suplentes: Tarelli, Felipe Peralta, Samaniego. DT: Roberto Alfredo Perfumo.

(x) Expulsado a los 52'.  
(xx) Reemplazado por Justo Javier Meza a los 52'.  
(xxx) Reemplazado por Silvio Suárez a los 53'.

**SANTOS (Brasil)**..... 1  
Guga (63' penal)

**SAN PABLO (Brasil)**..... 1  
Müller (68')

Partido jugado el martes 29 de septiembre de 1992. Estadio: Parque Antártica, San Pablo. Juez: Marcio Rozende, de Brasil.

**SANTOS:** Sergio; Indio, Junior, Luiz Carlos, Flavinho; Axel, Edú, Marcelo Passos; Almir, Guga, Ranieli. Suplentes: Nilton, Nei, Gallo, Edmar, Cilinho. DT: Eugenio Machado Souto.

**SAN PABLO:** Zetti; Vitor, Lula, Ronaldo, Iván; Dinho, Toninho Cerezo, Raí, Caté; Müller, Palinha. Suplentes: Marcos, Valber, Pintado, Mauricio, Macedo. DT: Telé Santana.

**ARGENTINOS JUNIORS (Argentina)** 1  
Trapasso (76' penal)

**RIVER PLATE (Argentina)**..... 2  
Medina Bello (34'); Silvani (65')

Partido jugado el miércoles 30 de septiembre de 1992. Estadio: Ferro Carril Oeste, Buenos Aires. Juez: Juan Carlos Crespi, de Argentina.

**ARGENTINOS JUNIORS:** Wirzt; Fernando Ariel Batista, Fernando Alberto López, Traverso (x), Juan Andrés Gómez, Netto, Machín, Carlos Patricio Mac Allister, Trapasso; Saéz, Reggiardo (xx). Suplentes: Carlos Ernesto Silva, Sergio Daniel López, Walter Fabián Zermattén, D'Ascanio. DT: Patricio José Hernández.

(x) Expulsado a los 89'.  
(xx) Reemplazado por Walter Javier Paz a los 57'.

**RIVER PLATE:** Comizzo; Fabián Armando Basualdo, Cocca, Astrada, Altamirano; Toresani (x), Zapata, Hernán Edgardo Díaz, Rubén Fernando Da Silva; Medina Bello, Silvani. Suplentes: Zeoli, Fernando Gabriel Cáceres, Ramón Ángel Díaz, Ortega. DT: Daniel Alberto Passarella.

(x) Reemplazado por Claut a los 74'.

**ATLETICO NACIONAL (Colombia)** ... 1  
Restrepo (70')

**CRUZEIRO (Brasil)**..... 1  
Renato (60')

Partido jugado el jueves 8 de octubre de 1992. Estadio: Atanasio Girardot, Medellín. Juez: Alberto Tejada, de Perú.

**ATLETICO NACIONAL:** Higuaita; Luis Fernando Herrera, Andrés Escobar, Marulanda, Osorio; Gabriel Jairo Gómez, Hernán Gaviria, Restrepo (x), Serna, Trellez, Aristizábal. Suplentes: Omar Franco, Cañas, Luis Fajardo, Foronda. DT: Hernán Darío Gómez.

(x) Reemplazado por John Mario Pérez a los 81'.

**CRUZEIRO:** Paulo César; Paulo Roberto, Luizinho, Celio Lucio, Zelao; Rogerio, Nonato, Cleison (x); Betinho, Renato, Roberto Gaúcho (xx). Suplentes: Gilberto, Toto, Andrade. DT: Jair Pereira.

(x) Reemplazado por Arley a los 60'.  
(xx) Reemplazado por Edson a los 80'.

**OLIMPIA (Paraguay)**..... 1 (3)  
Caballero (26')

**COLO COLO (Chile)**..... 0 (2)

Partido jugado el miércoles 7 de octubre de 1992. Estadio: Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Ulisses Tavares, de Brasil.

Definición por penales: G. González, Adomaitis, Amanilla, Rebollo (atajado), S. Suárez (atajado), M. Ramírez (atajado), J.C. Romero (atajado), Biehl, V. Cáceres, Pizarro (atajado).

**OLIMPIA:** Goycochea; Virginio Cáceres, Mario C. Ramírez, Celso Ayala, Silvio Suárez; Jara Heyn (x), Vidal Sanabria, Jorge Campos (xx); Gabriel González, Amanilla, Miguel Sanabria (xxx). Suplentes: Tarelli, Isidro Nuñez, Samaniego. DT: Roberto A. Perfumo.

(x) Reemplazado por M. Caballero a los 55'.  
(xx) Reemplaz. por J. C. Romero a los 45'.  
(xxx) Expulsado a los 45'.

**COLO COLO:** Morón (x); Hisis, Biehl, Rebollo, Miguel Mauricio Ramírez; Vilches (xx), Gabriel Rafael Mendoza (xxx), Adomaitis, Pizarro; Barticcio (xxxx), Hugo Rubio (xxxx). Suplentes: Garrido, Borghi, Aníbal Segundo González. DT: Mirko Jozic.

(x) Expulsado a los 45'.  
(xx) Expulsado a los 78'.  
(xxx) Expulsado a los 89'.  
(xxxx) Reempl. por Salvatierra a los 60'.  
(xxxx) Reempl. por M. A. Ramírez a los 45'.

**SAN PABLO (Brasil)**..... 4  
Raí (6'); Palinha (17'); Valber (57'); Dinho (80')

**SANTOS (Brasil)**..... 1  
Guga (45')

Partido jugado el martes 13 de octubre de 1992. Estadio: Morumbí, de San Pablo. Juez: Claudio Vinicius Cerdeira, de Brasil.

**SAN PABLO:** Zetti; Vitor, Adilson, Marco Adriano, Valber; Pintado, Toninho Cerezo (x), Raí, Caté; Palinha, Müller. Suplentes: Marcos, Suelio, Cuca, Mauricio. DT: Telé Santana.

(x) Reemplazado por Dinho a los 77'.

**SANTOS:** Sergio; Jairo, Junior, Luiz Carlos (x), Nei; Axel, Marcelo Passos, Edú; Almir, Guga, Ranieli (xx). Suplentes: Nilton, Flavinho, Gallo. DT: Eugenio Machado Souto.

(x) Reemplazado por Edmar a los 76'.  
(xx) Reemplazado por Cilinho a los 45'.

**RIVER PLATE (Argentina)**..... 3  
Toresani (1'); Ortega (48'); Silvani (49')

**ARGENTINOS JUNIORS (Argentina)** 0

Partido jugado el miércoles 7 de octubre de 1992. Estadio: Monumental, de River Plate Buenos Aires. Juez: Juan Carlos Biscay, de Argentina.

**RIVER PLATE:** Comizzo; Alfonso Enrique Domínguez, Balbis, Cocca, Altamirano; Zapata (x), Claut, Toresani, Ortega; Medina Bello (xx), Silvani. Suplentes: Zeoli, Fernando Gabriel Cáceres, Rubén Fernando Da Silva. DT: Daniel Alberto Passarella.

(x) Reemplazado por Astrada a los 57'.  
(xx) Reemplazado por Hernán Edgardo Díaz a los 59'.

**ARGENTINOS JUNIORS:** Carlos Ernesto Silva; Fernando Ariel Batista, Fernando Alberto López, Juan Andrés Gómez, Cerro; Walter Fabián Zermattén, Walter Javier Paz (x), Sergio Daniel López (xx), Trapasso; Gustavo Javier Pereyra, D'Ascanio. Suplentes: Wirzt, Netto, Saéz. DT: Patricio José Hernández.

(x) Reemplazado por Carlos Patricio Mac Allister a los 54'.  
(xx) Reemplazado por Machín a los 52'.

**CRUZEIRO (Brasil)**..... 8  
Luis Fernando (11'); Renato (22', 47', 52', 54' y 85'); Nonato (35'); Cleison (75')

**ATLETICO NACIONAL (Colombia)** ... 0

Partido jugado el jueves 15 de octubre de 1992. Estadio: Mineirão, Belo Horizonte. Juez: Ernesto Filippi, de Uruguay.

**CRUZEIRO:** Paulo César; Paulo Roberto; Celio Lucio, Luizinho, Nonato; Luis Fernando, Douglas (x), Boiadeiro (xx), Betinho; Renato, Edson. Suplentes: Gilberto, Arley, Toto. DT: Jair Pereira.

(x) Reemplazado por Rogerio a los 89'.  
(xx) Reemplazado por Cleison a los 71'.

**ATLETICO NACIONAL:** Omar Franco; Santa, Cassiani, Caicedo, Kemerer; Carlos Jiménez, Sierra, Luis Fajardo, Jorge Carmona; John Mario Pérez, Cañas. Suplentes: Castañeda, Wilmar Moreno, Foronda. DT: Hernán Darío Gómez.

# SUPERCOPA 1992

## Cuartos de Final

**FLAMENGO (Brasil)**..... 1  
Gaúcho (84' penal)  
**ESTUDIANTES (Argentina)**..... 0

Partido jugado el jueves 22 de octubre de 1992. Estadio: Proletario, Bangú, Brasil. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay.

**FLAMENGO:** Gilmar; Claudio, Junior Baiano, Rogerio, Pia; Uidemar, Junior, Marquinhos, Luiz Antonio (x); Paulo Nunes, Gaúcho. Suplentes: Roger, Gelson, Zanón, Aelson. DT: Carlinhos.  
(x) Reemplazado por Marcelinho a los 70'.

**ESTUDIANTES:** Yorno; Iribarren; París, Erbín, Prátola, Juan Carlos Ramírez; Siviski, Peinado, Capria; Percudani (x), Larrea (xx). Suplentes: Néstor José Merlo, Fontana, Palermo. DT: Luis Garisto.  
(x) Reemplazado por Calderón a los 88'.  
(xx) Reemplazado por Squadrone a los 80'.

**RACING CLUB (Argentina)**..... GP (\*)  
**NACIONAL (Uruguay)**..... PP

**SAN PABLO (Brasil)**..... 1  
Palinha (41')  
**OLIMPIA (Paraguay)**..... 2  
Amarilla (31'), V.Sanabria (52')

Partido jugado el martes 20 de octubre de 1992. Estadio: Morumbi, San Pablo. Juez: Juan Bava, de Argentina.

**SAN PABLO:** Zetti; Vitor (x), Adilson, Ronaldo, Pintado; Toninho Cerezo, Valber, Rai; Caté, Palinha, Müller. Suplentes: Marcos, Marcos Adriano, Dinho, Cuca. DT: Telé Santana.  
(x) Reemplazado por Cafú a los 54'.

**OLIMPIA:** Tarelli; Virginio Cáceres, Mario César Ramírez, Celso Ayala, Silvio Suárez; Jara Heyn, Vidal Sanabria, Julio César Romero, Mauro Caballero (x); Gabriel González (xx), Amarilla. Suplentes: Azar, Felipe Peralta, Jorge Campos. DT: Roberto Alfredo Perfumo.  
(x) Reemplazado por Samaniego a los 66'.  
(xx) Reemplazado por Isidro Nuñez a los 56'.

**CRUZEIRO (Brasil)**..... 2  
Paulo Roberto (29' penal); Cocca (65' en contra)  
**RIVER PLATE (Argentina)**..... 0

Partido jugado el miércoles 21 de octubre de 1992. Estadio: Mineirao, Belo Horizonte, Brasil. Juez: Juan Francisco Escobar, de Paraguay.

**CRUZEIRO:** Paulo César; Paulo Roberto, Celio Lucio, Luizinho, Nonato; Luis Fernando, Douglas, Boiadeiro, Betinho (x); Renato (xx), Edson. Suplentes: Gilberto, Adilson, Celso. DT: Jair Pereira.  
(x) Reemplazado por Roberto Gaúcho a los 60'.  
(xx) Reemplazado por Cleison a los 54'.

**RIVER PLATE:** Comizzo; Alfonso Domínguez, Cáceres, Balbis, Cocca; Zapata, Astrada (x), Hernán Edgardo Díaz, Rubén Fernando Da Silva (xx); Medina Bello, Ramón Angel Díaz (xxx). Suplentes: Zeoli, Toresani, Jorge Gabriel Vázquez. DT: Daniel Alberto Passarella.  
(x) Expulsado a los 31' por juego brusco.  
(xx) Reemplazado por Silvani a los 45'.  
(xxx) Reemplazado por Claut a los 37'.

**ESTUDIANTES (Argentina)**..... 1  
Siviski (81')  
**FLAMENGO (Brasil)**..... 1  
Marquinhos (75')

Partido jugado el jueves 29 de octubre de 1992. Estadio: Estudiantes, La Plata. Juez: Ernesto Filippi, de Uruguay.

**ESTUDIANTES:** Yorno; Prátola, Iribarren, Erbín (x), Juan Carlos Ramírez; París, Peinado (xx), Siviski, Carracedo; Percudani, Larrea. Suplentes: Néstor José Merlo, Fontana, Soto. DT: Luis Garisto.  
(x) Reemplazado por Palermo a los 83'.  
(xx) Reemplazado por José Luis Calderón a los 71'.

**FLAMENGO:** Gilmar; Fabinho, Junior Baiano, Rogerio, Pia; Uidemar, Marquinhos, Junior, Luiz Antonio (x); Paulo Nunes (xx), Gaúcho. Suplentes: Roger, Claudio, Marcelinho. DT: Carlinhos.  
(x) Reemplazado por Gelson a los 88'.  
(xx) Reemplazado por Julio César a los 76'.

**NACIONAL (Uruguay)**..... PP  
**RACING CLUB (Argentina)**..... GP (\*)

(\*) Pasó a las semifinales porque **NACIONAL (Uruguay)** no se presentó a jugar, debido a la huelga de jugadores que afectó al fútbol uruguayo.

(\*) They passed to the semifinals because **NACIONAL (Uruguay)** failed to present themselves to play, due to the players' strike affecting Uruguayan soccer.

**OLIMPIA (Paraguay)**..... 1  
Amarilla (2')  
**SAN PABLO (Brasil)**..... 0

Partido jugado el martes 27 de octubre de 1992. Estadio: Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Alberto Tejada, de Perú.

**OLIMPIA:** Goycochea; Virginio Cáceres, Mario César Ramírez, Celso Ayala, Silvio Suárez; Jara Heyn (x), Vidal Sanabria, Julio César Romero, Mauro Caballero; Gabriel González (xx), Amarilla. Suplentes: Tarelli, Felipe Peralta, Samaniego. DT: Roberto Alfredo Perfumo.  
(x) Reemplazado por Jorge Campos a los 80'.  
(xx) Reemplazado por Isidro Nuñez a los 58'.

**SAN PABLO:** Zetti; Cafú, Adilson, Marcos Adriano (x), Vitor; Toninho Cerezo, Pintado, Cuca, Valber; Caté (xx), Palinha. Suplentes: Marcos, Suelio, Mauricio. DT: Telé Santana.  
(x) Reemplazado por Ronaldo a los 66'.  
(xx) Reemplazado por Dinho a los 75'.

**RIVER PLATE (Argentina)**..... 2 (4)  
R.A.Díaz (87' penal); Silvani (89')  
**CRUZEIRO (Brasil)**..... 0 (5)

Partido jugado el miércoles 28 de octubre de 1992. Estadio: Monumental, de River Plate, Buenos Aires. Juez: Enrique Marín, de Chile.

Definición por penales: Silvani, Paulo Roberto, Da Silva, Nonato, Ramón Díaz (desviado), Renato, Medina Bello, Luis Fernando, Zapata, Douglas.

**RIVER PLATE:** Comizzo; Fabián Armando Basualdo, Fernando Gabriel Cáceres, Cocca, Altamirano; Zapata, Claut (x), Rubén Fernando Da Silva; Medina Bello, Ramón Angel Díaz, Ortega (xx). Suplentes: Zeoli, Balbis, Jorge Gabriel Vázquez. DT: Daniel Alberto Passarella.  
(x) Reemplazado por Toresani a los 69'.  
(xx) Reemplazado por Silvani a los 45'.

**CRUZEIRO:** Paulo César; Paulo Roberto; Luizinho, Celio Lucio, Nonato; Douglas, Boiadeiro, Luis Fernando, Betinho (x); Renato, Roberto Gaúcho (xx). Suplentes: Gilberto, Cleison, Rogerio. DT: Jair Pereira.  
(x) Reemplazado por Adilson (xxx) a los 81'.  
(xx) Reemplazado por Edson a los 82'.  
(xxx) Se retiró lesionado a los 83'.

**Detalle:** a los 89' Paulo César le desvió un penal a Ramón Angel Díaz. Del rebote convirtió Silvani.

Clasificado: **FLAMENGO.**

Clasificado: **RACING CLUB (\*).**

Clasificado: **OLIMPIA.**

Clasificado: **CRUZEIRO.**

## SEMIFINAL

**FLAMENGO (Brasil)**..... 3  
Junior (28'); Rogerio (63'); Djalma Dias (89' penal)  
**RACING CLUB (Argentina)**..... 3  
Graciani (59'); C.O. Garcia (61'); Matosas (85' penal)

Partido jugado el miércoles 4 de noviembre de 1992. Estadio: Pacaembú, San Pablo, Brasil. Juez: Armando Pérez Hoyos, de Colombia

**FLAMENGO:** Gilmar; Fabinho, Junior Baiano, Rogerio (x), Pia; Junior, Uidemar (xx), Marquinhos, Djalma Dias; Paulo Nunes, Gaúcho (xxx). Suplentes: Roger, Julio César, Sandro. DT: Carlinhos.  
(x) Expulsado a los 64' por agresión.  
(xx) Reemplazado por Luiz Antonio (xxxx) a los 64'.  
(xxx) Reemplazado por Claudio a los 65'.  
(xxxx) Expulsado a los 68' por agresión.

**RACING CLUB:** Roa; Jorge Federico Reinoso (x), Borelli, Vallejos (xx), Distéfano; Matosas, Gustavo Adolfo Costas, Cabrol (xxx), Paz; Claudio Omar García, Graciani (xxxx). Suplentes: Bartero, Abramovich, Félix Ricardo Torres. DT: Humberto Mario Grondona.  
(x) Expulsado a los 64' por agresión.  
(xx) Expulsado a los 75' por juego brusco.  
(xxx) Reemplazado por Allegue a los 72'.  
(xxxx) Reemplazado por Zaccanti a los 76'.

**RACING CLUB (Argentina)**..... 1  
Graciani (17')  
**FLAMENGO (Brasil)**..... 0

Partido jugado el miércoles 11 de noviembre de 1992. Estadio: Racing, Avellaneda. Juez: Jorge Orellana, de Ecuador.

**RACING CLUB:** Roa; Abramovich, Borelli, Zaccanti, Distéfano; Matosas, Costas, Rubén Walter Paz, Cabrol (x); Claudio Omar García, Graciani (xx). Suplentes: Bartero, Carlos Luis Torres, Claudio Javier López. DT: Humberto Mario Grondona.  
(x) Reemplazado por Allegue a los 73'.  
(xx) Reemplazado por Félix Ricardo Torres a los 89'.

**FLAMENGO:** Gilmar; Claudio, Gelson, Junior Baiano, Pia; Uidemar, Junior, Fabinho, Julio César (x); Gaúcho (xx), Paulo Nunes. Suplentes: Adriano, Sandro, Zanón. DT: Carlinhos.  
(x) Reemplazado por Djalma Dias a los 57'.  
(xx) Reemplazado por Nelio a los 67'.

Clasificado: **RACING CLUB.**

## FINAL

**OLIMPIA (Paraguay)**..... 0  
**CRUZEIRO (Brasil)**..... 1  
Luis Fernando (35')

Partido jugado el miércoles 4 de noviembre de 1992. Estadio: Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Jorge Orellana, de Ecuador.

**OLIMPIA:** Goycochea; Virgilio Cáceres, Mario César Ramírez, Celso Ayala (x), Silvio Suárez; Jara Heyn, Vidal Sanabria, Julio César Romero, Mauro Caballero (xx); Gabriel González, Amarilla. Suplentes: Tavarelli, Isidro Nuñez, Jorge Campos. DT: Roberto Alfredo Perfumo.  
(x) Reemplazado por Miguel Sanabria a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Samaniego a los 45'.

**CRUZEIRO:** Paulo César; Paulo Roberto, Celio Lucio, Arley, Nonato; Douglas, Rogerio, Luis Fernando (x), Betinho; Renato, Roberto Gaúcho. Suplentes: Gilberto, Zelao, Cleison, Toto. DT: Jair Pereira.  
(x) Reemplazado por Edson a los 76'.

**CRUZEIRO (Brasil)**..... 2  
Paulo Roberto (3' penal), Roberto Gaúcho (64')  
**OLIMPIA (Paraguay)**..... 2  
Amarilla (16'), M.C. Ramírez (89')

Partido jugado el miércoles 11 de noviembre de 1992. Estadio: Mineirao, Belo Horizonte. Juez: Alberto Tejada, de Perú.

**CRUZEIRO:** Paulo César; Paulo Roberto, Celio Lucio, Luizinho (x), Nonato; Douglas, Boiadeiro, Luis Fernando, Betinho; Renato, Roberto Gaúcho. Suplentes: Gilberto, Toto, Arley, Edson. DT: Jair Pereira.  
(x) Reemplazado por Rogerio a los 45'.

**OLIMPIA:** Goycochea; Isidro Nuñez, Mario César Ramírez, Celso Ayala, Silvio Suárez; Jara Heyn, Vidal Sanabria, Julio César Romero, Mauro Caballero; Gabriel González (x), Amarilla (xx). Suplentes: Tavarelli, Juan Ramón Jara, Felipe Peralta. DT: Roberto Alfredo Perfumo.  
(x) Reemplazado por Jorge Campos a los 36'.  
(xx) Reemplazado por Samaniego a los 30'.

Clasificado: **CRUZEIRO.**

**CRUZEIRO (Brasil)**..... 4  
Roberto Gaúcho (31' y 57'); Luis Fernando (69'); Boiadeiro (84')  
**RACING CLUB (Argentina)**..... 0

Partido jugado el miércoles 18 de noviembre de 1992. Estadio: Mineirao, Belo Horizonte. Juez: José Joaquín Torres, de Colombia.

**CRUZEIRO:** Paulo César; Paulo Roberto, Celio Lucio, Luizinho, Nonato; Boiadeiro, Douglas, Luis Fernando; Betinho (x), Renato, Roberto Gaúcho. Suplentes: Gilberto, Arley, Rogerio, Toto. DT: Jair Pereira.  
(x) Reemplazado por Cleison a los 87'.

**RACING CLUB:** Roa; Borelli (x); Jorge Federico Reinoso, Zaccanti (xx), Distéfano; Matosas (xxx), Costas, Guendulain, Rubén Walter Paz; Claudio Omar García, Graciani (xxxx). Suplentes: Bartero, Abramovich, Cabrol. DT: Humberto Mario Grondona.  
(x) Expulsado a los 80' por doble amonestación.  
(xx) Expulsado a los 53' por juego brusco.  
(xxx) Reemplazado por Félix Ricardo Torres a los 75'.  
(xxxx) Reemplazado por Vallejos a los 58'.

**RACING (Argentina)**..... 1  
C.O. Garcia (85' penal)  
**CRUZEIRO (Brasil)**..... 0

Partido jugado el miércoles 25 de noviembre de 1992. Estadio: Racing, Avellaneda. Juez: Juan Francisco Escobar, de Paraguay.

**RACING CLUB:** Roa; Jorge Federico Reinoso, Costas, Vallejos (x), Distéfano; Matosas (xx), Guendulain, Rubén Walter Paz; Claudio Omar García (xxx), Carlos Luis Torres, Graciani. Suplentes: Bartero, Pacheco, Claudio Javier López. DT: Humberto Mario Grondona.  
(x) Reemplazado por Félix Ricardo Torres a los 61'.  
(xx) Reemplazado por Cabrol a los 37'.  
(xxx) Expulsado a los 86'.

**CRUZEIRO:** Paulo César; Paulo Roberto, Luizinho, Celio Lucio, Nonato; Luis Fernando, Douglas (x), Boiadeiro; Renato, Betinho (xx), Roberto Gaúcho (xxx). Suplentes: Gilberto, Edson, Toto. DT: Jair Pereira.  
(x) Expulsado a los 75'.  
(xx) Reemplazado por Rogerio (xxxx) a los 62'.  
(xxx) Reemplazado por Arley a los 78'.  
(xxxx) Expulsado a los 66'.

Campeón: **CRUZEIRO.**

## GOLEADORES/ STRIKERS

Con 6: RENATO (Cruzeiro).  
Con 4: ROBERTO GAUCHO (Cruzeiro).  
Con 3: AMARILLA (Olimpia), C.O. GARCIA (Racing Club), LUIS FERNANDO (Cruzeiro), SILVANI (River Plate).  
Con 2: GRACIANI (Racing Club), GUGA (Santos), PALINHA (San Pablo), PAULO ROBERTO (Cruzeiro), ROGERIO (Flamengo).  
Con 1: TRAPASSO (Argentinos), RESTREPO (A.NACIONAL), CABAÑAS, VILLARREAL (Boca), BARTICCIOTTO (Colo Colo), BOIADEIRO, NONATO, CLEISON (Cruzeiro), CAPRIA, SIVISKI (Estudiantes), DJALMA DIAS, GAUCHO, JUNIOR, MARQUINHOS, PAULO NUNES (Flamengo), MAHIA (Independiente), E.SUAREZ, DEL VALDEZ, J.GARCIA (Nacional), M.CABALLERO, M.C.RAMIREZ, V. SANABRIA (Olimpia), A.G.PAZ, PEDRUCHI (Peñarol), MATOSAS, F.R.TORRES (Racing Club), R.A.DIAZ, MEDINA BELLO, ORTEGA, TORESANI (River Plate), DINHO, MULLER, RAI, VALBER (San Pablo).



Renato  
Gaúcho  
(CRUZEIRO)

# EL CLUB DE TOSTAO

## TOSTAO'S CLUB

La historia del actual campeón de la Supercopa comenzó a escribirse hacia fines del año 1920 con la fuerte influencia de los inmigrantes italianos en el estado de Minas Gerais.

Esta colonia italiana resolvió fundar un club para practicar deportes en la ciudad de Belo Horizonte. Influenciados por el ejemplo de los descendientes italianos de San Pablo que crearon la Palestra Paulista, se empezaron a dar los primeros pasos y así con los albores del año 1921, exactamente el 2 de enero, quedó conformada la Sociedad Esportiva Palestra Italia con Aurelio Noce como primer presidente de la institución.

Hacia 1940, en plena Segunda Guerra Mundial, Brasil rompe relaciones con Italia, Alemania y Japón. Por ello se decide cambiar la palabra "Italia" por "Mineiro". Para luego quedar definitivamente instalado en 1943 el nombre de Cruzeiro Esporte Clube con que se lo conoce actualmente. Esta denominación fue inspirada por el presidente de aquel momento, el doctor Osvaldo Pinto Coelho, luego de desechar varias otras denominaciones.

Así se comenzó a forjar la historia de esta institución que hoy recuerda a inolvidables equipos y el que surge de inmediato en la mente de los memoriosos torcedores de Cruzeiro es aquel bicampeón mineiro y campeón brasileño de 1966, donde se destacaban las figuras de Tostao, Dirceu López, Raúl, Wilson Piazza. Hoy los más jóvenes que oyeron hablar de las maravillas de aquéllos retendrán en sus retinas las dos Supercopas ganadas por el plantel azul, comandado por Paulo



Roberto, Boiadeiro, Roberto Gaucho, Betinho. Nombres que para siempre quedarán en el baúl de la memoria de la vieja Sociedad Esportiva Palestra Italia, de principios de la década del '20.

The history of the present Supercup champion began to be written towards the end of 1920 under the strong influence exerted by Italian immigrants in the state of Minas Gerais.

The Italian settlers decided to set up a club for the practice of sports in the city of Belo Horizonte. Moved by the example set by Sao Paulo's residents of Italian origin, who created the Palestra Paulista, they started negotiations and on January 2, 1921, the Sociedade Esportiva Palestra Italia saw the light, the first president of the institution being Aurelio Note.

In 1940, in the midst of the Second World War, Brazil broke off relations with Italy, Germany and Japan. Consequently, it was decided to change the word "Italia" for "Mineiro", and finally, in 1943, the name "Cruzeiro Esporte Clube" was the one chosen for this club, under which it is known at present. Said name was suggested by its then president, Dr. Osvaldo Pinto Coelho, after discarding several others.

It was thus that the history of this institution began to take shape. The mere mention of its name brings to mind the excellence of unforgettable teams, and especially dear to the hearts of Cruzeiro's fans is that of Mineiro, twice champion and Brazilian champion in 1966, with such top level figures as Tostao, Dirceu López, Raúl, Wilson Piazza.

Nowadays, the younger generations who have heard about the marvellous exploits of those legendary heroes shall remember the two Supercups attained by the blue line-up, led by Paulo Roberto, Boiadeiro, Roberto Gaucho, Betinho. Those names have left their imprint upon the memories of the old Sociedade Esportiva Palestra Italia of the twenties, never to be forgotten.



1966:  
Cruzeiro  
vs.  
Santos,  
Tostao vs.  
Pelé, dos  
genios.

# Hotel Guarani



*Located in down-town Asunción, in the business and financial district, and only 10 miles from the airport, it meets the requirements of an international clientele. Fully remodelled, it offers its clients the discreetly elegant service of its specialized staff.*

*Localizado en el centro de Asunción en el área comercial y financiera y a tan sólo 10 kilómetros del aeropuerto, satisface todas las exigencias de una clientela de nivel internacional. Totalmente remodelado, ofrece a sus clientes el elegante y discreto servicio de un staff especializado.*

## SPECIAL FEATURES

*168 guest rooms including 1 Presidential Suite, 2 Super Suites and 25 Corner suites each with private balcony overlooking the heart of Asunción. Rooms with extra large sommier beds, private bath, refrigerator, colour TV, parabolic antenna, FM background*

*music, telephone, wall to wall carpeting, central air conditioning, conference facilities for up to 800 participants, bars, restaurant and club, special services, entertainment and, for your amusement, the elegant "Asunción" Casino.*

## CARACTERISTICAS ESPECIALES

*168 habitaciones, incluyendo una suite presidencial, 2 suites especiales y 25 suites con balcones desde donde se puede observar mejor la ciudad. Las habitaciones están dotadas de cómodas camas "sommier", baño privado, heladera, televisor color, ante-*

*na parabólica, música funcional, teléfono, alfombra de pared a pared y aire acondicionado central, instalaciones para conferencias para 800 personas, bares, restaurante y club, servicios especiales, entretenimientos, etc. Y para su entretenimiento el elegante "Casino" de Asunción.*

**Reservations/Reservas  
Call/Llamar: 491 131 through/al 139  
Télex 277 PY (Guarani)  
Fax 443 647.**



MURIO JOSE MARIA MUÑOZ, EL LEGENDARIO

# GOODBYE

**E**l 14 de octubre de 1992, a los 67 años, murió un verdadero grande de la narración deportiva radial del continente: el periodista argentino José María Muñoz. Atacado desde hace unos años por una cruel dolencia, siguió firme junto al micrófono, desde el cual alcanzó gigantescas dimensiones de popularidad, no ya en su país, sino en toda América.

Desde su irrupción profesional en el



# ADIOS AL AMIGO

## BYE TO A DEAR FRIEND

One of the most outstanding of sports commentators in the continent, the Argentine journalist, José María Muñoz, died on October 14, 1992, at 67 years of age. Though affected by a cruel disease for several years, he kept on working earnestly by his microphone, becoming widely known, not only in his country, but also all over America.

From the very beginning of his professional career before the microphones of

primer plano, siempre en los micrófonos de la emisora a la que consideró como su segunda casa, Radio Rivadavia de Buenos Aires, su dimensión superó las fronteras de su país natal. A mediados de la década del sesenta, cuando devoraba kilómetros detrás de las primeras hazañas internacionales del multicampeón Independiente, recibió el bautismo que lo identificó hasta el final de su prolífica existencia. A partir de ese momento

the broadcasting station he considered as his second home, Radio Rivadavia of Buenos Aires, his reputation transcended the frontiers of his native land. It was there, where, towards the middle of the sixties, when he was rushing over many miles in the trail of the first international feats achieved by the multichampion Independiente, he received the name that was to identify him until the very end of his prolific life. From then on and forever, he will be



Muñoz en dos escenas que patentizan lo que fue su vida y su carrera periodística: gritando un gol frente al micrófono, y en su despacho, rodeado de los incontables premios y distinciones que recibió.

Two scenes of Muñoz that exemplify his life and journalistic career: yelling the goal scored before a microphone, and at his desk, surrounded by the innumerable prizes and distinctions he received.

## ADIOS AL AMIGO / GOODBYE TO A DEAR FRIEND

y hasta la eternidad, será para todos el inolvidable "Relator de América", vital creador de un estilo propio, inconfundible, absolutamente único.

Comenzó a trabajar en Radio Rivadavia en 1946, cuando ya su fuego sagrado traspasaba los límites supuestamente lógicos. Debutó como cronista en un partido entre Barracas Central y Banfield, por el Campeonato de Primera B. Su misión, pasar a estudios centrales cada gol, se veía severamente entorpecida por la falta de teléfono en la cancha, pero él lo resolvió con la misma fe con la que desandó toda su formidable trayectoria. Con cada conquista, trepaba ágilmente el muro que separaba el campo de la estación Buenos Aires del ferrocarril, que sí contaba con instalación telefónica. Cuenta la leyenda que se rompió el pantalón con una de las alambradas que limitaban la cancha, pero su entusiasmo sin límites por llegar con la información antes y mejor, dejó en un segundo plano a la prolijidad para cumplir con la misión encomendada.

Fue un optimista visceral, un hombre por sobre todas las cosas positivo, que recorrió el mundo detrás de una pelota de fútbol, pero también relatando otras actividades del deporte, la pasión que siempre lo consumió, en perfecta combinación con su viejo amor radial. Su primer viaje al exterior marcó un hito.

Fue el relator más joven de los Juegos Olímpicos de Helsinki, en 1952. Allí, narró para Argentina el logro de la última medalla de oro olímpica para su país, conseguida por el doble par de remo compuesto por Roberto Guerrero y Tranquilo Capozzo. A partir de allí, su carrera se aceleró, generando una auténtica revolución en materia de transmisiones deportivas. Institucionalizó definitivamente las conexiones en las canchas, llevando al instante la emoción de cada gol, en el momento en que éstos se sucedían. La aparición de los transistores en las canchas, unida a la cobertura total que brindaba el querido Gordo Muñoz, le cambiaron las costum-

remembered as the unforgettable "Narrator of America", the strong forger of a style of his own, unmistakable, unique.

He began to work in Rivadavia Broadcasting Station in 1946, when his "sacred fire" had already surpassed what were thought to be the logical limits. He made his debut as a commentator on the occasion of a game played between Barracas Central and Banfield, for the First Division B Championship. His mission was to pass every goal scored to the head broadcasting offices, but his work was greatly thwarted because there was no telephone in the field. Nevertheless, he solved the problem moved by the same principle of faith that pervaded through his remarkable career. Whenever a goal was scored, he climbed nimbly over the wall that separated the Buenos Aires station from the

railroad offices, that had a phone line, thus being able to report his news. As the legend goes, he tore open his pants in the wirefences delimiting the pitch, but his unquenchable eagerness to pass the information before and better than anyone else, forced him to leave aside neatness on behalf of his will to accomplish the mission he had been charged with.

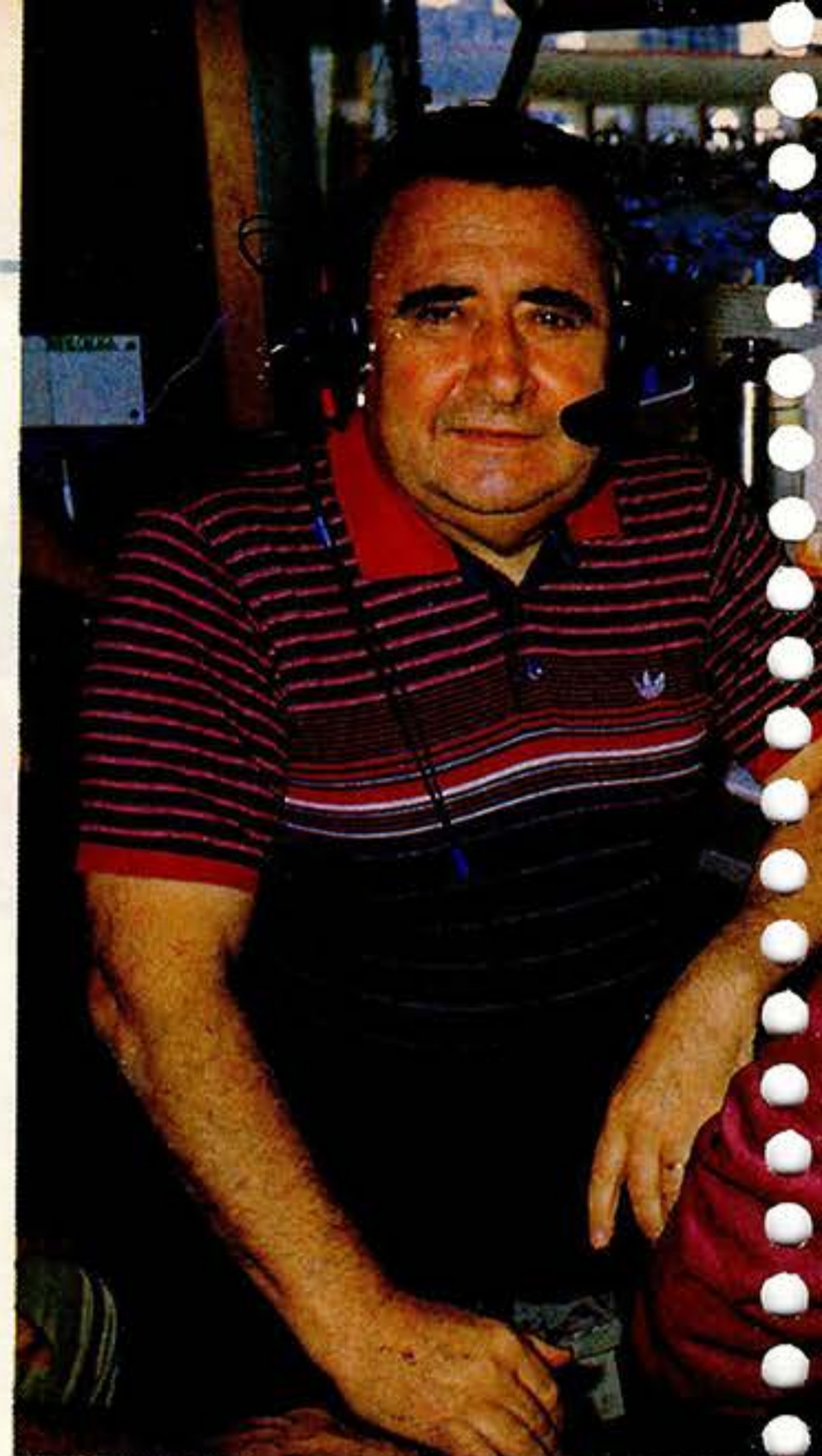
He was a true optimist, a positive man above all, who travelled over the whole world after a soccer ball, though he also reported on other ac-

tivities related to the sport, the passion that swelled in his heart, in perfect communion with his old broadcasting love. His first trip abroad was a real landmark.

He was the youngest commentator of the Helsinki Olympics in 1952. It was there where he reported for his country, the award of the last Olympic gold medal for Argentina, attained by the rowing pair made up by Roberto Guerrero and Tranquilo Capozzo. From then onwards, his career took an accelerated turn, giving rise to a real revolution in sports broadcasts. He was responsible for the final establishment of connexions in the fields, so that his audience might share the thrill of every goal, exactly when it was scored. The introduction of transistors into the fields, together with the total coverage afforded by Fatsy Muñoz, changed the habits

***"Nunca pensé ser un mito o algo así. Simplemente soy un trabajador y no cambié desde que llegué a Radio Rivadavia en 1946 con un pantalón roto y con el sueño de ser relator deportivo."***

***"I never thought to be a myth or something like that. I'm just a workman and I haven't changed from the day I entered Rivadavia Station in 1946 with my torn pants, and cherishing the dream of becoming a sports commentator some day."***



**Muñoz con Víctor Hugo Morales, el fenomenal relator uruguayo. Se respetaron mutuamente.**

**Muñoz with Víctor Hugo Morales, the remarkable Uruguayan commentator. They respected each other for their excellence.**



Durante el Mundial '86, en México, junto a Jorge Valdano y su comentarista Enrique Macaya Márquez.

During the World Cup, Mexico '86, with Jorge Valdano and his commentator Enrique Macaya Márquez.

En 1978, con un afiche del Mundial. José María fue el gran impulsor del campeonato.

In 1978, with a poster of the World Cup. José María was a staunch promoter of the championship.

## ADIOS AL AMIGO / GOODBYE TO A DEAR FRIEND

bres a los domingos de fútbol en la Argentina.

Fue un seguidor incondicional de su Selección Nacional, a la que sintió como propia en los Mundiales de Chile (1962), Inglaterra (1966), Alemania (1974), Argentina (1978), España (1982), México (1986) e Italia (1990). Estuvo también en México '70, pero en ese torneo, Argentina no pudo superar la fase clasificatoria. Propulsor fundamental de la realización del máximo certamen futbolístico en su tierra, alentó con gran energía el proyecto, aun en los peores momentos, cuando muchos pensaban que el Mundial de 1978 tenía que realizarse en otro país.

En su condición de hombre del deporte, dio un gran apoyo a la que él consideraba con razón como la actividad madre, el atletismo, con la organización anual, a través de Radio Rivadavia, de la prueba pedestre "Fiestas Mayas". Fue infinitamente premiado, un reconocimiento que jamás le sirvió para descansar en los laureles conseguidos, sino para redoblar esfuerzos en favor de su destino único: el oyente. Recibió quince "Martín Fierro", la máxima distinción que se entrega en la Argentina a los trabajadores de los medios de comunicación. Viajó

incansablemente, se vinculó con muchísima gente, alternó con gobernantes y personalidades renombradas, pero nunca perdió de vista la misión que había abrazado de por vida. Así, creó de la nada "La Cadena de la Amistad Deportiva", que unía a través de las Américas, el amor por el deporte.

En 1989, se le descubrió una enfermedad incurable en un riñón, contra la que luchó hasta el mismo momento de su fallecimiento. Basta el testimonio que dejara en una nota que le realizara el afamado periodista Juvenal, para la prestigiosa revista "El Gráfico". Allí conmovió a sus millones de admiradores con una frase que quedará para siempre como un testimonio de su lucha. Dijo Muñoz: "Tengo cáncer, pero quiero seguir viviendo".

of Argentina's soccer Sundays.

He was the staunch supporter of his National Team, who he felt as his own in the World Cups of Chile (1962), England (1966), Germany (1974), Argentina (1978), Spain (1982), Mexico (1986) and Italy (1990). He was also present in the World Cup held in Mexico '70, but Argentina was defeated in the preliminary games. He was an eager promoter of the World Cup soccer celebration in his country, encouraging his countrymen to proceed ahead with the project, even in the worst moments, when many people thought that the 1978 World Cup should be held in another country.

As a man of sports, he was also a staunch supporter of the activity he considered the main one wherefrom all

others sprang: athletics, and through his work in Rivadavia Broadcasting Station, he contributed to the annual organization of the walking contest known as "May Festivals". He was awarded numberless prizes, though the acknowledgement of his capacity was something he never took for granted, bearing in mind that he had to spare no efforts on behalf of his listeners. He received fifteen "Martín Fierro", the top-most distinction awarded in Argentina

to media workers. He travelled permanently, met many people, rulers and other famous personalities, but he never lost sight of the profession he had embraced for life. Hence, he gave origin to "The Chain of Sporting Friendship", that joined sport lovers throughout the Americas.

In 1989, he learnt that one of his kidneys was affected by an incurable disease and he fought against it courageously until the very last minute of his life. A proof of this is to be found in an article written by the famous journalist Juvenal for the prestigious magazine "El Gráfico". Millions of his fans were deeply stirred by a phrase of his that will forever remain as an evidence of his daring spirit: "I'm affected by cancer, but I want to keep on living."

**"Tengo cáncer,  
vivo con un solo riñón,  
colaboro con los  
investigadores para que otros  
no sufran la dolencia  
que yo padezco.  
Sigo luchando como  
lo hice siempre..."**

**"I have cancer,  
I live with only one kidney,  
I collaborate with the  
investigators so that others  
may not suffer of  
the same disease that  
ails me. I keep on  
fighting as I have always  
done..."**



Cumplió con lo que dijo hasta el mismo final. Tres días antes de su muerte, abrió la transmisión de fútbol de su entrañable Radio Rivadavia desde su lecho postrero, internado en un hospital. Se jugaba una nueva versión del superclásico Boca-River, y no podía faltar su voz, que transmitió tantos. En ese momento, repitió una vez más una frase suya que explica por sí sola su continuidad, su éxito, su trascendencia. "Fútbol, pasión de multitudes".

Fue amigo de sus amigos —íntimo de José Manuel Moreno, uno de los tres más grandes futbolistas argentinos de todos los tiempos—, tolerante con quienes lo atacaban, confundiendo bondad con blandura, sin caer jamás en la crítica baja o desconsiderada. Fue un monumento a la fe, al sacrificio, y se fue del mundo en paz con sí mismo, habiendo dado todo lo que se propuso dar.

Durante su último Congreso, el 29 de enero de este año, la Confederación Sudamericana de Fútbol lo condecoró por su extraordinaria contribución a la difusión de este deporte, concediéndole la Medalla al Mérito de la Orden del Fútbol Sudamericano, siendo hasta hoy el único periodista que recibió tal distinción. Esta nota es el homenaje póstumo a quien generó millones de emociones a través de un micrófono.



He kept his words until the very end. Three days before his passing, he opened the soccer broadcasting of his dear Rivadavia Station from a bed in hospital. The game was a new version of the classical Boca-River derby and his voice could not be missing on this occasion, after having reported on so many others. It was then when once again he repeated one of his famous phrases that account for his success, influence and continuity; "Soccer, the passion of multitudes."

He was his friends' friend —closest with José Manuel Moreno, one of the three top Argentine footballers of all times—, tolerant with his attackers, mistaking softness for kindness, never indulging in any inconsiderate or low criticism. He was moved by a tremendous faith, always ready to accept sacrifices, and he left this world in peace with himself, having given all he had meant to give.

When the South American Football Confederation celebrated its last Congress on January 29, this year, he was decorated for the remarkable services he had rendered the sport, being awarded the Medal to the Order of South American Football Merit. Up to this day, he has been the only journalist to have been thus honoured. Our words render a posthumous homage to a man who was able to give rise to millions of thrills through a microphone.

**Durante una emisión de "Muñoz y la redonda", por Canal 7, en 1979. Lo acompañan los colegas Héctor Vega Onesime, Pepe Peña y el entrenador César Luis Menotti.**

**During the broadcast of "Muñoz and his rounds", through Channel 7, in 1979. He is accompanied by his colleagues Héctor Vega Onesime, Pepe Peña and coach César Luis Menotti.**

**En 1991, cuando fue condecorado por la CSF, junto al Dr. Leoz, Zizinho, el Dr. Havelange, Julio Grondona, "Tucho" Méndez y Alberto Spencer.**

**In 1991, when he was decorated by the CSF, next to Dr. Leoz, Dr. Havelange, Julio Grondona, "Tucho" Méndez and Alberto Spencer.**



# LO QUE HAY QUE SABER / WHAT

## Reglas de juego - Regla III

### Número de jugadores Segunda parte

1. Si un jugador sobrepasa sin querer una de las líneas del límite del terreno, ¿se considerará que ha abandonado el terreno de juego sin permiso del árbitro?

No.

2. Si un jugador en posesión del balón sobrepasa la línea de banda o de meta sin el balón para burlar al adversario, ¿será castigado por el árbitro por haber abandonado el campo de juego sin su consentimiento?

No. La salida momentánea se considera como parte de una acción de juego. Pero, como regla general, se espera que los jugadores permanezcan en el terreno de juego.

3. ¿Está autorizado el guardameta a hacer un saque de banda?

Sí.

4. ¿Puede permanecer en el banquillo de sustitutos un jugador expulsado?

No. Un jugador expulsado deberá volver a los vestuarios.

5. En el minuto 20 de la segunda parte, un equipo con sólo 7 jugadores es penalizado con la adjudicación de un tiro penal y, como consecuencia de ello, uno de sus jugadores es expulsado, quedando tan sólo seis en el equi-

Esta es la segunda entrega de una serie de interesantes y esclarecedoras preguntas y respuestas que FIFA ha distribuido entre las Asociaciones Nacionales con el propósito de encontrar mejores soluciones a las distintas circunstancias que pueden suscitarse durante el juego y para consolidar puntos de vista.

po. ¿Deberá permitir el árbitro que se lance el penal o tendrá antes que suspender el partido?

El juego deberá ser suspendido sin permitir que se lance el penal, a no ser que la Asociación Nacional haya decidido de otro modo en conexión con el número mínimo de jugadores.

En opinión del International F.A. Board, un partido no debería considerarse válido si hay menos de siete jugadores en uno u otro de los equipos.

6. ¿Cómo deberá proceder un árbitro si un sustituto que no participa en el juego entra en el campo de juego y da una patada a un contrario?

El árbitro deberá interrumpir el juego, enviar fuera del campo al sustituto, reanudar el juego botando el balón en el lugar en que se hallaba al interrumpirse el partido, a menos que el balón estuviera dentro del área de meta en ese momento, en cuyo caso se dejará caer el balón en la parte de la línea del área de meta paralela a la línea de juego. Al sustituto no se le permitirá que después tome parte en el encuentro. El árbitro deberá informar sobre el caso a las autoridades competentes.

(\*) La respuesta sería más clara si dijera simplemente: "Sí, siempre que se ajuste a la Regla III".

8. ¿Se considera a un sustituto miembro del equipo en el momento en que entra en el terreno de juego o cuando el árbitro reanuda el partido?

La sustitución será completa cuando el sustituto ingresa en el terreno de juego, siempre que se haya interrumpido el juego, que el jugador reemplazado haya abandonado el campo y que el árbitro haya dado permiso al sustituto para que entre en el terreno de juego a la altura de la línea media.

9. El Board opina que un encuentro no puede considerarse válido si uno de los equipos juega con menos de siete jugadores. En una competición donde se emplee tal limitación, un



Regla III

equipo formado por once jugadores está jugando contra otro con sólo siete. Cuando el equipo de once jugadores está a punto de tirar a gol, uno de los jugadores del equipo de siete abandona deliberadamente el terreno de juego.

9.1 ¿Deberá el árbitro aplicar la cláusula

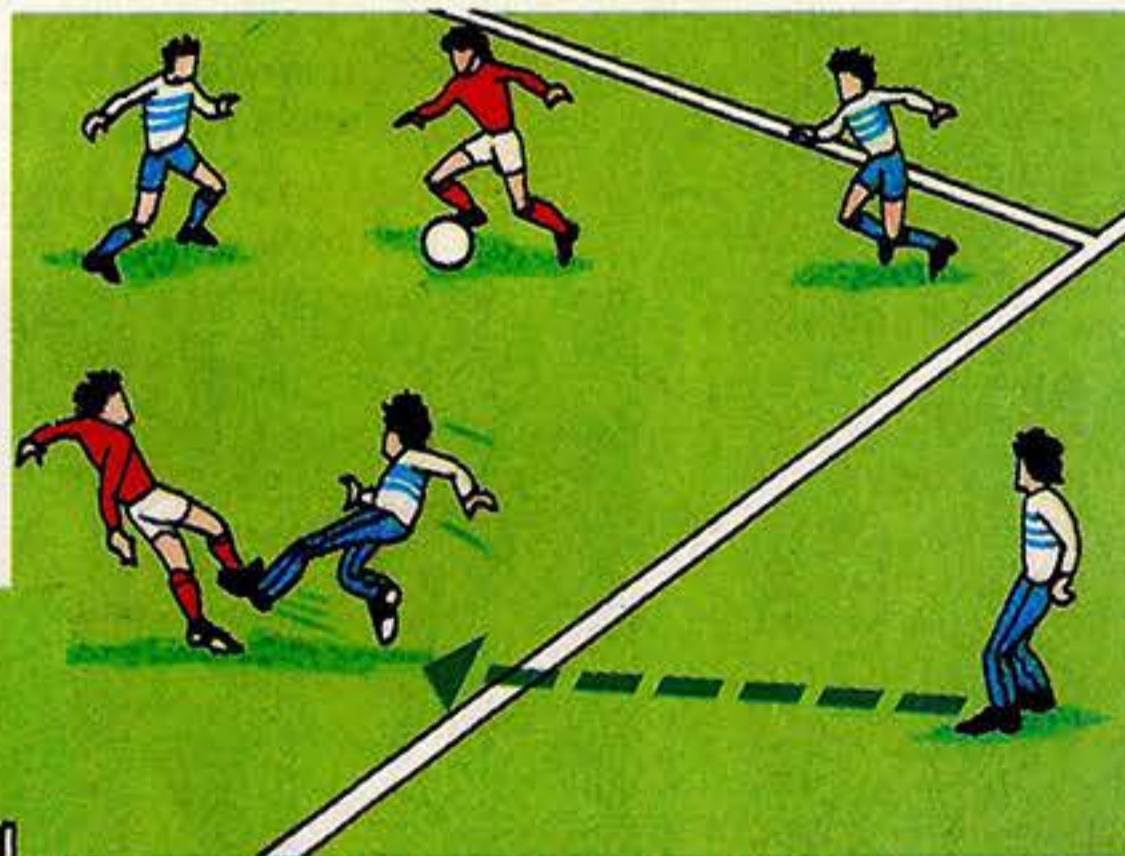
de ventaja si se da cuenta de la mala conducta deliberada del jugador que ha abandonado el terreno de juego?

Sí.

9.2. Si se marca un gol, ¿deberá validarlo?

Sí.

9.3. ¿Deberá suspenderse el partido cuando el jugador sale del terreno de juego?



Regla III - Pregunta 6

7. Si antes de comenzar un partido que se juega con las reglas de una competición, se reemplaza a un jugador por un sustituto sin habérselo notificado al árbitro, ¿podrá este sustituto continuar participando en el juego?

Sí, siempre que se ajuste a la Regla III, apartado 2 (c) ("a un equipo no se le debe permitir utilizar más que dos sustitutos en cualquier partido"). (\*)

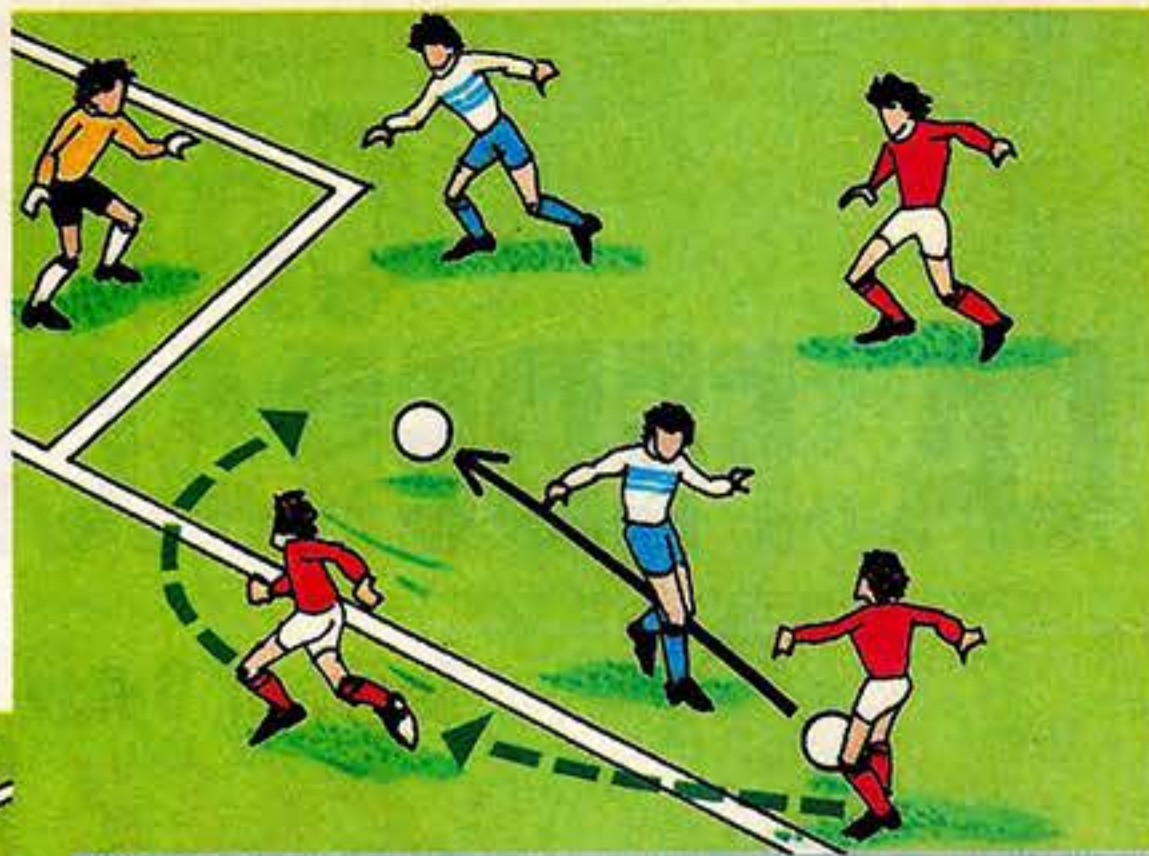


Regla III - Pregunta 8

# HAS TO BE KNOWN

No, pero si no vuelve para el saque de salida después de marcarse el gol, deberá suspenderse el juego y se hará un informe sobre el jugador, destinado a la autoridad competente.

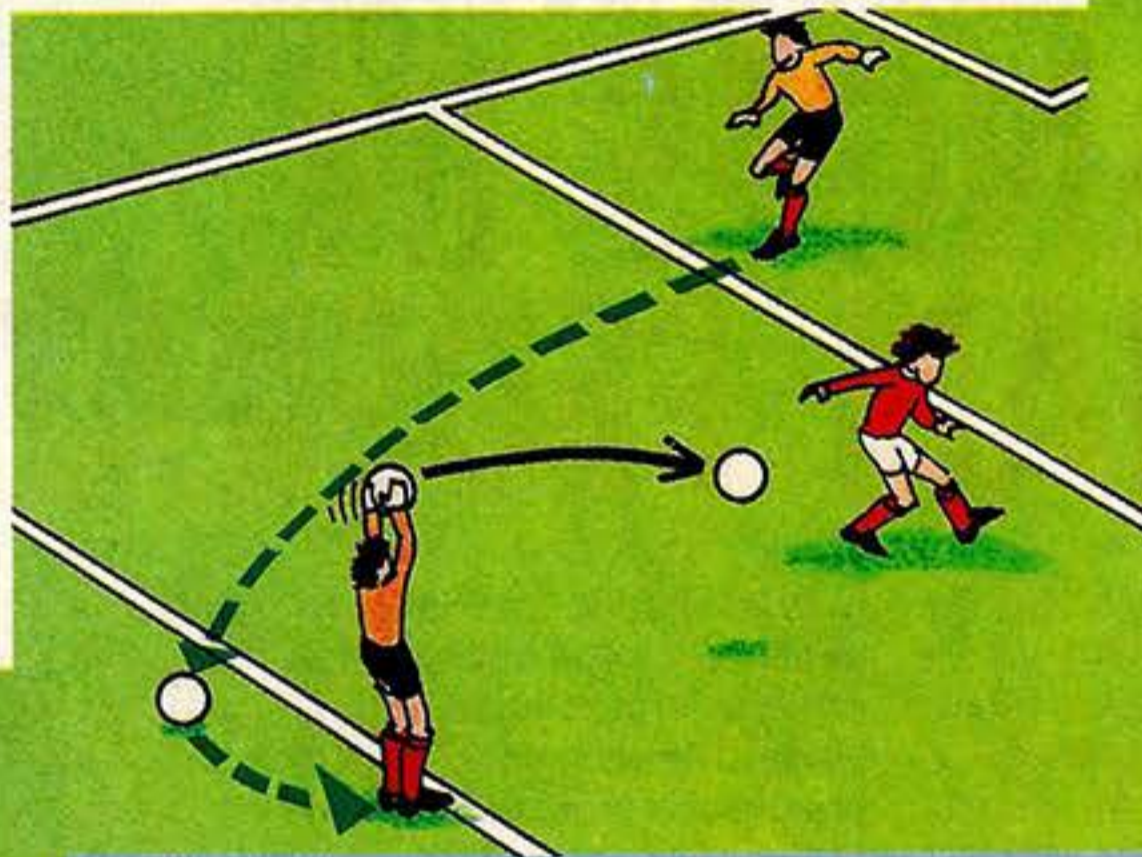
lized with a penalty kick and, as a consequence thereof, one of their players is sent off, with only 6 men remaining in said team. Should the referee permit the



Regla III - Pregunta 2

**LAWS OF THE GAME**  
**RULE III**  
**NUMBER OF PLAYERS**

1. Should a



Regla III - Pregunta 3



Pregunta 5

player in possession of the ball go over the sidelines unintentionally, will he be considered guilty of

penalty kick to be taken or should he stop the game?

The game should be stopped without allowing the penalty kick to be taken, unless the National Association has otherwise determined in relation to the minimum number of players.

The International F.A. Board's view is that a game should not be considered valid with less than seven players in either of both teams.

6. What is the referee supposed to do if a substitute that is not participating of the game should enter the field of play and kick an opponent?

The referee should stop the game, send the substitute out of the field of play, and resume the game letting the ball bounce in the very spot where it was when the game was stopped, unless it were already inside the goal line, in which case the ball shall be dropped in that part of the goal area that is parallel to the goal line, closer to the ball location when the game was stopped. The substitute shall not be allowed to participate in the encounter. The referee shall report the misconduct to the pertinent authorities.

7. In the case of a game to be played under competition-rules, that has not yet begun, and a player is replaced by a substitute without previous notice being

This is the second delivery of a series of interesting and enlightening questions and answers that FIFA has distributed among the National Associations in order to find better solutions to the different circumstances that may arise during the game and to consolidate viewpoints.

given to the referee, may said substitute continue to participate of the game?

Yes, provided he complies with the provisions stipulated in Rule III, section 2 (c): ("only two substitutes are allowed to each team in any game"). (i).

(i) The answer would be clearer if it just said: "Yes, provided he complies with the provisions of Rule III."

8. When is a substitute considered a member of the team, when he enters the field of play or when the referee resumes the game?

The substitution is complete when the player enters the field of play, provided the game has been interrupted, the player to be replaced has left the field of play and the referee has given the substitute permission to enter into the field of play close to the half-way line.

9. The Board considers that no game is valid if any of the participating teams has less than seven players. Suppose we have a competition wherein such a limitation is observed, an eleven-men team has to play against another with only seven. When the eleven-men team is about to score a goal, one of the players in the seven-men team deliberately abandons the field of play.

9.1. Should the referee apply the advantage covenant if he realizes the deliberate misconduct of the player who leaves the field of play?

Yes.

9.2. If the goal is scored, should he allow it?

Yes.

9.3. Should the game be suspended when the player leaves the field of play?

No, but if he does not come back to execute the shot after the goal is scored, the game shall be suspended and a report on the player shall be presented to the pertinent authorities.

having left the field of play without the referee's permission?

No.

2. Should a player in possession of the ball go over the goal line without the ball, so as to mislead his rival, must he be penalized by the referee for having left the field of play without the latter's consent?

No. A momentary exit is considered as part of the playing movement, though, as a rule, players are expected to remain within the field of play.

3. Is the goalkeeper authorized to put the ball into play from the goal line?

Yes.

4. Can an ejected player remain in the substitutes' bench?

No. An ejected player must return to the dressing-rooms.

5. At the 20th. minute of the second half, a team with only 7 players is pena-

El Ingeniero Guido Loayza es el nuevo presidente

# CAMBIOS EN LA FEDERACION BOLIVIANA

Engineer Guido Loayza is the New President

## CHANGES IN THE BOLIVIAN FEDERATION

**E**l pasado 27 de septiembre, en la ciudad de Sucre, se realizó el 18º Congreso Ordinario de la Federación Boliviana de Fútbol, en el que se aprobaron nuevos estatutos de reestructuración del balompié de ese país, que terminan con el bicefalismo que existió hasta entonces.

El Congreso determinó la disolución de la Liga de Fútbol Profesional como entidad separada, la cual funciona ahora dentro de la estructura de la Federación.

La presidencia de la FBF—por unánime aclamación del Congreso— recayó en Guido Loayza Mariaca (en la foto), de 48 años, nacido en La Paz, de profesión ingeniero en Telecomunicaciones, quien realizó sus estudios en la

**T**he 18th. Ordinary Congress of the Bolivian Football Federation was held at Sucre on September 27, last. New by-laws were passed on the occasion related to the reconstruction of that country's soccer, thus putting an end to the double leadership existing up to that moment.

The Congress approved the dissolution of the Professional Football League as a separate body, which is now operating under the Federation's structure.

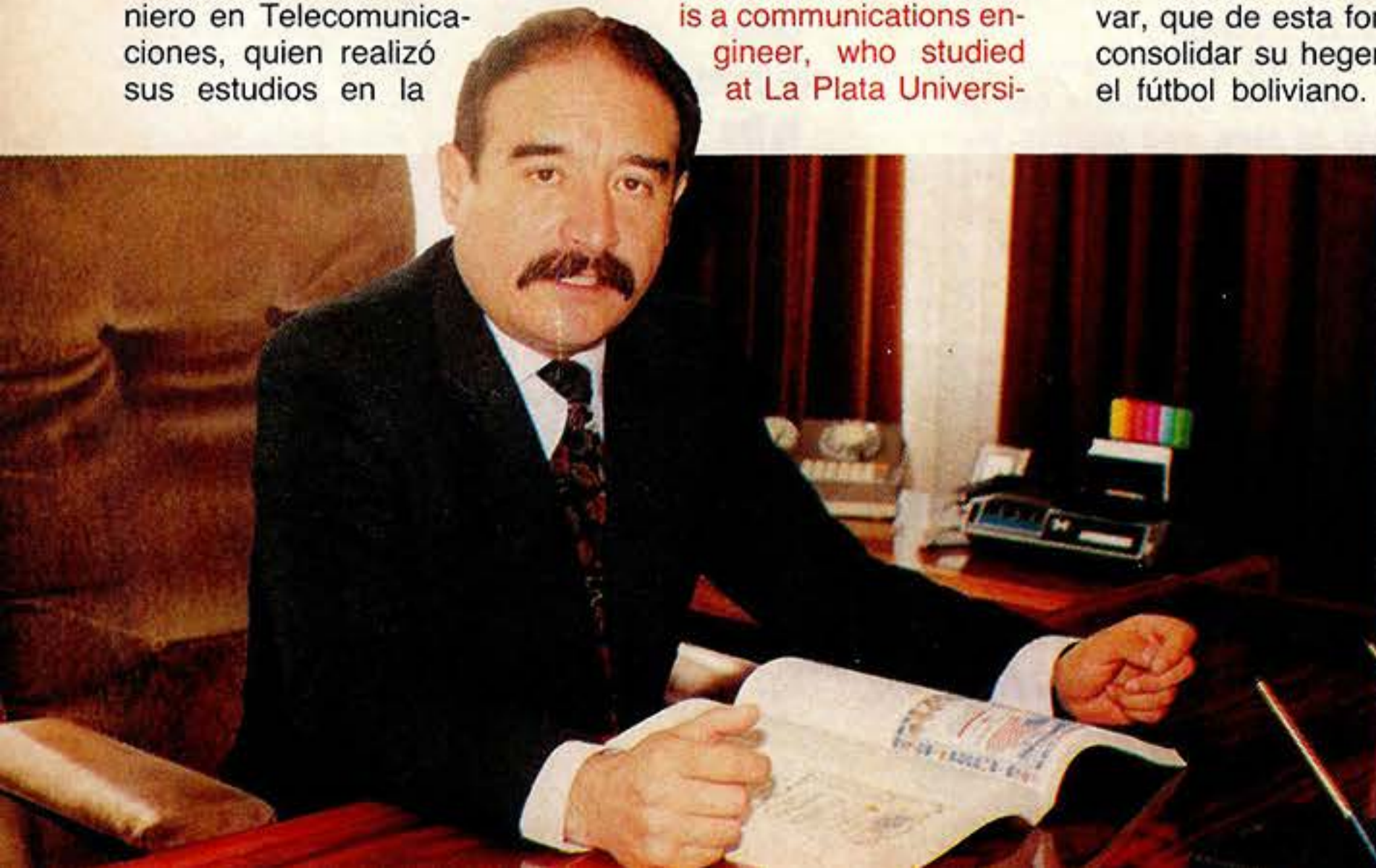
The Congress unanimously approved the designation of Guido Loayza Mariaca (in the photo), as president of the FBF. Loayza, 48 years of age, was born in La Paz. He is a communications engineer, who studied at La Plata Universi-

Universidad de La Plata, Argentina, y especializaciones en Inglaterra, Canadá y Holanda. Actualmente es un prestigioso profesional y empresario en su país.

El Ing. Loayza inició su carrera dirigencial en 1982 en el popular Club Bolívar y desde entonces fue el responsable de la actividad futbolística de esa entidad, primero en la Comisión de Fútbol y, desde 1984, como vicepresidente del club. Durante este período Bolívar obtuvo seis campeonatos nacionales y dos subcampeonatos, así como nueve clasificaciones para la Copa Libertadores de América, por lo que se la dio en llamar la "década prodigiosa" de Bolívar, que de esta forma logró consolidar su hegemonía en el fútbol boliviano.

ty, of Argentina, and pursued specialized studies in England, Canada and Holland. At present, he is a famous professional and businessman in his country.

Engineer Loayza began his career as a leader in 1982 at the famous Bolívar Club and since then was responsible for the soccer activity of this entity, first as member of the Soccer Committee and, since 1984, as the club's vice-president. During said period, Bolívar attained six national championships and ended twice as runner-up, in addition to nine qualifications for the Libertadores de America Cup. That is why this term was known as Bolívar's "prodigious decade", thus making it possible for this club to consolidate its hegemony in Bolivian soccer.



### NUEVO COMITE EJECUTIVO DE LA FBF

Presidente:  
Ing. Guido Loayza Mariaca  
Vicepresidente:  
Lic. Percy Luza Avila  
Vicepresidente:  
Dr. Mauricio González Sfeir  
Tesorero:  
Lic. Willy Soria  
Secretario:  
Ing. Javier Caballero



**DESDE HACE 73 AÑOS**  
**LA REVISTA**  
**ARGENTINA DE MAYOR**  
**PRESTIGIO MUNDIAL**

THE FIRST AND BEST IN SPORTS

**El Gráfico**

EN EL DEPORTE LA PRIMERA Y LA MEJOR

**FOR THE LAST 73 YEARS**  
**THE MOST PRESTIGIOUS**  
**ARGENTINE MAGAZINE**  
**IN THE WORLD**

El equipo representativo de las Fuerzas Armadas ganó su décimo título

# EL NACIONAL CAMPEON DE ECUADOR ECUADOR'S CHAMPION

## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Año/ Year	Campeón/ Champion	Subcampeón/ Runner Up	Goleador/ Striker	
1	1957	EMELEC	Barcelona	Simón Cañarte (Barcelona), 4
2	1960	BARCELONA	Emelec	Enrique Cantos (Barcelona), 8
3	1961	EMELEC	Patria	Galo Pinto (Everest), 12
4	1962	EVEREST	Barcelona	Iris López (Barcelona), 9
5	1963	BARCELONA	Emelec	Carlos Raffo (Emelec), 4
6	1964	DEPORTIVO QUITO	Nacional	José Valencia (América, de Quito), 8
7	1965	EMELEC	9 de Octubre	Helio Cruz (Barcelona), 8
8	1966	BARCELONA	Emelec	Coutinho (LDU), 13
9	1967	NACIONAL	Emelec	Tom Rodríguez (Nacional), 16
10	1968	DEPORTIVO QUITO	Barcelona	Víctor Battaini (D.Quito), 19
11	1969	LDU-QUITO	América de Quito	Francisco Bertocchi (LDU), 26
12	1970	BARCELONA	Emelec	Rómulo Mina (Macará), 19
13	1971	BARCELONA	América de Quito	Adolfo Obregón (U.Portoviejo), 18
14	1972	EMELEC	Nacional	Angel Liciardi (D.Cuenca), 24
15	1973	NACIONAL	U. Católica	Angel Marín (Nacional), 18
16	1974	LDU-QUITO	Nacional	Angel Liciardi (D.Cuenca), 19
17	1975	LDU-QUITO	Deportivo Quito	Angel Liciardi (D.Cuenca), 36
18	1976	NACIONAL	Deportivo Quito	Angel Liciardi (D.Cuenca), 35
19	1977	NACIONAL	LDU-Quito	Fabián Paz y Miño y Angel Marín (ambos de Nacional), 27
20	1978	NACIONAL	Técnico	Juan J. Pérez (LDU), 24
21	1979	EMELEC	U. Católica	Carlos Miori (Emelec), 26
22	1980	BARCELONA	Técnico	Miguel Gutiérrez (América, de Quito), 26
23	1981	BARCELONA	LDU-Quito	Paulo César (LDU), 28
24	1982	NACIONAL	Barcelona	José Villafuerte (Nacional), 25
25	1983	NACIONAL	9 de Octubre	Paulo César (Barcelona), 28
26	1984	NACIONAL	9 de Octubre	Sergio Saucedo (D.Quito), 28
27	1985	BARCELONA	Deportivo Quito	Juan C. De Lima (U.Católica) y Guga (E. Petrolero), 24
28	1986	NACIONAL	Barcelona	Juan C. De Lima (D. Quito), 23
29	1987	BARCELONA	Filanbanco	Ermen Benítez (Nacional) y Waldemar Víctorino (U. Portoviejo), 24
30	1988	EMELEC	Deportivo Quito	Janio Pinto (LDU), 18
31	1989	BARCELONA	Emelec	Ermen Benítez (LDU), 18
32	1990	LDU-QUITO	Barcelona	Ermen Benítez (Nacional), 23
33	1991	BARCELONA	Valdez	Pedro Varela (Delfín), 24
34	1992	NACIONAL	Barcelona	Carlos Muñoz (Barcelona), 19

LDV: Liga Deportiva Universitaria.

## The team representing the Armed Forces attained their tenth title



**El Nacional, campeón ecuatoriano 1992. Arriba/Above: Ernesto Guerra (DT), Héctor Chiriboga, José Jacinto Vega, José Guerrero, Dixon Quiñonez, Jorge Ballesteros, Jhipson Torres, Juan Carlos Garay. Abajo/Below: Luis Chérrez, Carlos Vernaza, Diego Castañeda, Kleber Chalá.**

Contra todos los pronósticos previos, que daban favorito al popular Barcelona, El Nacional, de Quito, se coronó campeón de la temporada 1992 del fútbol ecuatoriano. Con esta estrella suma diez desde que en 1957 comenzara el Campeonato Nacional en este país.

Fue realmente un final de volcánica emoción. Llegaron a la última fecha del hexagonal final tres equipos empatados en 11 puntos: El Nacional, Barcelona y Emelec. El Nacional venció a Emelec, Barcelona a su rival de turno y entonces hubo igualdad en el primer puesto, por lo que se debió recurrir a dos finales de desempate. En Quito arrancó Nacional (así le dicen, aunque el nombre completo es con El adelante) ganando 2-1. El 25 de noviembre, en la revancha en Guayaquil ante casi 60.000 espectadores embanderados de amarillo, empataron 1-1.

Barcelona, el club de mayor popularidad del país, era gran favorito, pero no pudo contra

el temple de los "criollos", que representan a las Fuerzas Armadas Ecuatorianas. El marco y el clima de fiesta de la final disputada en Guayaquil, en el imponente Estadio Monumental, fue digno de cualquier gran escenario mundial del fútbol, realmente maravilloso.

El profesor Ernesto Guerra, auténtico maestro de sus dirigidos, fue considerado el héroe de Nacional. Con este es el cuarto título que gana el entrenador en el mismo club tricolor.

**Barcelona. Arriba/Above: J. Montanero, F. Bravo, T. Gómez, W. Macías, C. Morales, R. Insúa, R. Noriega. Abajo/Below: C. Alcívar, C. Muñoz, Gilson, J. Rosero.**



Despite all previous forecasts determining that the popular Barcelona was the favourite, El Nacional, of Quito, attained the 1992 Championship of the Ecuadorian soccer season. With this new star on their crown, they have collected ten, since the National Championship started in said country, in the year 1957.

It was indeed a frantic final, with hearts beating high in a fine frenzy rolling. Three teams : El Nacional, Barcelona and Emelec, made the hexagonal final

with an 11-point draw. El Nacional beat Emelec, Barcelona defeated their corresponding contending side, and consequently, two teams qualified for the first place. It was necessary to resort to two play-offs to resolve the tie. In Quito, Nacional had the upper hand (so called, though the real name is El Nacional) with a 2-1 win. On November 25, they played the return match in Guayaquil, before 60,000 fans clad in yellow, ending in a 1-1 draw.

Barcelona, the club of greater popularity in the country, was the big favourite, but its team could not beat the bold spirit of the "Creoles" representing the Ecuadorian Armed Forces. The setting and festive atmosphere of the final disputed in Guayaquil, at the imposing Monumental Stadium, was worthy of any other big world soccer Coliseum. Marvellous, indeed!

Prof. Ernesto Guerra, an authentic teacher for his pupils, was considered Nacional's hero. This is the fourth title achieved by this coach with the same three-coloured club.



La nueva Comisión de Selección de la Federación Peruana. Arriba: Carlos Enciso, Alejandro Herrera, Jorge Martínez, Gianfranco Castagnola, Guillermo De la Puente, Jorge Arriola Müller. Abajo: Guillermo De La Piedra, Francisco Lombardi, Vladimir Popovic, Edgar Pérez.

The new National Team Committee of the Peruvian Federation. Above: Carlos Enciso, Alejandro Herrera, Jorge Martínez, Gianfranco Castagnola, Guillermo De la Puente, Jorge Arriola Müller. Below: Guillermo De La Piedra, Francisco Lombardi, Vladimir Popovic, Edgar Pérez.

# LA NUEVA SELECCION PER NEW PERUVIAN NATIONAL

El 27 de octubre pasado la Selección Peruana de Fútbol comenzó una nueva etapa, esta vez con la mira puesta en las Eliminatorias de la Copa Mundial 1994, a disputarse el año entrante. Ese día, el flamante entrenador, el yugoslavo Vladimir Popovic (ex campeón de Europa con el Estrella Roja de Belgrado) dirigió el primer entrenamiento del plantel que acababa de convocar, compuesto en principio por 30 futbolistas.

Con el deseo de hacer un trabajo serio y de gran planificación que acabe con los malos resultados que han acompañado últimamente al fútbol peruano, la Federación de ese país bajo la presidencia del Dr. Nicolás Delfino comenzó por designar una Comisión de Selección, encabezada por el Lic. Francisco Lombardi, unánime-

On October 27, last, the Peruvian National Team started working along new guidelines, this time with their eyes set upon the 1994 World Cup Preliminary Competition, to be disputed the following year. That day, the newly-appointed coach, Yugoslavian Vladimir Popovic (former European champion with Belgrado's Red Star) conducted the first training of the line-up he had just summoned, made up by 30 footballers.

With the firm will of performing a work of high rank with an excellent planning, so as to put an end to the bad results lately achieved by Peruvian soccer, the Federation of said country, under Dr. Nicolás Delfino's chairmanship started by appointing a National Team Committee, headed by Lic. Francisco Lombardi, who is un-

animously considered in Perú as an expert in fútbol internacional y un auténtico apasionado. Lombardi se ha impuesto la meta de clasificar a Perú para la Copa Mundial USA '94 y en principio nombró un equipo de colaboradores que está trabajando intensamente para dar al Seleccionado Nacional toda la asistencia que necesita. El nombramiento de un técnico que revolucionara el fútbol peruano, como se intenta con Popovic, fue otra de sus decisiones iniciales.

Dado el prestigio de quienes dirigen la Comisión de Selección y el currículum del nuevo técnico, la prensa y los aficionados en general han recibido con gran optimismo este nuevo proceso. Y el equipo les ha retribuido esa confianza ganando en sus primeras presentaciones, y evidenciando un buen nivel futbolístico.



## ASI COMENZÓ IT BEGAN LIKE THIS

11/11/1992  
**Selección Peruana**  
 vs. Argentinos Juniors  
 (Argentina) 2-0,  
 Charún, A. Ramírez

18/11/1992  
**Selección Peruana**  
 vs. Dep.  
 Independiente  
 Medellín (Colombia)  
 2-1, Jorge Soto (2)

24/11/1992  
**Selección Peruana**  
 vs. Ecuador 1-1, A.  
 Ramírez

Posteriormente serán citados dos futbolistas que actúan en Europa: José Del Solar (Tenerife, España) y Percy Olivares (Nuremberg, Alemania)/Footballers playing in Europe: José Del Solar (Tenerife, Spain) and Percy Olivares (Nuremberg, Germany) shall be summoned at a later date.

# QUANA L TEAM

in international soccer and a true enthusiast of the sport. Lombardi has committed himself to see that Perú succeeds in qualifying for World Cup USA '94 and he has already appointed a group of collaborators who he has set to work earnestly in giving the National Team all the assistance they may need. The appointment of a coach that might cause a real revolution in Peruvian soccer, as it has been intended with Popovic, was one of his early decisions.

The prestige of the leading men in the National Team Committee and the new coach's curriculum have led the press and fans in general to be very optimistic as to this new project. And the team have repaid the trust deposited in them by winning in their first presentations, exhibiting a top level soccer technique.

## EL PLANTEL

Jugador	Club	Fecha de Nacimiento	Puesto
Carlos Marrou	Universitario	3-2-70	Arquero
Rafael Quesada	Sporting Cristal	16-8-71	Arquero
Miguel Ego Aguirre	Carlos Manucci	23-3-62	Aquero
Martín Yupanqui	San Agustín	20-10-62	Arquero
Agapito Rodríguez	Yurimaguas	16-3-65	Arquero
Cesar Charún	Universitario	25-10-70	Defensor
Carlos Gonzales	Alianza Lima	9-8-69	Defensor
Germán Pinillos	Sporting Cristal	6-3-72	Defensor
Jorge Soto	Dep.Municipal	27-10-71	Defensor
Octavio Vidales	Universitario	2-4-64	Defensor
Juan Reynoso	Alianza Lima	28-12-69	Defensor
Pedro Requena	Melgar	15-10-60	Defensor
Jorge Artega	Sporting Cristal	29-12-66	Defensor
Agapo Gonzales	Atlético Sullana	25-3-64	Defensor
Martín Duffó	Sport Boys	2-1-63	Defensor
Alvaro Barco	Universitario	27-6-67	Defensor
José Carranza	Universitario	8-1-64	Mediocampista
Martín Rodríguez	Universitario	24-8-64	Mediocampista
José Soto	Dep. Municipal	11-1-70	Volante
Mario Rodríguez	Atlético Sullana	18-3-72	Volante
Roberto Martínez	Universitario	3-12-67	Volante
Julio Rivera	Melgar	12-4-67	Mediocampista
Roberto Palacios	Sporting Cristal	28-12-72	Mediocampista
Marco Valencia	Alianza Lima	1-8-71	Volante
Ronald Baroni	Universitario	8-4-66	Delantero
Germán Carty	Sport Boys	16-7-68	Delantero
Frank Palomino	Cienciano	1-12-70	Delantero
Raúl Hurtado	Defensor Lima	6-3-66	Delantero
Flavio Maestri	Sporting Cristal	21-1-73	Delantero
Alberto Ramírez	Atlético Sullana	5-11-68	Delantero

Cumplió una brillante actuación en Arabia Saudita y lleva 23 partidos invicto desde que asumió

# ARGENTINA, CAMPEON EN

Alfio Basile had an excellent performance in Saudi Arabia and his team have been unbeaten in the

# ARGENTINA, INTERCONTINENTAL



El rey Fahd entrega la copa al capitán de la Selección Argentina, Oscar Alfredo Ruggeri, luego de derrotar en el partido final al local, Arabia Saudita. Un campeonato organizado a todo lujo en el país asiático.

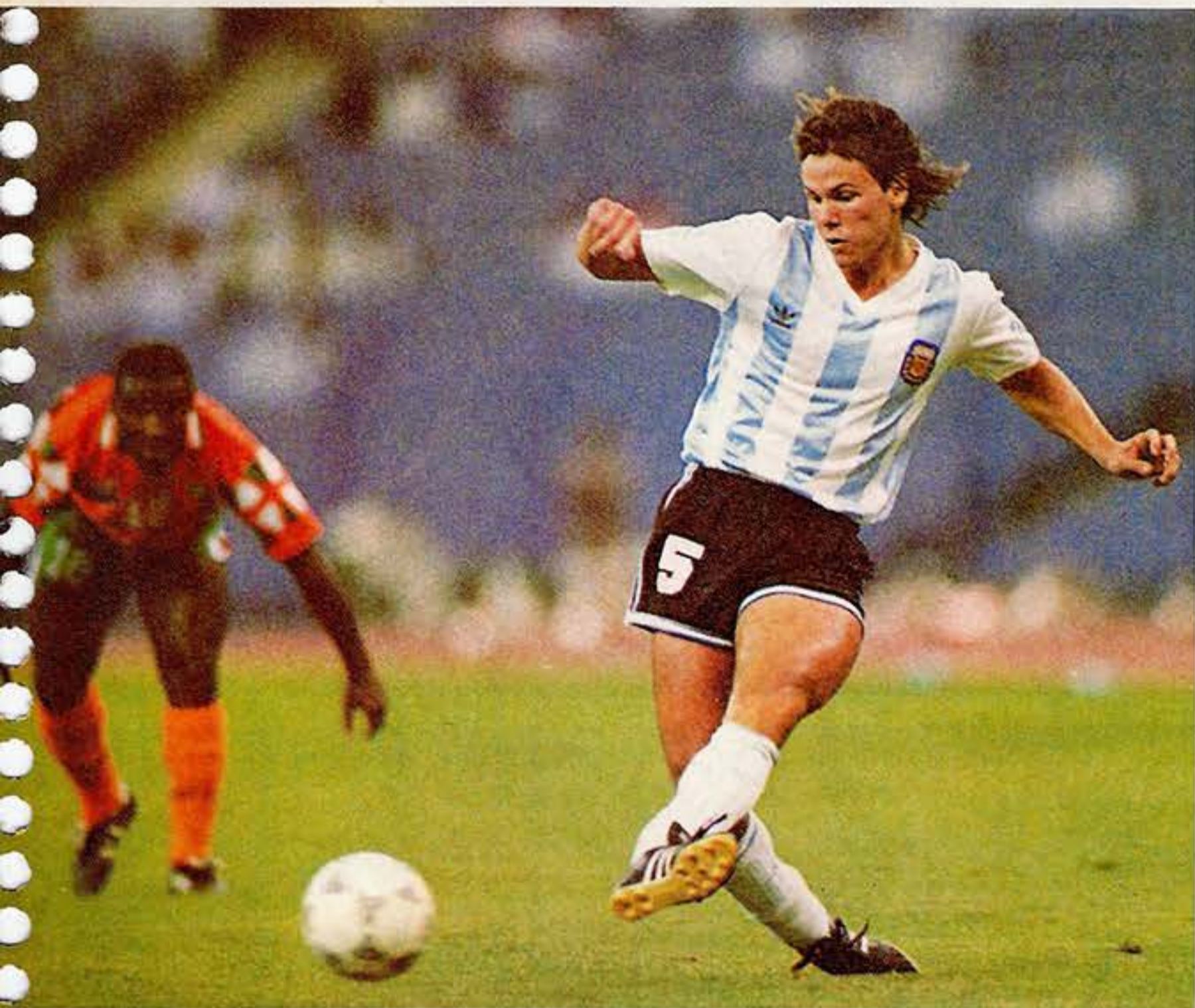
King Fahd presents the Cup to Oscar Alfredo Ruggeri, captain of the Argentine National Team, after they had defeated the home team, Saudi Arabia, in the final. A championship with a sumptuous organization in that Asiatic country.

como entrenador Alfio Basile.

# INTERCONTINENTAL

23 matches played under his direction.

# CONTINENTAL CHAMPION



El toque sutil de Fernando Redondo frente a Costa de Marfil. El argentino más destacado.

Fernando Redondo's subtle touch confronting Ivory Coast. The most outstanding of the Argentinians.

El tradicional rito religioso árabe. En cualquier lugar paran para realizar su oración.

The traditional Arab religious rite. They interrupt their work at any place to say their prayers.



Una notable actuación le permitió a la Selección Nacional de Argentina —Campeón de la Confederación Sudamericana de Fútbol— quedarse con la primera "Copa de Campeones Continentales" realizada en Riyadh, capital de Arabia Saudita, a finales de octubre. En este torneo cuadrangular participaron también los campeones de la Confederación Africana de Fútbol (Costa de Marfil), de la CONCACAF (Estados Unidos) y de la Confederación Asiática (Arabia Saudita).

## NOTABLE ORGANIZACION

El certamen, montado en una costosa y brillante organización, resultó un éxito total de público, de fútbol y de repercusión. El maravilloso estadio King Fahd estuvo virtualmente a pleno las tres jornadas; Argentina respondió a lo que de su equipo esperaban deleitando a los aficionados árabes y el certamen se transmitió por TV a ochenta países de los cinco continentes.

Este 1er. Torneo Interconfederaciones gustó de tal forma que en reuniones mantenidas durante el certamen quedó una firme posibilidad de que se dispute cada dos años, con sede fija en Arabia



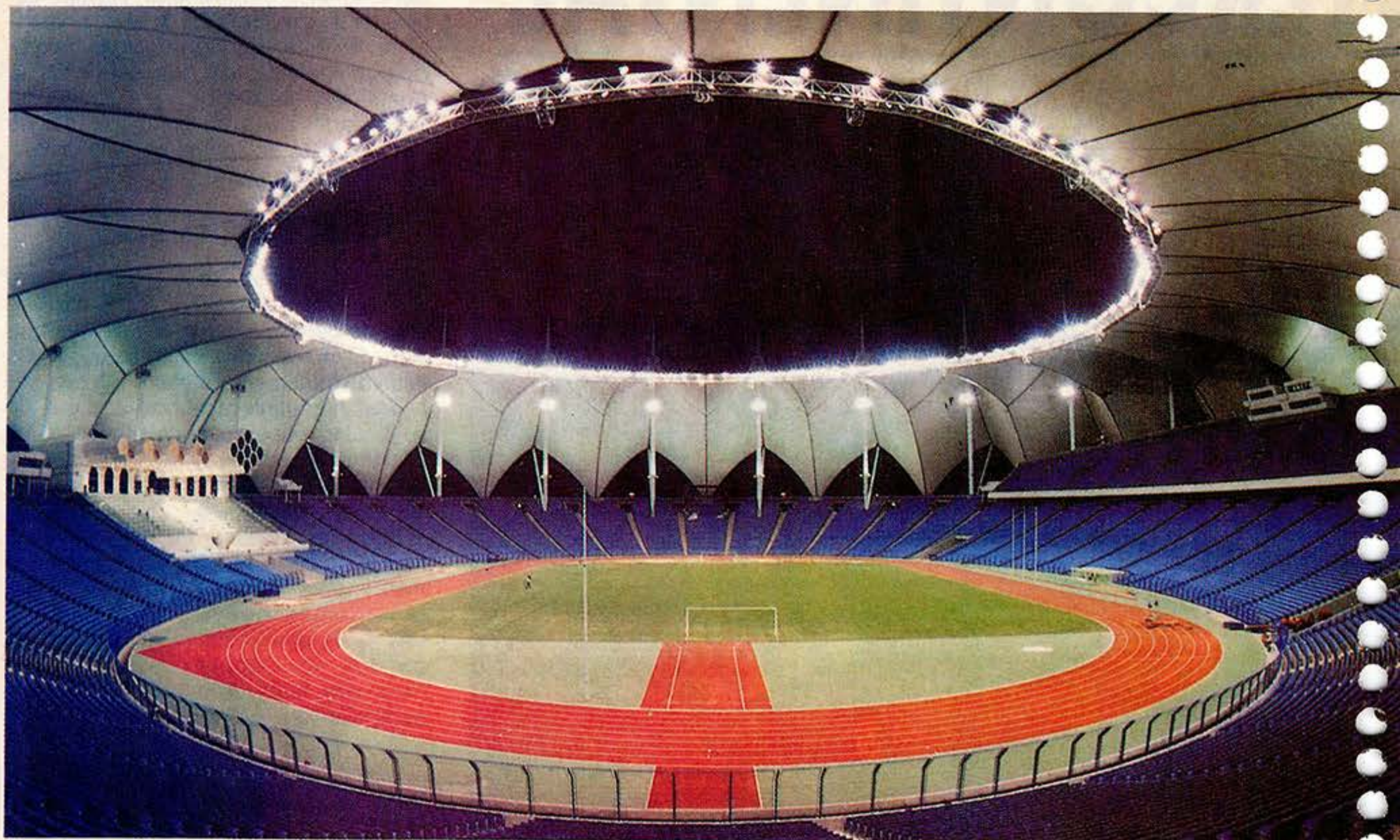
At the end of October, the remarkable performance exhibited by the Argentine National Team (Champions of the South American Football Confederation) led them to attain the first "Continental Champions Cup", held in Riyadh, capital city of Saudi Arabia. The Champions of the African Football Confederation (Ivory Coast), CONCACAF (United States) and the Asian Confederation (Saudi Arabia) also participated of this quadrangular tournament.

## A REMARKABLE ORGANIZATION

The tournament that had been carefully and brilliantly organized, met with great success as regards attendance, soccer exhibition and far-reaching effects. Thick crowds filled the wonderful King Fahd Stadium during the three days the competition lasted. Argentina did not fall short of expectations to the delight of Arab fans. The tournament was telecast to eighty countries in the five continents.

This first Interconfederations Tournament met with such a hearty welcome that the possibility of organizing this competition every two years, with Saudi Arabia as the fixed venue, has begun to be taken into consideration, including the UEFA

# ARGENTINA, CAMPEON INTERCONTINENTAL / ARGENTINA, INTERCONTINENTAL CHAMPION



El majestoso estadio del Rey Fahd en la ciudad de Riyadh. Una joya de la arquitectura, donde se jugó la primera Copa de Campeones Continentales.

The magnificent King Fahd Stadium in Riyadh. An exquisite architectural jewel, where the first Continental Champions Cup was played.

La sala de prensa del estadio King Fahd en Riyadh, con sus monitores para entregar al mundo la señal de televisión del torneo cuadrangular.

Press conference hall at King Fahd Stadium, in Riyadh, with TV monitors to telecast the signal of the quadrangular tournament all over the world.





como entrenador Alfio Basile.

# INTERCONTINENTAL

23 matches played under his direction.

# CONTINENTAL CHAMPION



El toque sutil de Fernando Redondo frente a Costa de Marfil. El argentino más destacado. Fernando Redondo's subtle touch confronting Ivory Coast. The most outstanding of the Argentinians.

El tradicional rito religioso árabe. En cualquier lugar paran para realizar su oración. The traditional Arab religious rite. They interrupt their work at any place to say their prayers.



Una notable actuación le permitió a la Selección Nacional de Argentina —Campeón de la Confederación Sudamericana de Fútbol— quedarse con la primera "Copa de Campeones Continentales" realizada en Riyadh, capital de Arabia Saudita, a finales de octubre. En este torneo cuadrangular participaron también los campeones de la Confederación Africana de Fútbol (Costa de Marfil), de la CONCACAF (Estados Unidos) y de la Confederación Asiática (Arabia Saudita).

## NOTABLE ORGANIZACION

El certamen, montado en una costosa y brillante organización, resultó un éxito total de público, de fútbol y de repercusión. El maravilloso estadio King Fahd estuvo virtualmente a pleno las tres jornadas; Argentina respondió a lo que de su equipo esperaban deleitando a los aficionados árabes y el certamen se transmitió por TV a ochenta países de los cinco continentes.

Este 1er. Torneo Interconfederaciones gustó de tal forma que en reuniones mantenidas durante el certamen quedó una firme posibilidad de que se dispute cada dos años, con sede fija en Arabia



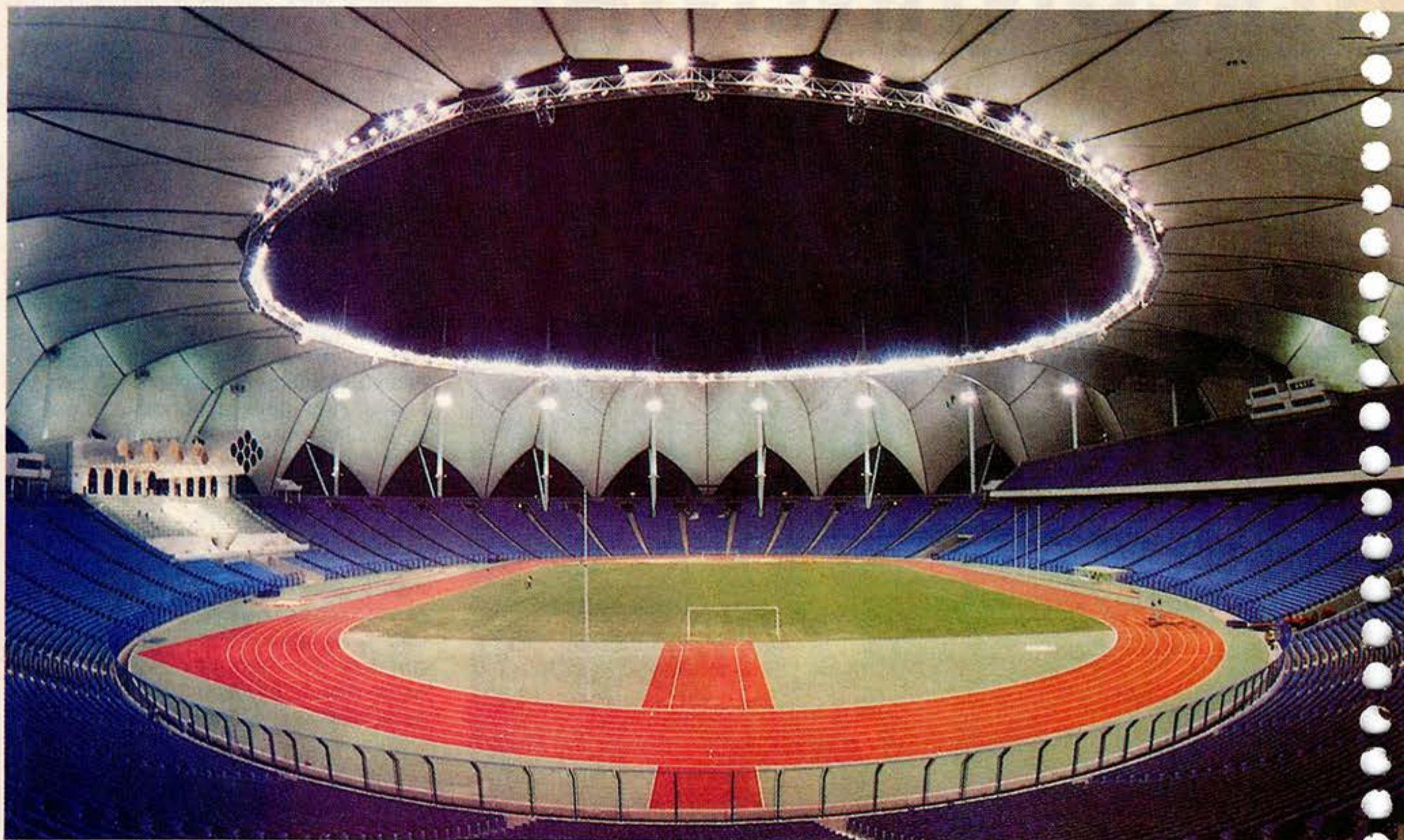
At the end of October, the remarkable performance exhibited by the Argentine National Team (Champions of the South American Football Confederation) led them to attain the first "Continental Champions Cup", held in Riyadh, capital city of Saudi Arabia. The Champions of the African Football Confederation (Ivory Coast), CONCACAF (United States) and the Asian Confederation (Saudi Arabia) also participated of this quadrangular tournament.

## A REMARKABLE ORGANIZATION

The tournament that had been carefully and brilliantly organized, met with great success as regards attendance, soccer exhibition and far-reaching effects. Thick crowds filled the wonderful King Fahd Stadium during the three days the competition lasted. Argentina did not fall short of expectations to the delight of Arab fans. The tournament was telecast to eighty countries in the five continents.

This first Interconfederations Tournament met with such a hearty welcome that the possibility of organizing this competition every two years, with Saudi Arabia as the fixed venue, has begun to be taken into consideration, including the UEFA

# ARGENTINA, CAMPEON INTERCONTINENTAL / ARGENTINA, INTERCONTINENTAL CHAMPION



El majestoso estadio del Rey Fahd en la ciudad de Riyadh. Una joya de la arquitectura, donde se jugó la primera Copa de Campeones Continentales.

The magnificent King Fahd Stadium in Riyadh. An exquisite architectural jewel, where the first Continental Champions Cup was played.

La sala de prensa del estadio King Fahd en Riyadh, con sus monitores para entregar al mundo la señal de televisión del torneo cuadrangular.

Press conference hall at King Fahd Stadium, in Riyadh, with TV monitors to telecast the signal of the quadrangular tournament all over the world.





El cuerpo técnico de Argentina. Alfio Basile, Ricardo Echeverría (PF), Reinaldo Merlo (técnico alterno).

Argentina's coach and assistants. Alfio Basile, Ricardo Echeverría (physical trainer), Reinaldo Merlo (deputy coach).

El color uniforme de los espectadores árabes que concurren en gran cantidad al estadio para ver el torneo.

The uniform colouring of the Arabic spectators who attended the tournament in large numbers.



Saudita, y con el agregado del campeón de la UEFA y, tal vez, de la Confederación de Oceanía. Joseph Blatter, secretario general de la FIFA, presenció el certamen y quedó muy entusiasmado, dando su aval para que se realice periódicamente.

## ARGENTINA, CAMPEONISSIMA

El equipo argentino venció en primer término al campeón africano, Costa de Marfil, con un contundente 4-0, poniendo en evidencia una abrumadora superioridad. Fue un brillante partido del equipo de Alfio Basile, con quince minutos iniciales en los que liquidó el pleito. El buen manejo de Fernando Redondo —elegido el mejor jugador del torneo— desde la mitad del campo, las proyecciones de Fabián Basualdo y las definiciones implacables de Gabriel Batistuta —convirtió dos goles— posibilitaron la tarea demoledora de la selección sudamericana.

Posteriormente, en la definición del cuadrangular, enfrentó a la selección local, Arabia Saudita, con el estadio "King Fahd" a pleno. Setenta mil saudíes que habían llegado en lujosos autos revoleaban sus gutras rojas por el aire esperando el gran choque: el de su selección

Champion and perhaps that of the Oceania Confederation. Joseph Blatter, FIFA Secretary-General, attended the tournament and was very pleased with it, fully endorsing the motion for its periodic celebration.

## ARGENTINA, GREAT CHAMPION

The Argentine National Team first defeated the African champion, Ivory Coast, evincing their overpowering superiority. It was a dazzling performance on the part of Alfio Basile's squad, the match being settled during the first fifteen minutes of the first half. Fernando Redondo's competence in mid-field —he was chosen as the tournament's best player—, Fabián Basualdo's scheming and Gabriel Batistuta's relentless definitions —he converted two goals—, were the assets upon which the South American National Team based their shattering play.

Further on, when the quadrangular was to be defined, they were confronted by the home team, Saudi Arabia, at King Fahd Stadium, in the midst of a full attendance. Seventy thousand Saudi Arabs that had arrived in their splendid cars, let their red mantles flow carelessly in the air, whilst waiting for the big encounter to take place: that of their national team and the power-

# ARGENTINA, CAMPEON INTERCONTINENTAL / ARGENTINA, INTERCONTINENTAL CHAMPION



Claudio Caniggia lucha por la pelota ante un defensor árabe. El delantero mostró parte de su talento en Riyadh.

**Claudio Caniggia** struggles for the ball possession with an Arab defender. The forward exhibited his skill and technique in Riyadh.

El festejo argentino luego del gol de Leonardo Rodríguez ante Arabia Saudita. Se acercan Vázquez y Batistuta.

**The Argentinians'** celebration after Leonardo Rodríguez's goal to Saudi Arabia. Vázquez and Batistuta near.



# ¡23 PARTIDOS INVICTO!

Fecha	Lugar	Motivo	Rival	Resultado	Goleadores
19-2-1991	Rosario	Amistoso	HUNGRIA	2-0	Franco; Mohamed
13-3-1991	Buenos Aires	Amistoso	MEXICO	0-0	—
27-3-1991	Buenos Aires	Amistoso	BRASIL	3-3	Ferreira; Franco; Bisconti
19-5-1991	Palo Alto	Amistoso	ESTADOS UNIDOS	1-0	Franco
23-5-1991	Manchester	England Challenge Cup	UNION SOVIETICA	1-1	Ruggeri
25-5-1991	Londres	England Challenge Cup	INGLATERRA	2-2	C. García; Franco
27-6-1991	Curitiba	Amistoso	BRASIL	1-1	Caniggia
8-7-1991	Santiago	Copa América	VENEZUELA	3-0	Batistuta (2); Caniggia
10-7-1991	Santiago	Copa América	CHILE	1-0	Batistuta
12-7-1991	Concepción	Copa América	PARAGUAY	4-1	Batistuta; Simeone; Astrada; Caniggia
14-7-1991	Santiago	Copa América	PERU	3-2	Latorre; Cravioito; C. García
17-7-1991	Santiago	Copa América	BRASIL	3-2	Franco (2); Batistuta
19-7-1991	Santiago	Copa América	CHILE	0-0	—
21-7-1991	Santiago	Copa América	COLOMBIA	2-1	Simeone; Batistuta
25-9-1991	Buenos Aires	Amistoso	RESTO DE AMERICA	2-1	Ruggeri; C. García
29-10-1991	Buenos Aires	Amistoso	RESTO DEL MUNDO	3-0	Latorre (2); L. Rodríguez
31-5-1992	Tokio	Kirin Cup	JAPON	1-0	Batistuta
3-6-1992	Gifu	Kirin Cup	GALES	1-0	Batistuta
18-6-1992	Buenos Aires	Amistoso	AUSTRALIA	2-0	Batistuta (2)
23-9-1992	Montevideo	Copa Lipton	URUGUAY	0-0	—
16-10-1992	Riyadh	King Fahd Cup	COSTA DE MARFIL	4-0	Batistuta (2); Altamirano; Acosta
20-10-1992	Riyadh	King Fahd Cup	ARABIA SAUDITA	3-1	L. Rodríguez; Caniggia; Simeone
26-11-92	Buenos Aires	Amistoso	POLONIA	2-0	Cravioito, Medina Bello

frente a la poderosa Argentina. Con momentos de buen fútbol, haciendo notar la superioridad que se insinuaba en los cálculos previos, el equipo que dirige Alfio Basile extendió su racha invicta a 22 partidos y se llevó el torneo con un 3-1 indiscutido. Otra destacada labor de Redondo, secundado por un trajinar constante de Diego Simeone, más la jerarquía de Oscar Ruggeri y Claudio Caniggia le dieron la merecida victoria final, que fue despedida con aplausos por la enfervorizada multitud que había colmado esa magnífica obra de arquitectura que es el estadio "King Fahd".

La Selección Nacional Argentina con este triunfo renueva su sonrisa con vistas a las Eliminatorias de la Copa Mundial USA '94, en las que aparece como gran favorito del Grupo "A". El equipo albiceleste está preparándose para disputar la clasificación, que empezará a jugar en el mes de agosto de 1993, donde tendrá que enfrentarse Paraguay, Perú y Colombia.

## CON LA MIRA EN USA '94

Con una base formada por jugadores que actúan en el exterior (Claudio Caniggia, Oscar Ruggeri, Gabriel Batistuta, Diego Simeone, Sergio Goycochea, Fer-

ful Argentinians.

Alfio Basile's team exhibited moments of excellent soccer, evincing a superiority that had already been hinted in previous estimations, thus extending their lucky unbeaten spell to 22 matches, winning the tournament 3-1. Redondo's remarkable skill, seconded by Diego Simeone's permanent activity, in addition to Oscar Ruggeri's and Claudio Caniggia's excellence, ended in Argentina's final victory, that was received by a warm round of applause from the enthusiastic crowd that had gathered in that magnificent piece of architecture that King Fahd Stadium is.

With this new triumph, a smile lights up the faces of the Argentine National Team, who cherish new hopes for the Preliminary Competition of World Cup USA '94. The white-and-light-blue side are getting ready to qualify in the Preliminary Games to be disputed in August 1993, where they will have to face Paraguay, Perú and Colombia.

## AIMING AT USA '94

With a basic group of footballers, at present playing abroad (Claudio Caniggia, Oscar Ruggeri, Gabriel Batistuta, Diego Simeone, Sergio Goycochea, Fernando Redondo, Leonardo Rodríguez), in addi-



# ARGENTINA, CAMPEON INTERCONTINENTAL / ARGENTINA, INTERCONTINENTAL CHAMPION



La alegría de Leonardo Rodríguez, después de abrir el marcador ante Arabia Saudita en la final del cuadrangular. Diego Simeone quiere asociarse al festejo. Argentina venció 4-0 a Costa de Marfil y 3-1 al equipo local. Leonardo Rodríguez's joy, after opening the score against Saudi Arabia at the quadrangular final. Diego Simeone wants to join in the celebration. Argentina defeated Ivory Coast 4-0 and the home team 3-1.



nando Redondo, Leonardo Rodríguez) más el acompañamiento de los futbolistas que animan el campeonato argentino, Alfio Basile ha logrado conformar un equipo que interpretó su filosofía y la está cumpliendo con excelentes resultados, como los números y la crítica lo afirman. Más aún, si se tiene en cuenta la posibilidad del retorno de Diego Maradona al seleccionado. El jugador del Sevilla de España manifestó varias veces su deseo de volver al equipo nacional de su país y lucir la cinta de capitán en su brazo izquierdo como lo venía haciendo desde la llegada de Carlos Salvador Bilardo como entrenador de la Selección Argentina en 1983. Hacia allí apunta el actual capitán y líder de Argentina, Oscar Ruggeri, cuando dice: "Tenemos jugadores de un nivel que otros países no tienen". La selección sudamericana tiene un gran poder ofensivo —capaz de vulnerar cualquier defensa— que nace en la ductilidad de los volantes para transportar y llevarle la pelota a los delanteros.

Argentina ganó de manera brillante la Copa King Fahd, mantiene su racha invicta y proyecta su ilusión hacia el próximo año, donde en el Centenario de la Asociación del Fútbol Argentino tratará de llegar a la ansiada meta: la Copa Mundial USA 1994.

tion to the men winning the Argentine Championship, Alfio Basile has succeeded in preparing a team who knew how to interpret his philosophy and to comply with it with excellent achievements, as both figures and criticisms confirm. Even more so if we consider the possibility of Diego Maradona's return to the National Team. The player of Sevilla, of Spain, has made it clear on many occasions that he is willing to return to his country's national team, with the captain's ribbon on his left arm, as he has been doing since Carlos Salvador Bilardo's appointment as coach of the Argentine National Team in 1983. This is the hidden intention in the words of Oscar Ruggeri, the present captain and Argentine leader, when he says: "We've got top level players that other countries have not." The South American National Team have an extraordinary offensive power, capable of breaking through any defense, arising from the flexibility of their wings to push and carry the ball up to the forwards.

Argentina attained the King Fahd Cup brilliantly. They have kept their lucky unbeaten record, projecting their hopes to the year 1993, when the Argentine Football Association will celebrate its Centenary and the Argentine National Team shall try to reach their most cherished target: World Cup USA 1994.

**ARGENTINA** ..... 4  
Batistuta (2' y 10'); Altamirano (68');  
A.F. Acosta (83')  
**COSTA DE MARFIL** ..... 0

\* Partido jugado el viernes 16 de octubre de 1992 en el estadio King Fahd, en Riyadh, Arabia Saudita. Público: 5.000. Juez: Jamal All Sharif, de Siria. Líneas: Rodrigo Badilla Sequeira (Costa Rica) y Ulises Da Silva (Brasil).

**ARGENTINA:** Goycochea; Fabián Armando Basualdo, Sergio Fabián Vázquez, Ruggeri, Altamirano; José Luis Villarreal, Redondo, Simeone, Leonardo Adrián Rodríguez (x); Caniggia, Batistuta. Suplentes: Islas, Borelli, Craviotto, Claudio Omar García. DT: Alfio Basile.  
(x) Reemplazado por Alberto Federico Acosta a los 65'.

**COSTA DE MARFIL:** Alian; Kouame, Diaby, Dominique (x), Lassina; Ben Salan (xx), Olivier, Joseph, Maguy (xxx); Traore, Abdoulaye, Lucien. Suplentes: Arsene, Brahim, Rufin. DT: Yeo Maatiag.  
(x) Expulsado a los 50' por juego brusco.  
(xx) Reemplazado por Eugene a los 85'.  
(xxx) Reemplazado por Nagueu a los 56'.

**ARGENTINA** ..... 3  
L.A. Rodríguez (19'); Caniggia (24');  
Simeone (64')

**ARABIA SAUDITA** ..... 1  
S. Owairan (65')

\* Partido final jugado el martes 20 de octubre de 1992 en el estadio King Fahd, en Riyadh, Arabia Saudita. Público: 70.000. Juez: Lim Chong (6), de Mauritania. Líneas: Rodrigo Badilla Sequeira (Costa Rica) y Jamal Shariff (Siria).

**ARGENTINA:** Goycochea; Fabián Armando Basualdo, Sergio Fabián Vázquez, Ruggeri, Altamirano; José Luis Villarreal (x), Redondo, Simeone, Leonardo Adrián Rodríguez (xx); Caniggia, Batistuta. Suplentes: Islas, Borelli, Craviotto, Claudio Omar García. DT: Alfio Basile.  
(x) Reemplazado por Cagna a los 81'.  
(xx) Reemplazado por Alberto Federico Acosta a los 73'.

**ARABIA SAUDITA:** Alotaibi; Alkhlawi, Alroomi, Ahmed Aldosari, Alwi; Abdullah Aldosari, Albishi (x), Amin, Almuwallid; Aljaber (xx), Owairan. Suplentes: Alshujaa, Alanazi, Falatah, Althunyan. DT: Nelsinho.  
(x) Reemplazado por Alrzqan a los 67'.  
(xx) Reemplazado por Mehalet a los 45'.

\* OTROS RESULTADOS:

-Primer partido: Arabia Saudita 3 vs. Estados Unidos 0.

-Partido por el tercer puesto: Estados Unidos 5 vs. Costa de Marfil 2.

# EN EL REINO DE LO DIFERENTE IN THE KINGDOM OF DISPARITY



Por  
Gonzalo Abascal\*

**P**or favor no discuta. Arabia Saudita es un país especial, y conocerlo será una experiencia particular para usted. Recuerde también que no es conveniente mostrar símbolos religiosos o políticos." Estas fueron algunas de las recomendaciones que la delegación argentina —dirigentes, jugadores y periodistas— recibió del embajador Julio Uriburu French apenas aterrizó en Riyadh, la capital del Reino de Arabia Saudita. Nos esperaba un país cargado de magia y misterio, donde diferentes sensaciones nos invadieron durante los seis días transcurridos. Desde el impacto de ver a sus mujeres con el cuerpo y el rostro cubiertos con la Abaya (túnica negra), hasta el increíble fervor religioso que se manifiesta en las cinco oraciones diarias que el país completo realiza mirando hacia la mezquita. En Arabia todo es diferente para quien lo mira con ojos occidentales. Nadie puede dejar de asombrarse de la fastuosidad de sus obras públicas, que comienzan en el Aeropuerto King Fahd—nombre que se repite a cada momento— y continua en el fabuloso estadio el más lujoso del mundo. Construido en el medio del desierto, de noche se descubre mucho antes de llegar a él, cuando a lo lejos uno observa sus contornos extraplaneta-

**P**lease, I beg you not to argue with me, Saudi Arabia is a very special country and it will be a wonderful experience for you to come to know it well. Remember that it is not advisable to give open expression to religious or political viewpoints." The foregoing were some of the recommendations that the Argentine delegation —leaders, players and journalists— received from Ambassador Julio Uriburu French as soon as they landed in Riyadh, capital city of the Kingdom of Saudi Arabia. A country full of magic and mystery lay in wait for us, and the most dissimilar sensations were to take hold of our souls during the six days we spent there. From the impact we received at seeing their women with face and body covered by the "Abaya" (black tunic), up to the unbelievable religious earnestness made manifest in the five daily prayers that the whole country indulges in with eyes fixed on the mosque. Everything is different in Arabia, —yes—, for those who look upon it with Western eyes. Nobody can stop from being amazed at the magnificence of its public works, which begin at King Fahd Airport—a name to be found everywhere—and continue at the fabulous stadium the most luxurious in the world. Built in the mid-

rios, fabulosamente blanco e iluminado sobre el horizonte árabe. Y en su playa de estacionamiento, la más doméstica demostración de poderío económico, en forma de cientos de automóviles Mercedes Benz, formando una caravana interminable, que ni el más exagerado de los directores cinematográficos podría imaginar. Pero también las costumbres marcan pautas distintas. Julio Grondona, sufrió personalmente la prohibición para tomar bebidas alcohólicas. Ni siquiera un Martini pudo tomar. Los jugadores por su parte sólo pudieron disfrutar de algunas compras, pues no existen los cines y los teatros. Allí estábamos nosotros, llegados desde Argentina, convocados por el enorme prestigio de nuestra Selección de fútbol. Que jugó—muy bien—, lució sus figuras y terminó mostrando al mundo una nueva Copa en su poder. Pero también consiguió algo mucho más importante que eso. Que descubriéramos en los 70.000 árabes que colmaron el estadio—vestidos de la misma manera— una pasión que nos iguala, que no distingue las razas, que no sabe de musulmanes, protestantes o católicos, y ante la que muy pocos habitantes de este mundo pueden permanecer agnósticos o incrédulos. Una religión mundial. El fútbol.

dle of the desert, it is easily detected at night, before coming close to it, on account of its extraplanetary design, amazingly white and lit over the Arabic horizon. Its parking grounds are a domestic demonstration of economic power, with hundreds of Mercedes Benz, piled up in an unending caravan that not even the most extravagant of film directors could have ever imagined. Habits also determine different guidelines. Julio Grondona suffered personally the prohibition of drinking alcoholic beverages. He was not even allowed a Martini. The players on their part, could only indulge in shopping, since there are no cinemas or theatres. We were there, just arrived from Argentina, summoned for our National Team's prestige. They exhibited an excellent performance, with top players and ended with a new Cup and title in their power. But they also achieved something much more important than that: they made us discover in the 70,000 Arabs crowding the stadium—and dressed alike—, a similar passion to ours, that does not discriminate races, knows nothing of Moslems, Protestants or Catholics, before which few inhabitants of this world can remain agnostic or sceptic. A world wide religion: Soccer!

\* Redactor de la Revista EL GRAFICO, de Argentina, enviado especial a Arabia Saudita.

\* Writer of the Magazine "El Gráfico", of Argentina, special envoy to Arabia.



**EMPRESAS**

METALURGICA  
CONSTRUCTORA  
INMOBILIARIA

FUNDADA EN 1958

**Milled**

M.R.

*Su imagen en primer lugar*

**PROVEEDORES EXCLUSIVOS DE LA  
CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL**



**LOS DEPORTISTAS DE AMERICA SON  
DISTINGUIDOS CON LAS MEDALLAS**

**Milled**

**FABRICA Y SALON DE VENTAS  
SANTIAGO - CHILE**

**Chacabuco N° 40 - Tel. 681- 4043 - Fax (56-2) 681- 5766. Télex: 247470 CAM CL**

OFICINAS EN: CONCEPCION - VALPARAISO - IQUIQUE

Representante en Paraguay:

DAGO PARAGUAYA S.R.L. Sgto. Marecos 425 - (595 - 21) 66-1191 - 60-4993 - FAX : 60-5226 . ASUNCION.

Representante en Argentina:

BARRAZA y CIA. S.R.L. - Venezuela 110 - 7° Piso "C" (54-1) 343 - 6273 - FAX: 343 - 6273 - BUENOS AIRES.

Por novena vez en diez años el equipo de La Paz clasificó para la Libertadores.

# BOLIVAR A LA COPA

For the ninth time in ten years La Paz Team qualified for the Libertadores Cup.

## BOLIVAR, TO THE CUP

**B**olívar, de La Paz, conquistó el primer campeonato anual del fútbol boliviano, denominado "Luis Eduardo Siles", y consiguió de esa manera la clasificación para la Copa Libertadores de América 1993. Con esta, Bolívar obtiene la impresionante marca de nueve participaciones en la Libertadores en los últimos diez años, lo cual está demostrando su supremacía en el fútbol del altiplano. La gran novedad de la temporada la constituyó el entrenador del equipo campeón, Vitaly Schevchenko, de nacionalidad rusa, quien en su país había dirigido, entre otros al Lokomotiv y a la Selección Juvenil de la Unión Soviética. Schevchenko demostró una rapidísima y notable adaptación al medio boliviano y su éxito se tradujo inmediatamente. Por otra parte, su incorporación al conjunto celeste constituyó toda una rareza: nunca antes un técnico de esa nacionalidad había dirigido en Sudamérica.

The Strongest, el clásico rival de Bolívar, terminó tercero detrás de San José, equipo de Oruro, ciudad ubicada a más de 4.000 metros sobre el nivel del mar.

En estos momentos se está disputando la Liguilla Final del torneo boliviano, compuesta por ocho equipos. El Grupo "A" lo integran Bolívar, San José, Jorge Wilstermann y Blooming; el "B" está compuesto por The Strongest, Oriente Pe-

**B**olívar, of La Paz, attained the first annual Bolívar soccer championship, known as the "Luis Eduardo Siles" competition, thus qualifying for the 1993 Libertadores de América Cup. This conquest marks Bolívar's ninth participation in the Libertadores championship during the last ten years, and is evident proof of their supremacy in the soccer played

tolero, Petrolero y Destroyers. Si Bolívar vuelve a conquistar este torneo será automáticamente el campeón del año. Si el vencedor es otro equipo deberá disputar dos finales con Bolívar para determinar el campeón de la temporada.

De esos encuentros surgirán el equipo 1 y el equipo 2 para la próxima Copa Libertadores.

in the high plateau.

The season's big surprise was the champion team's coach, Vitaly Schevchenko, of Russian nationality, who had directed Lokomotiv and the Soviet Union's Juvenile National Team, among others, in his native land. Schevchenko found it easy to adapt himself quickly to Bolivian ways of life, resulting in his achieving immediate success.

Besides, his incorporation to the light-blue side was quite unusual; never before had a coach of that nationality directed a South American team.

The Strongest, Bolívar's permanent rival, ended third after San José, a team of Oruro, a city located at more than 4,000 metros above sea-level.

At present, eight teams are disputing the Final "Liguilla" of the Bolivian Tournament. Bolívar, San José, Jorge Wilstermann and Blooming are included in Group "A"; The Strongest, Oriente Petrolero, Petrolero and Destroyers are in Group "B". If Bolívar succeeds in winning the tournament, they shall automatically become champions of the year. Should the winner be any of the other teams, they shall have to dispute two finals with Bolívar so as to determine who the season's champions are. For the next Libertadores Cup, teams 1 and 2 shall be determined at said encounters.



Vitaly Schevchenko, el entrenador ruso que llevó a Bolívar a la Copa.  
Vitaly Schevchenko, Russian coach who led Bolívar to the Cup.



## EVER WONDER WHAT A FRACTION OF A SECOND LOOKS LIKE?

Each year, it seems athletic competitors just get better and better. And this year will be no different. That's why the world is relying on Seiko Slit-Video 1000 HD. With the capacity to measure to 1/1000th of a second, it represents the next era in sports timing equipment, where unprecedented levels of precision are required to match the ever-increasing ability of athletes themselves.

Capturing 1/100th of a second accuracy in a sweep-hand, multi-face chronograph is another triumph for Seiko. Our unique 1/100th-Second Chronograph is not only



an elegant, superbly crafted timepiece, it actually uses hands to measure 1/100th of a second increments, in the finest analogue tradition. And with a distinctive sports case that's water-resistant to 15 bar, this is Seiko accuracy designed to last a lifetime.

Proving once again that when every second counts, you can always count on Seiko. **SPORT/TECH**

# SEIKO

Seiko Time-Keeping Technology, The Choice of The IAAF.

# EMBLEMAS Y DIRECCIONES

Las diez  
asociaciones  
nacionales afiliadas  
a la Confederación  
Sudamericana de  
Fútbol



The ten national  
associations  
members of the  
South American  
Confederation



**ASOCIACION DEL  
FUTBOL ARGENTINO**

Viamonte 1366  
(1053) **Buenos Aires**  
ARGENTINA  
Tel.: (54-1) 40-4276 - 372-5529  
Tlx. 17848 AFA AR.  
FAX. (54-1) 953-3469



**FEDERACION  
BOLIVIANA DE FUTBOL**

Av. 16 de Julio NO. N. 0782  
Casilla Postal N° 484  
**Cochabamba - BOLIVIA**  
Tel.: (591-42) 45064.  
Tlx 6239 FEDBOL  
FAX (591-42) 47951



**FEDERACION  
ECUATORIANA DE FUTBOL**

Calle José Mascote 1.103  
(2° P) y Luque, Casilla 7447  
**Guayaquil - ECUADOR**  
Tel. (593-4) 37-1674  
Tlx. 42970 FEECFU ED.  
FAX (593-4) 37-3320



**LIGA PARAGUAYA DE  
FUTBOL**

Estadio de Sajonia  
Calles Mayor Martínez y  
Alejo García  
**Asunción - PARAGUAY**  
Tel. (595-21) 81-743-Tlx. 627 PY  
FAX (595-21) 81-743

# EMBLEMS AND DIRECTORY



**CONFEDERACAO  
BRASILEIRA DE FUTEBOL**

Rua de Alfandega 70  
P.O. BOX 1078-20070  
**Río de Janeiro - BRASIL**  
Tel.: (55 - 21) 221-5937.  
Tlx. 2121509 CBDS.  
FAX (55 - 21) 252-9294



**FEDERACION DE  
FUTBOL DE CHILE**

Calle Erasmo Escala N° 1872  
Casilla N° 3733  
**Santiago - CHILE**  
Tel.: (56-2) 696-5381  
Tlx. 440474 FEBOL CZ.  
FAX (56-2) 698-7082



**FEDERACION  
COLOMBIANA DE  
FUTBOL**

Avenida 32, N° 16-22  
Apartado Aéreo N° 17.602  
**Bogotá, D.E. - COLOMBIA**  
Tel. (57-1) 245-5370-Tlx. 45598  
COLFU CO. FAX (57-1) 285-4340



**FEDERACION  
PERUANA DE FUTBOL**

Estadio Nacional / Puerta 4  
Calle José Díaz  
**Lima - PERU**  
Tel. (51 - 14) 33-7070/33-5552  
Tlx. 20.066 PE FEPEFUT  
FAX. (51 - 14) 33-3018



**ASOCIACION  
URUGUAYA DE FUTBOL**

Guayabo 1531  
**Montevideo - URUGUAY**  
Tel. (598 - 2) 40-7101  
Tlx. 22607 AUF UY  
FAX. (598 - 2) 40-7873



**FEDERACION  
VENEZOLANA DE FUTBOL**

Ave. Este Estadio Nacional  
El Paraíso, Apdo. Postal 14160  
Candelaria - **Caracas**  
VENEZUELA - Tel. (58 - 2)  
461-8010-Tlx. 26.140 FVFC  
FAX (58 - 2) 461.8010

Fue anunciado el  
programa de celebraciones

# LOS 100 AÑOS DE LA AFA

**D**urante un coctel realizado en Buenos Aires el último 10 de noviembre, la Asociación del Fútbol Argentino anunció el programa de festejos del Centenario de su fundación, acaecida el 21 de febrero de 1893.

La Asociación Nacional de Argentina es la más vieja de toda América y fue una de las primeras de todo el mundo. Incluso el fútbol se desarrolló más rápidamente en este país que en muchos otros de la Vieja Europa, a favor de la fuerte presencia británica desde la segunda mitad del siglo pasado. Por ello y por la extraordinaria popularidad que este deporte tiene en el país del sur, el acontecimiento es hondamente significativo.

Le toca a Julio Humberto Grondona, titular de la AFA desde 1979, ser el presidente del Centenario. El propio Grondona encabezó la conferencia de prensa en la que se efectuaron los anuncios del jubileo, que culminará tres días antes del aniversario con el gran clásico entre Argentina y Brasil, para el cual está pre-



**O**n the occasion of a cocktail-party held in Buenos Aires, on November 10, last, the Argentine Football Association announced the programme of festivities planned to celebrate the Centenary of its foundation, taking place on February 21, 1893.

Argentina's National Association is the oldest of its kind in America and was one of the first in the whole world. Besides, soccer developed much more quickly in that country than in many others of the Old Europe, for the benefit of the large number of British arriving at it, during the second half of the last century. Due to that reason and also on account of the tremendous popularity this sport enjoys in that Southern country, the event

is greatly significant.

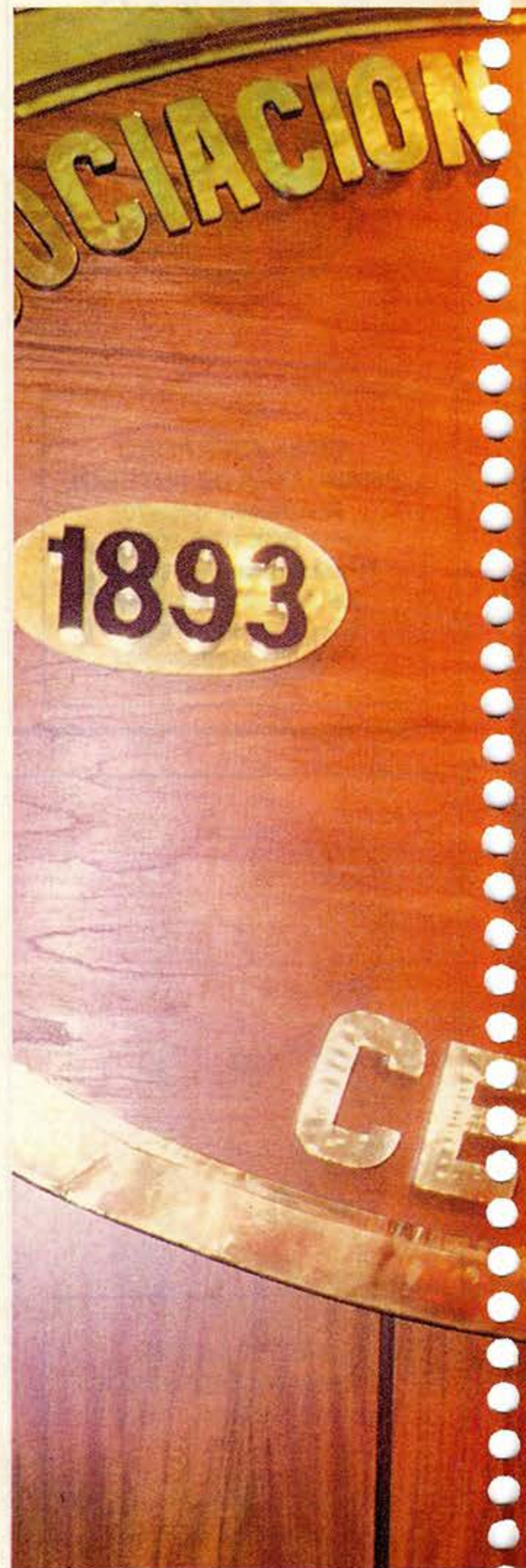
It is Julio Humberto Grondona's turn, AFA's head since 1979, to be the Centenary's president. He himself conducted the press conference wherein the announcement of the celebrations was made. Said festivities will end three days before the anniversary with the great derby between Argentina and Brazil, with full

**Announcement  
of the Programme  
of Celebrations**

# AFA'S 100 YEARS

attendance of FIFA Executive Committee, led by its president, Dr. Joao Havelange.

Among the main Centenary events, reference must be made to a homage rendered to AFA's founder and first president, the Scottish professor Alexander Watson Hutton, at the Buenos Aires British Cemetery, and the delivery of commemorative plaques to Quilmes Athletic Club, Lomas Athletic Club and Banfield Athletic Club, the associations that disputed the first Argentine Championship in 1891, the unveiling of a monolith in Lavalle Square and a commemorative banquet at the Sheraton Hotel on February 17, on the eve of the Argentina-Brazil encounter.





El presidente de la Asociación del Fútbol Argentino, Julio Grondona, anuncia los festejos del centenario de la entidad.

Julio Grondona, president of the Argentine Football Association, announces the festivities to celebrate the Association's Centenary.



adidas   
ETRUSCO

BALON OFICIAL DE LA COPA DEL MUNDO ITALIA '90



# PUBLICACIONES / PUBLICATIONS

**EL CORAZON DE JUAN.** Alguna vez Juan Gilberto Funes expresó su deseo de escribir un libro. "El Diario de la República" rescató aquella idea de quien paseó su fuerza y talento por los estadios del mundo. Este libro contiene, además, de la vida del notable jugador argentino, notas a encumbrados compañeros como Diego Maradona y Oscar Ruggeri. Editorial Nahuel S.A, Junín 741, 5700 San Luis, Argentina.

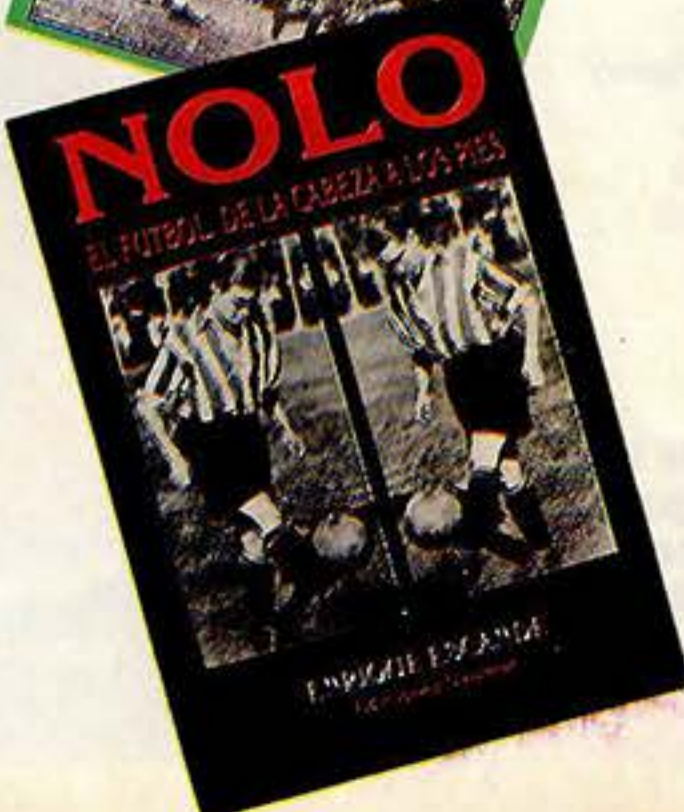
**SANTA FE DEL ALMA.** Una publicación dedicada a desarrollar en sus páginas la vida de uno de los clubes más grandes de Colombia: Independiente Santa Fe de Bogotá. En este número encontramos una nota exclusiva a Valencia y un merecido homenaje a un grande del club: William Morales. Informes: Cra, 7a No.24-89, Of. 3501, A.A. 7938, Te. 2817056. Fax 2817130 Bogotá, Colombia.

**FUTBOL ARGENTINO.** En el año de su centenario la Asociación del Fútbol Argentino pone en circulación un boletín en el cual desarrolla a lo largo de sus 41 páginas diferentes temas como: notas a Diego Maradona y al Director técnico de la Selección Argentina, Alfio Basile. Informes en Viamonte 1366/76-(1053), teléfonos 40-8728/8729/5524/0883/8504. Telefax 953-3469, Buenos Aires, Argentina

**PATOLOGIA ORTOPEDICA EN EL FUTBOLISTA.** La editorial AKADIA ofrece una importante obra que durante años ha elaborado cuidadosamente el doctor Luis F. Pintos con la colaboración de Aldo Divinsky y Rolando A. Orlando. En ella se explica todo tipo de lesiones en los deportes, especialmente las referidas al fútbol. Editorial AKADIA, Paraguay 2078-(1121) Buenos Aires, Argentina.

## **NOLO, EL FUTBOL DE LA CABEZA A LOS PIES**

Excelente biografía ilustrada de Manuel "Nolo" Ferreira, fantástico futbolista argentino de Estudiantes de La Plata, River Plate y la Selección Nacional de su país. Es el primer libro dedicado íntegramente a un jugador de fútbol en la Argentina. Su autor, el prestigioso periodista Enrique Escande. Ediciones Ukumar, Pedro Goyena 376-(1424) Buenos Aires-Argentina-Tel. (54-1) 923-6103.



**JUAN'S HEART.** On one occasion, Juan Gilberto Funes expressed his wish to write a book. The idea of this player who made himself known worldwide for his strength and capacity was carried into execution by the journal "La República". In addition to the story of Funes' life, the book includes several articles on such outstanding players as Diego Maradona and Oscar Ruggeri. Publishing-house Nahuel S.A. Junín 741, 5700 San Luis, Argentina.

**MY BELOVED SANTA FE.** Publication dedicated to the life of one of the greatest of Colombian clubs. In this number we find an exclusive article on Valencia and a well-deserved homage rendered to one of the club's great players: William Morales. For further information, please address to: Cra. 7a. No. 24-89, Of. 3501 A.A.7938, Tel. 2817056. Fax 2817130.

**ARGENTINE FOOTBALL.** To celebrate its Centenary, the Argentine Football Association has published a 41-page bulletin, including notes on Diego Maradona and the National Team's coach, Alfio Basile. For further information, please address to: Viamonte 1366/76 (1053) Buenos Aires, Argentina. Tel. 40-8728/8729/5524/0883/8584. Fax 953-3469.

**ORTHOPEDIC PATHOLOGY OF THE FOOTBALLER.** AKADIA Publishers offer their readers an important work prepared throughout many years of hard study by Dr. Luis F. Pintos, wherein all kinds of injuries, affecting sportsmen are dealt with, especially those related to the practice of soccer. For further information, please address Editorial AKADIA, Paraguay 2078, (1121) Buenos Aires, Argentina.

**NOLO, SOCCER FROM HEAD TO FOOT.** Excellent illustrated biography of Manuel "Nolo" Ferreira, remarkable Argentine footballer of Estudiantes de La Plata, River Plate and the National Team of his country. It is the first book entirely devoted to a football-player in Argentina. Its author is the famous journalist Enrique Escande. Ukumar Editions, Pedro Goyena 376 —(1424) Buenos Aires, Argentina— Tel. (54-1) 923-6103.

# ECUADOR '93 YA ESTA EN ALREADY

En una ceremonia realizada en Quito, fueron sorteados los grupos de la 36a. edición de la Copa América, en la que intervendrán México y Estados Unidos.

The groups of the 36th. edition of the America Cup, with participation of Mexico and the United States, were drawn at a ceremony held in Quito.



Eduardo Deluca, secretario de la CSF, y Alberto Spencer, el mejor futbolista ecuatoriano de todos los tiempos, realizan el sorteo

Eduardo Deluca, CSF Secretary, and Alberto Spencer, the best Ecuadorian footballer of all times, drawing lots for the different groups.

El panel con la conformación definitiva de los grupos. El "B", integrado por Brasil, Paraguay, Chile y Perú, fue catalogado por muchos como el más difícil.

Final formation of the groups. Group "B" made up by Brazil, Paraguay, Chile and Perú was considered by many as the most dreaded.

**MARCHA**  
**IN THE GO**



# COPA AMERICA ECUADOR 1993



## SUDAMERICANA DE FUTBOL

**GRUPO B**

**BRASIL**

**PARAGUAY**

**CHILE**

**PERU**

*ECUADOR 93*



*Choclito*

**GRUPO C**

**ARGENTINA**

**COLOMBIA**

**MEJICO**

**BOLIVIA**



# ECUADOR '93 YA ESTA EN MARCHA/ALREADY ON THE GO

Un baile típico de Sudamérica y, abajo, "Choclito", la mascota del torneo, obra del dibujante Lucio Montalvo.

A typical South American dance and below, "Choclito", the tournament's mascot, drawn by the designer Lucio Montalvo.

Durante el acto, el Presidente del Ecuador, Sixto Durán Ballén, Nicolás Leoz y Jack Warner, presidente de la CONCACAF.

During the ceremony, the President of Ecuador, Sixto Durán Ballén, Nicolás Leoz and Jack Warner, president of CONCACAF.



**E**n una colorida ceremonia realizada el 28 de noviembre en la bellísima ciudad de Quito, capital del Ecuador, se sortearon los grupos y quedó conformado el calendario de juegos de la Copa América 1993, que se disputará en este país desde el 15 de junio hasta el 4 de julio próximos.

Los equipos de Ecuador, Brasil y Argentina fueron designados de antemano cabezas de serie y el bolillero determinó quiénes los acompañarán en cada uno de sus grupos. Alberto Spencer, el fenomenal goleador ecuatoriano de los años sesenta, gloria del deporte local, fue el encargado de extraer las bolillas con los nombres de los equipos.

## SE SUMAN DOS EQUIPOS DE LA CONCACAF

Quito, la populosa Guayaquil (la ciudad más grande del Ecuador) y la dulce y apacible Cuenca serán las sedes de los tres grupos. A su vez habrá otras tres subsedes que albergarán encuentros: Ambato, Machala y Portoviejo.

La de Ecuador será la 36a. edición de la Copa América, el torneo continental más antiguo del mundo que comenzó en Buenos Aires en 1916 y tuvo a Uruguay como campeón inaugural. Será esta la primera ocasión en que participarán dos equipos de asociaciones que no pertene-



cen a la Conmebol: Estados Unidos y México, ambos de la CONCACAF. El primero como ganador de la Copa de Oro de su confederación y el segundo en carácter de invitado. Al respecto, el presidente de la CONCACAF, Jack Warner, expresó en su alocución que será muy positivo para los equipos de su región intervenir

**A**t a colourful ceremony held in the beautiful town of Quito, Ecuador's capital city, on November 28, lots were drawn to determine the formation of the different groups, thus conforming the 1993 America Cup's Games Calendar, scheduled to be disputed in said country

from June 15 to July 4, next.

Ecuador, Brazil and Argentina were appointed at an earlier date, as head-series, and marbles determined afterwards who would accompany each of them in their respective groups.

Alberto Spencer, the spectacular Ecuadorian striker of the sixties, an authentic local glory, was in charge of extracting the marbles bearing the teams' names.

## **TWO OF CONCACAF'S TEAMS PARTICIPATE**

Quito, the populous Quayaquil (Ecu-

dor's largest city) and the lovely and peaceful Cuenca shall be the venues of the three groups. Other games shall be played in other three sub-venues: Ambato, Machala and Portoviejo.

The America Cup to be disputed in Ecuador is this competition's 36th. edition, the oldest continental tournament in the world that was begun in Buenos Aires in 1916, with Uruguay as its first champion. This will be the first time two teams from associations that do not belong to Conmebol shall participate, namely the United States and Mexico, both from CONCACAF. The first, as winner of the Golden Cup of their Confederation, and the second as guest. Jack Warner,

# ECUADOR '93 YA ESTA EN MARCHA/ALREADY ON THE GO

en la Copa "pueden aprender mucho del fútbol sudamericano, auténtica potencia mundial en el fútbol".

Las más altas autoridades del país se hicieron presentes en el acto, encabezadas por el Presidente de la República, Arquitecto Sixto Durán Ballén; el vicepresidente, Ing. Alberto Dahik, y el alcalde de Quito, Dr. Jamil Mahuad.

## APOYO PRESIDENCIAL

La noche anterior al sorteo, el Arquitecto Durán Ballén recibió en el Palacio Presidencial a los delegados de las asociaciones y de la Confederación. Fue un momento de gran calidez, donde se puso de manifiesto la gran sensibilidad del primer mandatario, quien, previamente, en un acto oficial suscribió los decretos por los cuales se otorgaron subsidios a las distintas subseces a fin de efectuar las remodelaciones y ampliaciones pertinentes.

A este respecto cabe destacar que en sus deliberaciones previas, el Comité Ejecutivo de la CSF y el COL local fijaron la fecha del 15 de mayo de 1993 como tope para la conclusión de las obras que deben realizarse en cada subseces. En esa fecha se hará una nueva revisión de estadios e infraestructura. Si alguna de las ciudades no tuviera las obras concluidas, el Comité Organizador tomará la resolución más beneficiosa para el certamen. Días antes del sorteo, Hugo Batalla y Romer Osuna, vicepresidente y tesorero respectivamente de la Conmebol, inspeccionaron los estadios y elevaron el informe de las obras que aún deben ejecutarse.

## SISTEMA DE DISPUTA

Eduardo Deluca, secretario de la Conmebol y auténtico especialista en sorteos y demás aspectos técnicos, condujo la ceremonia de formación de grupos en la que contó con la colaboración de Alberto Spencer, especialmente invitado al país para esta ocasión (reside en Montevideo, donde es funcionario de la embajada ecuatoriana). El acto fue transmitido a casi toda América por Gamavisión, la empresa local que televisará los 26 partidos y enviará la señal por satélite a todo el mundo.

Vale recordar que desde que se reimplantó la Copa América en 1987, las imágenes fueron a 45 países en Argentina '87, a 52 en Brasil '89 y a 62 en Chile '91. Con el prestigio y la expectativa



El Comité Ejecutivo y el COL local. El Ing. Patricio Torres, en la punta, es el director del COL en Quito, en tanto el economista Galo Roggero (a la izquierda del Dr. Leoz) lo es en Guayaquil.

The Executive Committee and the local Col Patricio Torres, at the end, is COL's director in Quito, and economist Galo Roggero (on Dr. Leoz' left), holds the same office in Guayaquil.



Durante el agasajo en el Palacio Presidencial, el titular de la Federación Ecuatoriana Carlos Coello Martínez, Nicolás Leoz, Sixto Durán Ballén, el Ministro de Finanzas del Ecuador, Mario Ribadaneira, el Vicepresidente de la República, Alberto Dahik, y el Ministro de Obras Públicas, Ing. Pedro López.

During the celebrations at the Presidential Palace, head of the Ecuadorian Federation Carlos Coello Martínez, Nicolás Leoz, Sixto Durán Ballén, the Minister of Finance of Ecuador, Mario Ribadaneira, the Vice-president of the Republic, Alberto Dahik and the Public Works Minister, Engineer Pedro López.



CONCACAF's president, remarked in his address to the audience, that it shall be most positive for the teams of his region to participate of this Cup "since they may learn a lot from South American soccer, a real worldwide soccer power."

## PRESIDENTIAL SUPPORT

The highest authorities in the country attended the ceremony, headed by the President of the Republic, Architect Sixto Durán Ballén, the Vice-president, Engineer Alberto Dahik and Quito's Lord Mayor, Dr. Jamil Mahuad. The evening previous to the draw, Architect Durán Ballén welcomed the delegates from the different associations and the Confederation in the Presidential Palace. It was a stirring ceremony where the President showed his enthusiasm and cordiality, after setting his hand and seal to the decrees whereby subsidies were granted to the sub-venues for the remodelling and enlargements of the pertinent premises.

In this connection, we must point out that in the previous meetings held between the CSF Executive Committee and the local Organizing Committee, the date of May 15, 1993 was set up as deadline for the works in the sub-venues to be finished. On said date, stadiums and infrastructures will again be inspected. Should any of the chosen cities fail to have the works finished, the Organizing Committee shall decide upon the measure they deem best for the tournament.

## SYSTEM OF DISPUTE

Eduardo Deluca, Conmebol's secretary, well-versed on draws as well as on other technical connotations, directed the ceremony wherein the groups were formed, together with Alberto Spencer, especially invited to Ecuador for this occasion (he lives in Montevideo as an official of the Ecuadorian Embassy). The ceremony was telecast throughout America by Gamavisión, the local network televising the 26 matches and the signal by satellite worldwide.

It is worth remembering that since the America Cup was reset in 1987, the images were sent to 45 countries from Argentina'87, 52 from Brazil'89 and to 62 from Chile'91. With the Cup's growing prestige and rising expectations, the incorporation



Marcel Rivas, presidente de Gamavisión, que proyectó un video de la Copa América. **Marcel Rivas, Gamavisión president, who presented a video on the America Cup.** ●



Bora Milutinovic, DT de Estados Unidos, y su compatriota Dusan Draskovic, entrenador de Ecuador, con Alberto Spencer.

**Bora Milutinovic, United States' coach and his countryman Dusan Draskovic, Ecuador's trainer, with Alberto Spencer.**



Guido Loayza y Walter Kreidler, ambos de la Federación Boliviana, junto a Christian Ricaurte, de Gamavisión. **Guido Loayza and Walter Kreidler, from the Bolivian Federation with Christian Ricaurte, member of Gamavisión staff.** ●



# ECUADOR '93 YA ESTA EN MARCHA/ALREADY ON THE GO



en aumento y la incorporación de México y Estados Unidos, es muy factible que esa última cifra se eleve considerablemente.

Al agregarse estos dos equipos el número aumentó y en consecuencia debió modificarse el sistema de disputa. En esta ocasión habrá tres grupos de cuatro equipos cada uno que se medirán por puntos, es decir con el Sistema de Campeonato. Clasificarán a la siguiente ronda los dos primeros de cada grupo y los dos mejores terceros, que harán un cuadro de ocho. Desde esa instancia cotejarán con el Sistema de Copa, o sea por eliminación directa.

## EXPECTATIVA

Se calcula que unos 1.500 periodistas extranjeros cubrirán las alternativas de la

legendaria Copa, unas 500 más llegarán entre delegaciones, oficiales, etc. y también un número alto de aficionados de otros países. Ecuador tiene una oportunidad histórica de proyectarse y mostrarse en distintos sentidos. También tiene la gran ilusión de hacer las cosas bien.

of Mexico and the United States, it is very probable that this last figure shall be greatly increased.

With the incorporation of these last mentioned teams, the system of dispute had to be modified. On this occasion, there shall be three groups of four teams each to be measured by points, i.e. in accordance with the Championship System. The first two of

each group and the two best third shall qualify for the next round, thus conforming an eight-side group. From then on, they shall compete in accordance with the Cup System, that is to say, by direct elimination.

## EXPECTATIONS

It is estimated that 1,500 foreign journalists will cover the different circumstances of the legendary Cup, and some 500 more must be taken into account with delegations and officials, etc. as well as a large number of fans from other countries. Ecuador must take advantage of this historic opportunity to grow, project and prove what it is capable of in different fields. It also cherishes the illusion of accomplishing its mission with success.

## CALENDARIO COPA AMERICA 1993

### PRIMERA ETAPA

Fechas	Grupo "A"		Grupo "B"		Grupo "C"	
	QUITO	AMBATO	CUENCA	MACHALA	GUAYAQUIL	PORTOVIEJO
Martes 15 de junio	19:30 ECUADOR vs. VENEZUELA					
Miércoles 16 de junio		16:00 URUGUAY vs. EE.UU.				
Jueves 17 de junio					19:30 ARGENTINA vs. BOLIVIA	
Viernes 18 de junio			17:30 PARAGUAY vs. CHILE			
Sábado 19 de junio	15:30 ECUADOR vs. EE. UU.	17:30 URUGUAY vs. VENEZUELA	19:30 BRASIL vs. PERU			
Domingo 20 de junio					11:00 ARGENTINA vs. MEXICO	
Lunes 21 de junio			17:30 BRASIL vs. CHILE			
Martes 22 de junio	17:30 EE.UU. vs. VENEZUELA		19:30 PARAGUAY vs. PERU			
Miércoles 23 de junio	19:30 ECUADOR vs. URUGUAY					
Jueves 24 de junio			17:30 CHILE vs. PERU			
			19:30 BRASIL vs. PARAGUAY		19:30 ARGENTINA vs. COLOMBIA	19:30 MEXICO vs. BOLIVIA

### CUARTOS DE FINAL

Sábado 26 de junio	13:00 1º A vs. 1º 3º Partido 1				16:00 1º C vs. 2º A Partido 2	
Domingo 27 de junio	13:00 1º B vs. 2º 3º Partido 3				11:00 2º B vs. 2º C Partido 4	

### SEMIFINALES

Miércoles 30 de junio	19:30 G 1 vs. G 3 Partido A					
Jueves 1º de julio					19:30 G 2 vs. G 4 Partido B	

### FINALES

Sábado 3 de julio						19:30 P A vs. P B 3º y 4º puesto
Domingo 4 de julio					16:00 G A vs. G B Final	



# SUDAMERICANO SUB-17

## U-17 SOUTH AMERICAN

Se realizará en Colombia del 30 de enero al 14 de febrero.

To be held in Colombia from January 30 to February 14.



En relación al calendario de juegos publicado en nuestra edición anterior vale señalar que se ha agregado una sub sede, en la ciudad de Tuluá, aunque aún está sujeta a confirmación. El programa de partidos, no obstante, no se ha alterado.

With reference to the games calendar published in our previous issue, we must inform our readers that a new sub-venue has been added, in the town of Tuluá, though it still has to be confirmed as such. Nevertheless, the schedule of matches has not been changed.

GRUPO A ARGENTINA-COLOMBIA-ECUADOR PERU-VENEZUELA		GRUPO B BOLIVIA-BRASIL-CHILE PARAGUAY-URUGUAY	
A Sábado 30 de enero	18:00 Pereira 20:00 Pereira	Argentina-Ecuador Colombia-Perú	
B Domingo 31 de enero	15:00 Tuluá 17:00 Tuluá	Paraguay-Uruguay Brasil-Chile	
A Lunes 1º de febrero	19:00 Armenia 21:00 Armenia	Ecuador-Perú Argentina-Venezuela	
B Martes 2 de febrero	19:00 Pereira 21:00 Pereira	Paraguay-Chile Brasil-Bolivia	
A Miércoles 3 de febrero	19:00 Armenia 21:00 Armenia	Perú-Venezuela Colombia-Ecuador	
B Jueves 4 de febrero	19:30 Pereira 21:30 Pereira	Paraguay-Bolivia Chile-Uruguay	
A Viernes 5 de febrero	19:30 Tuluá 21:30 Tuluá	Argentina-Perú Colombia-Venezuela	
B Sábado 6 de febrero	18:00 Armenia 20:00 Armenia	Chile-Bolivia Brasil-Uruguay	
A Domingo 7 de febrero	15:00 Pereira 17:00 Pereira	Venezuela-Ecuador Colombia-Argentina	
B Lunes 8 de febrero	19:00 Tuluá 21:00 Tuluá	Uruguay-Bolivia Paraguay-Brasil	
FINALES			
Miércoles 10 de febrero	19:30 Tuluá 21:30 Tuluá	1º de "B" - 2º de "A" 1º de "A" - 2º de "B"	
Viernes 12 de febrero	19:30 Pereira 21:30 Pereira	1º de "B" - 2º de "B" 1º de "A" - 2º de "A"	
Domingo 14 de febrero	15:00 Armenia 17:00 Armenia	2º de "A" - 2º de "B" 1º de "A" - 1º de "B"	

Nota: Los horarios están sujetos a modificación.

### HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Año Year	Sede Venue	Campeón Champion
1985	Argentina	ARGENTINA
1986	Perú	BOLIVIA
1988	Ecuador	BRASIL
1991	Paraguay	BRASIL

# UNIVERSITARIO, CAMPEON

## UNIVERSITARIO, PERU'S CHAMP

El popular equipo color crema obtuvo su título número 20 / The popular cream-coloured team



**U**niversitario de Deportes, el club que más campeonatos ganó en la historia del fútbol peruano, logró su corona número 20 y con ella la clasificación para la Copa Libertadores 1993. Esta temporada el torneo peruano contó con una nueva estructura, de 16 equipos, los más calificados de todo el país andino, lo que realzó su atractivo.

El conjunto crema fue dirigido técnicamente por el yugoslavo Iván Brzić y conquistó el título con absoluta justicia, pues al cabo de los 30 encuentros fue unánimemente considerado el mejor.

Anteriormente, Universitario había sido campeón en los años 1929, 1934, 1939, 1941, 1945, 1946, 1949, 1959, 1960, 1964, 1966,

**Universitario, Campeón Peruano 1992/Universitario, 1992 Peruvian Champion. Arriba/Above: O. Vidales, J. Carranza, A. Barco, C. Marrow (arquero/goalkeeper), C. Charún, A. Dulanto, Dr. J. Alva. Abajo/Below: M. Rodríguez, R. Baroni, T. Silva, A. González, R. Martínez.**

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Dif.	Pts.
1. Universitario	30	19	5	6	53	22	+31	43
2. Cristal	30	15	10	5	47	29	+18	40
3. Melgar FBC	30	14	9	7	48	28	+20	37
4. Sport Boys	30	12	12	6	52	35	+17	36
5. Alianza Lima	30	12	11	7	34	22	+12	35
6. Cienciano	30	12	9	9	43	40	+3	33
7. León	30	10	10	10	50	40	+10	30
8. U. Minas	30	12	6	12	41	44	-3	30
9. UTC	30	12	5	13	39	52	-13	29
10. Municipal	30	8	12	10	41	41	0	28
11. A. Atlético	30	10	7	13	35	51	-16	27
12. Defensor	30	7	12	11	38	44	-6	26
13. San Agustín	30	7	12	11	34	45	-11	26
14. Mannucci	30	6	13	11	25	33	-8	25
15. CNI	30	7	10	13	31	58	-27	24
16. Yurimaguas	30	2	7	21	30	56	-26	11

**CAMPEON DEL FUTBOL PERUANO 1992:** Universitario de Deportes. **CLASIFICADOS A LA LIGUILLA PRE-LIBERTADORES:** Sporting Cristal (con un punto de bonificación), Sport Boys, Melgar FBC de Arequipa, Alianza Lima y Cienciano del Cuzco. **PERDIERON LA CATEGORIA:** Colegio Nacional de Iquitos y Deportivo Yurimaguas. La liguilla comenzó el domingo 29 de noviembre.

1967, 1969, 1971, 1974, 1982, 1985, 1987 y 1990. El club que lanzara a la fama a gran parte de los mejores futbolistas peruanos de todos los tiempos ("Lolo" Fernández, Héctor Chumpitaz, Roberto Challe, Alberto Terry, entre otros), tuvo esta vez como figuras a los delanteros Juan Carlos Letelier (chileno) y Andrés "Balán" González, el cerebral armador Roberto Martínez y los defensas Alvaro Barco y José Carranza.

Sporting Cristal, dirigido por el conocido Juan Carlos Oblitas (desde ahora ayudante técnico del entrenador nacional Vladimir Popovic), fue el gran rival de Universitario en la lucha por el título. Cristal pelea ahora en la Liguilla una plaza para la Copa Libertadores 1993.

# PERU

# CHAMPION

obtained their 20th. title.

Universitario de Deportes, the club that attained more championships in the whole history of Peruvian soccer, had their 20th. win, thus earning a place for the 1993 Libertadores Cup. This season, the Peruvian Tournament was held under a new structure, with participation of the 16 top teams of the Andean country, a fact that rendered the competition even more attractive.

The cream squad were put under Yugoslavian Iván Brzić's coachmanship and they merited the award they received, for at the end of 30 games they were unanimously considered the best.

Previously, Universitario had attained the championship in 1929, 1934, 1939, 1941, 1945, 1946, 1949, 1959, 1960, 1964, 1966, 1967, 1969, 1971, 1974, 1982, 1985, 1987 and 1990. The club from which the great majority of the best Peruvian footballers of all times sprang ("Lolo" Fernández, Héctor Chumpitaz, Roberto Challe, Alberto Terry, among others), on this occasion had such figures as forwards Juan Carlos Letelier (Chilean) and Andrés "Balán" González, the shrewd and skilful Roberto Martínez and defenders Alvaro Barco and José Carranza.

Sporting Cristal, under the direction of the well-known Juan Carlos Oblitas (from this moment technical assistant of the national coach Vladimir Popovic), were Universitario's rivals in their struggle to attain the title. At present, Cristal are playing in the "Liguilla" to obtain a place in the 1993 Libertadores Cup.

## AGENDA

### 1992

13-12 Tokio Copa Europea Sudamericana-Copa Toyota / European South American Cup-Toyota Cup: Barcelona-Sao Paulo

### 1993

30-1 al 14-2 Armenia/  
Pereira / Tuluá 5° Campeonato Sudamericano Sub-17 /  
5th. South American Championship U-17

3-2 al 26-5 34a. Copa Libertadores de América /  
34th. Libertadores Cup

6 al 21-3 Australia 7° Campeonato Mundial Juvenil Copa FIFA-Coca Cola /  
7th. Juvenile World Championship FIFA-Coca Cola Cup

25-4 Kobe 4a. Recopa Sudamericana JAL / 4th.  
JAL South American Cups' Cup

15-6 al 4-7 Ecuador 36a. Copa América 1993 / 36th. America Cup

1-7 al 17-11 Eliminatorias de Sudamérica para la Copa Mundial  
de la FIFA USA '94 / Preliminary Competition in  
South America for FIFA World Cup USA '94.

20-8 al 5-9 Japón 2°. Campeonato Mundial Sub-17 Copa FIFA/JVC/ 2nd.  
U-17 World Cup FIFA/JVC Cup.

Agosto /  
Septiembre 2a. Copa Conmebol / 2nd Conmebol Cup.

6-10 al 24-11 6° Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores  
de Copa (Supercopa) / 6th. South American  
Championship Cup Winner Clubs (Supercup)

18/19-12 Sorteo para la Competición Final de la Copa  
Mundial de la FIFA USA '94 / Draw for the final  
Competition of FIFA USA '94 World Cup.

12-12 Tokio Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota /  
European-South American Cup/Toyota Cup.

### 1994

Febrero-mayo 35a. Copa Libertadores de América /  
35th. Libertadores de America Cup.

54° Congreso Ordinario de la CSF / 54th. CSF  
Ordinary Congress.

17-4 Kobe 5ª Recopa JAL / 5th. Jal Cups' Cup.

17-6 al  
17-7 Estados Unidos 15ª Copa Mundial de la FIFA USA '94 / 15th. FIFA  
USA '94 World Cup.

Octubre/  
Noviembre 7° Campeonato Sudamericano de Clubes  
Ganadores de Copa (Supercopa) / 7th. South  
American Championship Cup Winner Clubs (Supercup)

11-12 Tokio Copa Europea Sudamericana-Copa Toyota / European  
South American Cup-Toyota Cup

### 1996

Atlanta, USA Torneo de Fútbol de los 26° Juegos Olímpicos /  
Soccer Tournament of the 26th Olympic Games.

### 1998

Francia 16a. Copa Mundial de la FIFA Francia '98 / 16th.  
FIFA France '98. World Cup



# 80 AÑOS

## 80 YEARS

# CERRO PORTEÑO



**Saturnino Arrúa con la camiseta azulgrana de Cerro. Uno de los más extraordinarios futbolistas de Cerro y del fútbol paraguayo./ Saturnino Arrúa with Cerro's red-and-blue jersey. He was one of the most outstanding footballers of Cerro and Paraguayan soccer.**

**E**n los alrededores del lugar llamado Capilla San Juan, hoy un residencial y céntrico barrio de Asunción, surgió la idea de fundar un club. En el seno de una familia donde la señora Susana Núñez era cabeza visible se plasmó y se hizo realidad Cerro Porteño, el club más popular del fútbol paraguayo, el 1° de octubre de 1912.

Las reyertas intestinas de la guerra civil causaban dolor. Entonces, Susana Núñez sugirió, como ofrenda a la concordia y la reconciliación nacional de los paraguayos, que el Cerro Porteño llevara los colores de los tradicionales partidos políticos, Colorado y Liberal, que dividían a la sociedad paraguaya.

La Comisión Directiva inicial la presidió el señor Pedro David Villagra, y el primer equipo formó con Juan Fernández, Ernesto Cáceres, Pedro Benítez, Pedro Candia, Alejo Aguirre, Lázaro Avila (apodado

Mbaracá), Dámaso Avila, Justo Rojas y Martín Carvallo, este último capitán del equipo.

En 1913, Cerro Porteño se afilió a la Liga Paraguaya de Fútbol tras su intervención en la Liga Vencedor. Sin embargo, para acceder a la División de Honor, tuvo que jugar una ronda preliminar con otros modestos equipos. Esa ronda preliminar fue ganada por Cerro Porteño, siendo la primera estrella de campeón.

El Dr. Adriano Irala, preeminente abogado y periodista, uno de los grandes intelectuales de su país, propició la compra del predio donde se erige el estadio cerrista, inaugurado oficialmente en setiembre de 1936, en el popular barrio Obrero.

Grandes e inolvidables futbolistas forman parte de la riquísima historia azulgrana. Sus nombres fueron como duendes mágicos de jornadas inolvidables, sentimiento de pueblo. Así figuran en la

# DE UNA PASION POPULAR

## OF A POPULAR PASSION

The idea of founding a club sprang in the outskirts of a place called Capilla San Juan, at present a central and residential district of Asunción. Cerro Porteño, the most popular club of Paraguayan soccer came into being on October 1, 1912, in the midst of a family presided by Mrs. Susana Nuñez.

The civil war's domestic brawls caused a lot of pain. It was then when Susana Nuñez suggested that on behalf of the harmony and national reconciliation that should reign among the Paraguayans, Cerro Porteño might wear the colours of the traditional political parties, Red and Liberal, that had separated the Paraguayan society.

The first Executive Committee was presided by Mr. Pedro David Villagra. Juan Fernández, Ernesto Cáceres, Pedro Benítez, Pedro Candia, Alejo Aguirre, Lázaro Avila (known as Mbaracá), Dámaso Avila, Justo Rojas and Martín Carvallo, as captain, were the members of the first team.

In 1913, Cerro Porteño, became an affiliate of the Paraguayan Football League, after having participated of the Vencedor League. Nevertheless, in order to be included in a Division of Honour, they had to play a preliminary round with other teams of much lesser importance. Cerro Porteño were the winners of this preliminary round, thus becoming the first champion stars.

Dr. Adriano Irala, prestigious lawyer and journalist, one of the great intellectual figures of his country, was the promoter of the purchase of the land where Cerro's stadium stands, officially inaugurated in September 1936, in the populous Obrero district.

Outstanding and unforgettable footballers form part of the blue-and-red rich history. Their names were the magic elves of unforgettable journeys, inlaid in the people's hearts. Among the top ones we must mention brothers Dámaso and Lázaro Avila, Talavera, Juan Denis, Gorgonio Ibarrola, Pedro Osorio, Isidoro García, Severo Rivas, Francisco Sosa, Pedro Fernández, "Hincho Villalba, San-

marquesina de los excepcionales, los hermanos Dámaso y Lázaro Avila, Talavera, Juan Denis, Gorgonio Ibarrola, Pedro Osorio, Isidoro García, Severo Rivas, Francisco Sosa, Pedro Fernández, "Hincho" Villalba, Santiago Rivas, y la dinastía Jara Saguier conformada por Darío, Enrique, Angel, Carlos y Alberto, que algún tiempo también vistió la casa de Cerro.

Claro, grandes entre los grandes, columna vertebral de los notables futbolistas paraguayos, fueron Saturnino Arrúa y Sinfiorano García. El primero un ídolo, cerebral, goleador. El recordado "Sinfo" García se constituyó en una leyenda. Durante 10 años, tras su transferencia, fue titular inamovible en el arco del Flamengo de Río, donde se consagró tricampeón. Ambos forman Parte de la galería de los excepcionales del fútbol paraguayo con el siempre ponderado Arsenio Erico, Delfín Benítez Cáceres, Eulogio Martínez, Julio César Romero, Roberto Cabañas.

Una de las memorables circunstancias que le tocó vivir a Cerro Porteño fue la Copa Libertadores de 1973. Los cerristas afirman que fue uno de los mejores equipos, y lo integraban Alcides Báez, Pedro Rodríguez, Justiniano Enciso, Silverio Troche, Valentín Mendoza, Juvencio Osorio, César Ortiz Aquino, Adalberto Escobar, Roberto Cino, Crispín Maciel, Pedro Alcides Bareiro, Saturnino Arrúa, Carlos De Los Santos Jara Saguier, entre otros. El 26 de abril en el estadio de Sajonia, con la conducción del árbitro uruguayo Rosa Peña, y ante 40 mil espectadores, el "Ciclón" dio un vuelco espectacular al partido ante el Botafogo de Río con Jairzinho y Dirceu en su época de esplendor. El equipo paraguayo perdía 2-0 al concluir el primer tiempo, y terminó ganando 3-2. Esa noche Asunción fue un volcán de alegría...

Han pasado 80 años de aquel 1º de octubre en la Capilla San Juan. La idea de unir a los paraguayos con los colores azul y grana dio sus frutos porque indudablemente, Cerro Porteño es sinónimo de pasión popular.

tiago Rivas, and the Jara Saguier dynasty made up by Darío, Enrique, Angel, Carlos and Alberto, who for some time also wore Cerro's jersey.

Among the greatest of them all, the spinal column of all the remarkable Paraguayan footballers, we must mention Saturnino Arrúa and Sinfiorano García. The first one, idolized by his fans, was a clever scorer. The very much remembered "Sinfo" García, was a real legend. For 10 years, after his transfer, he was Flamengo's (Río) permanent regular goalkeeper, where he attained the championship three times. Both form part of the Gallery of exceptional players in Paraguayan soccer, together with the much praised Arsenio Erico, Delfín Benítez Cáceres, Eulogio Martínez, Julio César Romero and Roberto Cabañas!

On the occasion of the 1973 Libertadores Cup, Cerro Porteño lived through a most memorable circumstance. Their fans declare that theirs was one of the best teams, with Alcides Báez, Pedro Rodríguez, Justiniano Enciso, Silverio Troche, Valentín Mendoza, Juvencio Osorio, César Ortiz Aquino, Adalberto Escobar, Roberto Gino, Crispín Maciel, Pedro Alcides Bareiro, Saturnino Arrúa, and Carlos De Los Santos Jara Saguier among others. On April 26, at Sajonia's stadium, under the Uruguayan referee Rosa Peña's coachmanship, and before an attendance of 40,000 spectators, the "Cyclone" gave a spectacular turn to the game they were playing with Botafogo of Río, with Jairzinho and Dirceu at the peak of their respective careers. The Paraguayan side were losing 2-0 at the end of the first half, but they ended defeating Botafogo 3-2. That evening Asunción celebrated this triumph bursting with joy...

80 years have gone by after that 1st. of October, in Capilla San Juan. The idea of joining the Paraguayans under a red and blue jersey, rendered its fruit, since there can be no doubt that Cerro Porteño is synonymous of a popular passion.

# NOTICIAS/NEWS

## FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL

### COLOMBIAN FOOTBALL FEDERATION

La Federación Colombiana informa que el despacho del nuevo presidente, el Dr. Juan José Bellini, tiene su sede en Cali. Sus datos son: **Calle 20 Norte N° 4N-56, Teléfono (57-23) 61 62 58 y 61 46 97. Fax 68 95 98.**

La secretaría de la entidad sigue funcionando, como siempre, en Bogotá.

The Colombian Football Federation has informed us that the new president, Dr. Juan José Bellini's office, is located in Cali, at **Calle 20 Norte N° 4N-56, Tel. (57-23) 61 62 58 and 61 46 97. Fax: 68 95 98.**

The secretary's office is working as usual, in Bogotá.

## FUTBOL 5: BRASIL BICAMPEON MUNDIAL

La Selección Brasileña se consagró por segunda vez consecutiva campeón mundial de Fútbol 5, en el campeonato organizado por la FIFA en Hong Kong, que finalizó el 28 de noviembre último.

El conjunto brasileño, con la base del equipo que ganó el primer Campeonato Mundial disputado en Holanda en 1989, venció en la final a Estados Unidos por 4-1. Este fue el gran rival de Brasil, pues ya se habían enfrentado en el Grupo E y habían igualado 2-2. En ese mismo grupo, Brasil goleó a Argentina 5-1 y a Holanda 6-1. Ya en semifinal derrotó a España 4-1. Un título más para la gloriosa Confederación Brasileña de Fútbol.

## FIVE-A-SIDE SOCCER: BRAZIL, TWICE WORLD CHAMPION

The Brazilian National Team earned the Five-A-Side World Soccer Championship for the second time in a row, at the tournament organized by FIFA in Hong Kong, which finished on November 28, last.

The Brazilian squad, with the basic line-up who won the first World Championship disputed in Holland in 1989, beat the United States 4-1 in the final. In the semifinal they had a 4-1 victory over Spain. One more title for the glorious Brazilian Football Confederation.

## CURSO PARA ENTRENADORES

Coordinado por el Dr. Javier Quintana, de la Federación Peruana de Fútbol, se desarrolló en Lima, Perú, un importantísimo curso de la FIFA para entrenadores, para árbitros, de medicina deportiva y de administración deportiva. Ochenta personas tomaron parte del mismo y fueron disertantes el Dr. Raúl Madero, el entrenador Carlos Pachamé (ambos ex grandes futbolistas argentinos), el instructor de árbitros Marco Antonio Dorantes y el oficial de FIFA Agustín Domínguez. El curso, auspiciado por Coca Cola, fue calificado de "excelente".

## COURSE FOR COACHES

A very important FIFA course for coaches, referees, sports doctors and administration was held in Lima, Perú, under the coordination of Dr. Javier Quintana, of the Peruvian Football Federation. Eighty persons attended same, the lecturers being Dr. Raúl Madero, coach Carlos Pachamé (both great former Argentine footballers), the referees' instructor Marco Antonio Dorantes and FIFA official Agustín Domínguez. The course, sponsored by Coca Cola merited the unanimous qualification of "excellent".



# COPA LIBERTADORES 1993

## 1993 LIBERTADORES CUP

Cuatro nuevos clasificados tiene la 34ª edición, que se disputará del 3 de febrero al 26 de mayo del año entrante. Son ellos El Nacional de Quito, Barcelona (ambos de Ecuador), Bolívar (Bolivia) y Universitario (Perú).

There are four newly qualified teams for the Cup's 34 th. edition, scheduled for

February 3-May 26 nest year. They are El Nacional of Quito, Barcelona (both of Ecuador), Bolívar (Bolivia) and Universitario (Perú).



### GRUPO 1 PERU-VENEZUELA

1	7-2-93	Puerto Ordaz	Minerven-Caracas F.C
2	10-2-93	Perú	2º de Perú-Universitario
3	16-2-93	Perú	2º de Perú-Caracas F.C
4	19-2-93	Lima	Universitario-Caracas F.C
5	2-3-93	Perú	2º de Perú-Minerven
6	5-3-93	Lima	Universitario-Minerven
7	10-3-93	Caracas	Caracas F.C-Minerven
8	10-3-93	Lima	Universitario-2º de Perú
9	16-3-93	Caracas	Caracas F.C-2º de Perú
10	19-3-93	Puerto Ordaz	Minerven-2º de Perú
11	23-3-93	Puerto Ordaz	Minerven-Universitario
12	26-3-93	Caracas	Caracas F.C-Universitario

### GRUPO 2 BOLIVIA-CHILE

1	17-2-93	Bolivia	1º de Bolivia-2º de Bolivia
2	17-2-93	Chile	1º de Chile-2º de Chile
3	23-2-93	Bolivia	1º de Bolivia-2º de Chile
4	26-2-93	Bolivia	2º de Bolivia-2º de Chile
5	2-3-93	Bolivia	1º de Bolivia-1º de Chile
6	5-3-93	Bolivia	2º de Bolivia-1º de Chile
7	10-3-93	Bolivia	2º de Bolivia-1º de Bolivia
8	10-3-93	Chile	2º de Chile-1º de Chile
9	16-3-93	Chile	1º de Chile-2º de Bolivia
10	19-3-93	Chile	2º de Chile-2º de Bolivia
11	23-3-93	Chile	1º de Chile-1º de Bolivia
12	26-3-93	Chile	2º de Chile-1º de Bolivia

### GRUPO 3 URUGUAY-ECUADOR

1	17-2-93	Quito	El Nacional-Barcelona
2	17-2-93	Montevideo	1º de Uruguay-2º de Uruguay
3	23-2-93	Guayaquil	Barcelona-2º de Uruguay
4	26-2-93	Quito	El Nacional-2º de Uruguay
5	2-3-93	Guayaquil	Barcelona-1º de Uruguay
6	5-3-93	Quito	El Nacional-1º de Uruguay
7	10-3-93	Guayaquil	Barcelona-El Nacional
8	10-3-93	Montevideo	2º de Uruguay-1º de Uruguay
9	16-3-93	Montevideo	2º de Uruguay-Barcelona
10	19-3-93	Montevideo	1º de Uruguay-Barcelona
11	23-3-93	Montevideo	2º de Uruguay-El Nacional
12	26-3-93	Montevideo	1º de Uruguay-El Nacional

### GRUPO 4 ARGENTINA-PARAGUAY

1	3-2-93	Asunción	1º de Paraguay-2º de Paraguay
2	7-2-93	Buenos Aires	River Plate-Newell's Old Boys
3	12-3-93	Asunción	1º de Paraguay-Newell's Old Boys
4	16-2-93	Asunción	2º de Paraguay-Newell's Old Boys
5	23-2-93	Asunción	1º de Paraguay-River Plate
6	26-2-93	Asunción	2º de Paraguay-River Plate
7	10-3-93	Rosario	Newell's Old Boys-River Plate
8	10-3-93	Asunción	2º de Paraguay-1º de Paraguay
9	16-3-93	Buenos Aires	River Plate-1º de Paraguay
10	19-3-93	Rosario	Newell's Old Boys-1º de Paraguay
11	23-3-93	Rosario	Newell's Old Boys-2º de Paraguay
12	26-3-93	Buenos Aires	River Plate-2º de Paraguay

### GRUPO 5 BRASIL-COLOMBIA

1	10-2-93	Brasil	2º de Brasil-Flamengo
2	11-2-93	Colombia	1º de Colombia-2º de Colombia
3	16-2-93	Colombia	1º de Colombia-Flamengo
4	19-2-93	Colombia	2º de Colombia-Flamengo
5	2-3-93	Brasil	Flamengo-1º de Colombia
6	5-3-93	Brasil	2º de Brasil-1º de Colombia
7	10-3-93	Brasil	Flamengo-2º de Brasil
8	11-3-93	Colombia	2º de Colombia-1º de Colombia
9	16-3-93	Brasil	2º de Brasil-2º de Colombia
10	19-3-93	Brasil	Flamengo-2º de Colombia
11	23-3-93	Colombia	1º de Colombia-2º de Brasil
12	26-3-93	Colombia	2º de Colombia-2º de Brasil

# CUADRO DE DESARROLLO

● **BOLIVAR**, de La Paz, está clasificado al haber ganado el primer torneo de la Federación Boliviana, pero aún no está determinado si ocupa la plaza 1 o 2 hasta tanto no finalice el Octogonal Final del fútbol boliviano.

● Partidos 2a. Fase: Los números 1, 5, 9, 13 y 17 corresponden a los ganadores de cada grupo. Los números 2, 6, 10, 14 y 18 a los segundos, mientras que el 3, 7, 11, 15 y 19 serán adjudicados a los terceros.

● La "L" señala a los equipos que actuarán como local en primer término.

● **BOLIVAR**, of La Paz, is qualified for having won the Bolivian Federation's first tournament, but they have to wait until the Bolivian soccer's octogonal final is over to know which place (1 or 2) has been allotted to them.

● 2nd. Phase Matches: Numbers 1, 5, 9, 13 and 17 correspond to each group winners. Numbers 2, 6, 10, 14 and 18, to second places, and 3, 7, 11, 15 and 19, to third.

● The letter "L" indicates which sides play as home teams first.

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos	Clasificados Grupo 1ª Fase
I	PERU	1 UNIVERSITARIO	1
		2	2
	VENEZUELA	1 CARACAS	3
		2 MINERVEN	
II	BOLIVIA	1	1
		2	2
	CHILE	1	3
		2	
III	ECUADOR	1 EL NACIONAL	1
		2 BARCELONA	2
	URUGUAY	1	3
		2	
IV	BRASIL	1 FLAMENGO	1
		2	2
	COLOMBIA	1	3
		2	
V	ARGENTINA	1 RIVER PLATE	1
		2 NEWELL'S	2
	PARAGUAY	1	3
		2	

**NOTA:** El cuadro de desarrollo puede verse alterado si a la tercera fase llegan dos equipos de una misma asociación nacional. Ante esa eventualidad, el **REGLAMENTO**, en su punto III **SISTEMA DEL TORNEO**. Artículo 3º, establece:

Si en esta etapa se encuentran clubes de una misma Asociación Nacional, deberán jugar entre sí, y aquellos que debían enfrentarse con ellos formarán otra llave en las mismas condiciones de quienes reemplazan.

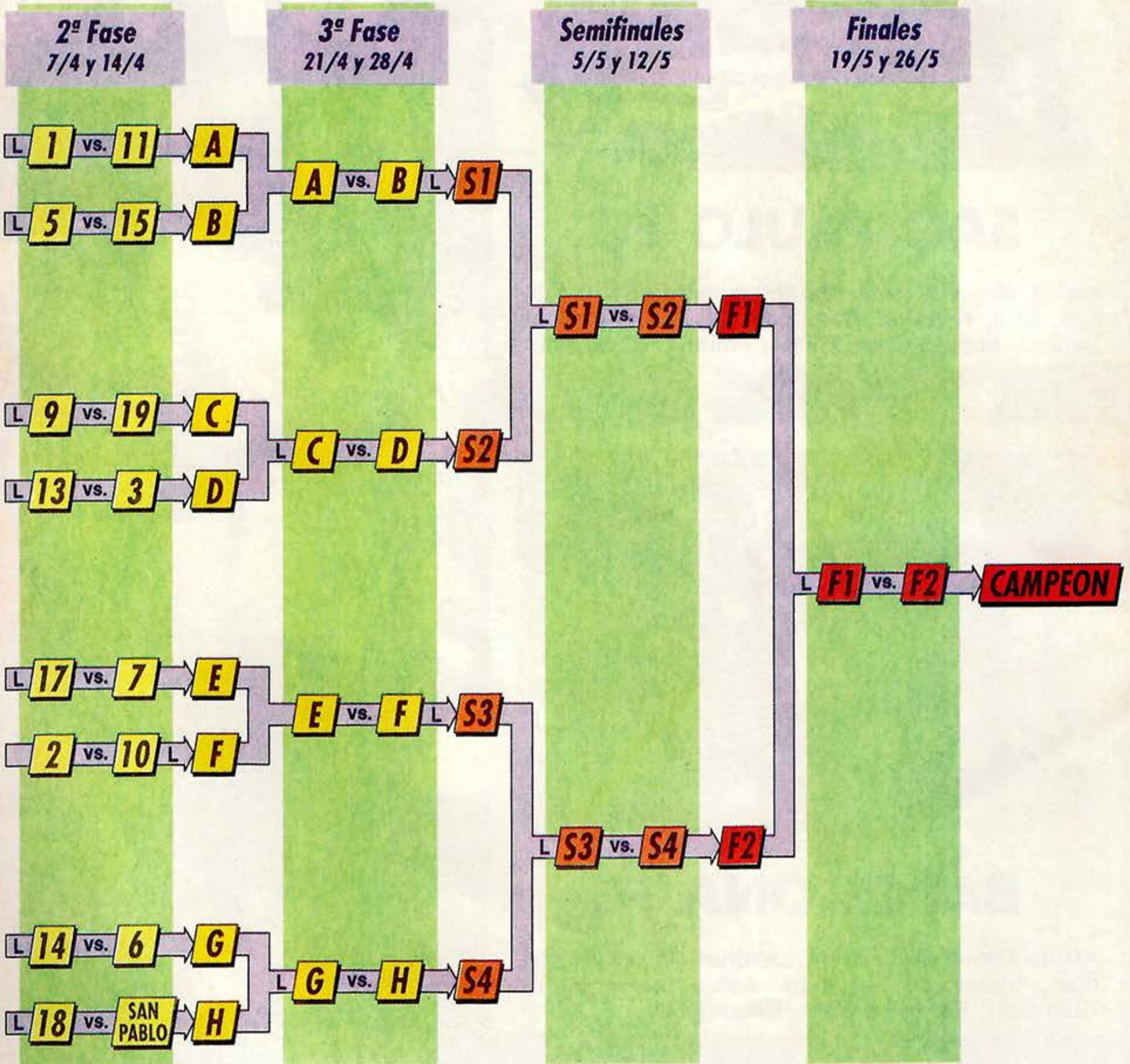
Si en la tercera etapa uno o más partidos deben definirse entre clubes de una misma asociación nacional, le corresponderá la llave uno (1) a la dupla compuesta con el club que tenga el número más bajo. Las llaves siguientes serán fijadas también con la misma norma y así sucesivamente.

En todos los otros casos en que la localidad generara diferencias, hará de local el club caracterizado en el cuadro con el número menor en el primer partido. El último campeón de la



# 1993 Libertadores Cup

# SCHEDULE



...pa Libertadores será visitante en el primer partido.

El desarrollo del torneo está confeccionado de tal forma que a la semifinal deben llegar cuatro equipos de distinta nacionalidad.

**NOTE:** The schedule may have to be altered if two teams from the same national association make the third phase. In such cases, the **COMPETITION RULES**, section III, **CHARACTERISTICS OF THE TOURNAMENT**, Article 3rd., determine:

Should there be clubs of the same local association at this stage, they shall play among themselves and those having to play against them shall be placed within another group under the same conditions stipulated for those they replace.

Should one or more games be settled at the third stage, among clubs belonging to the same local association, group one (1) shall correspond to the pair including the club with the lowest number. The following groups shall be

determined according to the same provisions and so on.

In all cases wherein the determination of local may give rise to differences, the club having the highest number in the table shall play as local in the first match. The last champion of the "Libertadores" Cup shall be visitor in the first game.

The characteristics of the tournament are such that four teams of different nationalities must make the semifinals.



## SAO PAULO FC

Arriba, desde la izquierda/Above, left to right: Adilson, Zetti, Ronaldo, Ronaldo Luiz, Vittor, Toninho Cerezo. Abajo/Below: Müller, Palinha, Cafú, Raí.



## BARCELONA FC

Arriba/Above: Zubizarreta, Laudrup, Witschge, Koeman, Stoichkov, Eusebio. Abajo/Below: Amor, Guardiola, Ferrer, Bakero, Beguiristain.

Jugando un fútbol maravilloso derrotó al FC Barcelona y ganó las copas Europea-Sudamericana y Toyota. Confirmó, además, que 1992 fue un gran año del balompié brasileño.

With a top level soccer performance they beat FC Barcelona, attaining the European-South American and Toyota Cups. Besides, they confirmed that 1992 was the great year of Brazilian soccer.

# SAO



# EN SU H AT THEIR

# PAULO



RA MAS GLORIOSA  
MOST GLORIOUS HOUR

# EN SU HORA MAS GLORIOSA AT THEIR MOST GLORIOUS HOUR

El año 1992 no pudo culminar mejor para el fútbol brasileño. A todos los logros obtenidos en esta temporada se sumó el del Sao Paulo Futebol Clube en las copas Europea-Sudamericana y Toyota. El popular y al mismo tiempo aristocrático equipo rojinegro desplegó toda la magia y alegría inmortales del fútbol brasileño y venció por 2-1 al poderoso Barcelona, de España. Con ello obtuvo la 31a. edición de la Copa Europea-Sudamericana y la 13a. versión de la Copa Toyota, las cuales desde 1980 se disputan conjuntamente en Tokio el segundo domingo de diciembre de cada año.

La tradicional competencia que se jerarquiza cada día más fue transmitida esta vez por televisión en directo a 108 países de los cinco continentes, y al igual que en sus doce ediciones anteriores, 60.000 entusiastas aficionados japoneses presenciaron en directo el magnífico espectáculo en el Estadio Nacional Olímpico, de Tokio.

## FANTASTICO CHOQUE DE ESTILOS

Fue un espléndido choque de estilos entre dos escuelas futbolísticas muy dispares, la europea y la sudamericana, a cual más poderosa y refinada. De resultas de ello salió un encuentro inolvidable, de altísimo nivel y jugado muy caballerescamente. Precisamente el árbitro, el internacional argentino Juan Carlos Loustau, a quien le cupo una impecable actuación por la cual fue felicitado por vencedores y vencidos, se refirió a la limpieza del juego: *"Es verdad, creo que no tuve fallas o contratiempos, pero tengo que ser sincero, se debió esencialmente al gran comportamiento de los 22 jugadores. Esto es fundamental para que un árbitro pueda impartir justicia. También se debe a que los entrenadores como Johan Cruyff o Telé Santana mandan a sus dirigidos a jugar al fútbol y no a buscar problemas"*.

## ¡18 TRIUNFOS SUDAMERICANOS!

Con esta victoria de Sao Paulo, Sudamérica reconquista las dos copas luego de una racha adversa de tres triunfos europeos. De tal forma que en el recuento total de las 31 ediciones, se han registrado 18 conquistas de equipos de Sudamérica y 13 de conjuntos

1992 could not have a better ending for Brazilian soccer. Sao Paulo Futebol Clube's triumph and their winning the European-South American and Toyota Cups was one more victory to be added to their achievements during this season.

The popular and, at the same time, aristocratic red-and-black team displayed all the immortal magic and joy typical of Brazilian soccer, defeating the powerful Barcelona, of Spain, by 2-1. With this victory, they attained the 31st. edition of the European-South American Cup and the 13th. version of the Toyota Cup, both of which are yearly held since 1988 in Tokyo, on the second Sunday of December.

This traditional competition that has been rising in importance day after day, was telecast live to 108 countries in the five continents, as it had been done in its twelve previous editions. An attendance of 60,000 enthusiastic Japanese fans enjoyed the splendid show at Tokyo's Olympic National Stadium.

## FABULOUS CLASH OF STYLES

It was a fabulous clash of styles between two very different soccer schools, the European and the South American, both full of power and grace. The outcome of such a clash was an unforgettable top level encounter, played in a gentlemanly manner. The international referee, Argentine Juan Carlos Loustau, who had an impeccable performance, which made him worthy of special praise on the part of winners and defeated alike, put special emphasis on the fair play of the game: *"It's true, I think I made no mistakes nor had any setbacks, but to be fully honest, I have to admit that everything was due to the excellent behaviour of the 22 players. This is fundamental for a referee to act in full justice. It is also due to coaches like Johan Cruyff or Telé Santana who ask their teams to play soccer and not to look for trouble."*

## 18 SOUTH AMERICAN VICTORIES!

With this triumph of Sao Paulo's, South America retrieves the two cups after an unlucky spell of three European wins. Thus, in the final estimate of the 31 editions, there have been 18 conquests achieved by South American teams, and 13, by European squads. Again, Sao Paulo is the fourth Brazilian side to attain this award, after Santos



La estampa de excepcional jugador de Raí, capitán, estrella y goleador de su equipo. Lo marca Josep Guardiola.

Raí's outstanding figure, captain, star and scorer of his team. Josep Guardiola is marking him.



PENALTY

SPFC

10

PENALTY

# EN SU HORA MAS GLORIOSA AT THEIR MOST GLORIOUS HOUR

de Europa. A su vez Sao Paulo es el cuarto equipo brasileño que obtiene este galardón después de Santos FC, Flamengo y Gremio.

Por su fútbol espectacular, por el comportamiento ejemplar dentro y fuera del campo, Sao Paulo fue un extraordinario representante de nuestro fútbol, elevando el concepto que de él se tiene en todo el mundo.

Pese a tener un comienzo desfavorable (a los 12 minutos el fenomenal goleador búlgaro Hristo Stoichkov marcó un hermosísimo gol de zurda, al ángulo del arquero Zetti) Sao Paulo no se alteró y siguió intentando su fútbol vistoso, ofensivo, basado en la convicción de sus fuerzas y en una enorme personalidad para imponerlo.

Barcelona es junto con el Milan AC uno de los dos equipos más poderosos de Europa, pleno de figuras internacionales y tradición ganadora. Esto quedó expuesto rápidamente en el campo. No obstante, la inmensa categoría de hombres como Ronaldo, Cafú, Toninho Cerezo, Raí o Müller fue imponiéndose lentamente y a los 27 minutos llegó el empate. Después de una corrida por la izquierda, el puntero Müller hizo un amague magistral frente a su marcador y lanzó un centro que conectó Raí con su cuerpo.

Pero lo mejor estuvo en la segunda etapa. Allí Sao Paulo realizó una verdadera exhibición de fútbol colectivo, animado y con ese toque distintivo que tiene este juego cuando quienes lo practican son brasileños. El lateral Cafú (de destacada actuación en el Preolímpico de Asunción) hizo maravillas en su punta, Toninho Cerezo dictó cátedras de toque en el mediocampo, Ronaldo fue un modelo de seguridad y elegancia en defensa y Raí, capitán y estrella, fue el encargado de conducir la escuadra como un general en el frente de combate.

## RAI, CAPITAN Y ESTRELLA

Es notable el caso de Raí. Tras la conquista de la Copa Libertadores de América, Sao Paulo recibió ofertas por varios de sus futbolistas. Uno de ellos, el notable zaguero central Antonio Carlos, fue transferido al Albacete, del fútbol español. Otro de los tentados por clubes europeos fue precisamente Raí. Varias veces estuvo el talentoso volante a punto de salir de Sao Paulo, pero

FC, Flamengo and Gremio.

Their spectacular playing and excellent behaviour, both in and outside the field, made of Sao Paulo a most commendable representative of our sport, thus increasing the high opinion our soccer enjoys worldwide.

Despite an unfavourable beginning (at the 12th. minute, the stunning Bulgarian striker, Hristo Stoichkov, scored a splendid goal from the left, aiming at goalkeeper Zetti's angle), Sao Paulo evinced no alteration whatsoever and kept on trying their best with their offensive and showy performance, based upon their faith in their own strength and their powerful personality to impose their style of play.

Barcelona and Milan were the two most powerful European teams, full of international figures, with a winning tradition to back them up, as it was easily seen once they were in the field. Nevertheless, the superb and remarkable style of men like Ronaldo, Cafú, Toninho Cerezo, Rai or Müller, led them slowly to take the lead and the game-tying goal came at the 27th. minute. After a straight run from the left, wing Müller made a brilliant feint in front of his marker and his direct central shot was taken up by Rai with his body.

But the best was yet to be seen during the second half. It was there that Sao Paulo made an exhibition of collective soccer, lively and with that distinctive touch characteristic of this game when played by Brazilians. Back Cafú (who had had a remarkable performance in the Pre-Olympics of Asunción), displayed his spectacular skill, Toninho Cerezo proved to be a star midfielder, with his dazzling touch of the ball, Ronaldo was a model of self-confidence and elegance in defence, and Rai, captain and star, was the one in charge of leading the squad like a general in the line of fire.

## RAI, CAPTAIN AND STAR

Rai's case in particular deserves special mention. After attaining the Libertadores de America Cup, Sao Paulo received several offers for some of their footballers. One of them, the outstanding centreback Antonio Carlos, was transferred to Albacete, of Spain. Another player who was tempted to accept the European clubs' offers was precisely Rai. The talented midfielder was on





José Luis Núñez, presidente del Barcelona, entrega una placa recordatoria al presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol. Fue durante el coctel previo organizado por la Copa Toyota./José Luis Núñez, president of Barcelona, presents a commemorative plaque to the president of the South American Football Confederation, at the cocktail-party organized by the Toyota Cup.

La alegría de los jugadores paulistas en el momento de recibir los trofeos. A su llegada a Brasil, el equipo de Sao Paulo fue recibido con un auténtico carnaval./The boisterous joy of Sao Paulo's players when receiving the trophies. On their arrival in Brazil, the Sao Paulo team were welcomed with a real Carnival.

Loustau amonesta a Ferrer. El juez argentino tuvo una impecable actuación. El broche de su carrera, pues será dado de baja como internacional por edad./Loustau cautions Ferrer. Argentine referee had an impeccable performance. A most worthy ending since he shall finish his career as international referee, on account of his having reached the age-limit.



## HISTORIAL/HISTORICAL RECORD

1960	REAL MADRID (España)- Peñarol (Uruguay)	0-0; 5-1
1961	PEÑAROL (Uruguay)- Benfica (Portugal)	0-1;5-0;2-1
1962	SANTOS (Brasil)- Benfica (Portugal)	3-2; 5-2
1963	SANTOS (Brasil)- Milan (Italia)	2-4;4-2;1-0
1964	INTERNAZIONALE (Italia)- Independiente (Argentina)	0-1;2-0;1-0
1965	INTERNAZIONALE (Italia)- Independiente (Argentina)	3-0; 0-0
1966	PEÑAROL (Uruguay)- Real Madrid (España)	2-0; 2-0
1967	RACING (Argentina)- Celtic (Escocia)	0-1; 2-1; 1-0
1968	ESTUDIANTES (Argentina)- Manchester U. (Inglaterra)	1-0; 1-1
1969	MILAN (Italia)- Estudiantes (Argentina)	3-0; 1-2
1970	FEYENOORD (Holanda)- Estudiantes (Argentina)	2-2; 1-0
1971	NACIONAL (Uruguay)- Panathinaikos (Grecia)	1-1; 2-1
1972	AJAX (Holanda)- Independiente (Argentina)	1-1; 3-0
1973	INDEPENDIENTE (Argentina)- Juventus (Italia)	1-0
1974	ATLETICO DE MADRID (España)- Independiente (Argentina)	0-1; 2-0
1975	No se disputó.	
1976	BAYERN MUNICH (Alemania)- Cruzeiro (Brasil)	2-0; 0-0
1977	BOCA JUNIORS (Argentina)- Borussia Mon. (Alemania)	2-2; 3-0
1978	No se disputó.	
1979	OLIMPIA (Paraguay)- Malmo (Suecia)	1-0; 2-0

## COPA TOYOTA (Japón)

1980	NACIONAL (Uruguay)- Nottingham Forest (Inglaterra)	1-0
1981	FLAMENGO (Brasil)- Liverpool (Inglaterra)	3-0
1982	PEÑAROL (Uruguay)- Aston Villa (Inglaterra)	2-0
1983	GREMIO (Brasil)- Hamburgo (Alemania)	2-1 *
1984	INDEPENDIENTE (Argentina)- Liverpool (Inglaterra)	1-0
1985	JUVENTUS (Italia)- Argentinos Juniors (Argentina)	2-2(4-2)**
1986	RIVER PLATE (Argentina)- Steaua Bucarest (Rumania)	1-0
1987	PORTO (Portugal)- Peñarol (Uruguay)	2-1 *
1988	NACIONAL (Uruguay)- PSV Eindhoven (Holanda)	2-2 (7-6) **
1989	MILAN (Italia)- Atl. Nacional (Colombia)	1-0 *
1990	MILAN (Italia)- Olimpia (Paraguay)	3-0
1991	ESTRELLA ROJA (Yugoslavia)- Colo Colo (Chile)	3-0
1992	SAO PAULO (Brasil)- Barcelona Fútbol Club (España)	2-1

\* Se definió en tiempo suplementario./Defined in extra-time.

\*\* Se definió por tiros desde el punto del penal./Defined by penalty kicks.

# EN SU HORA MAS GLORIOSA AT THEIR MOST GLORIOUS HOUR

tanto le pidieron los dirigentes paulistas y el entrenador Telé Santana que se quedara, que lo necesitaban para jugar frente a Barcelona, que finalmente aceptó continuar. Y quedó demostrado que esas gestiones estaban ampliamente justificadas: Rai fue la gran figura del partido y el autor de los dos goles. Por eso, después de anotar su segundo tanto fue corriendo a abrazarse con Telé: "El me ha enseñado todo lo que sé", declaró Rai Souza Vieira de Oliveira, hermano del recordado doctor Sócrates, otro grande del fútbol brasileño.

Corrían 35 minutos del segundo período cuando, tras una falta en la medialuna del área del Barcelona, Rai clavó el balón en el ángulo superior derecho del arco defendido por el internacional Zubizarreta. Fue un disparo bellissimo, de gran calidad técnica. Y fue el del triunfo paulista.

Por su gran actuación y por sus dos goles Rai recibió el automóvil Toyota que la empresa organizadora obsequia al mejor jugador de cada Copa.

## CON EL SELLO DE TELE

Este equipo paulista tiene sin lugar a dudas el sello inconfundible de su entrenador, el veterano y exitoso Telé Santana, recordado siempre por haber sido el técnico de Brasil en los mundiales de 1982 y 1986, en los que desplegó un fútbol excepcionalmente bello pese a no ser campeón.

Santana, de 64 años, ha sido siempre un defensor a ultranza del estilo brasileño, del cual nunca se apartó ni aún cuando el destino quiso que se le escaparan dos mundiales que parecían seguros de Brasil. Su idea es que Brasil llegó a ser potencia futbolística basado en el talento individual de sus jugadores y que no hay que apartarse de ello. Toda táctica o estrategia debe ser aplicada en función de sus condiciones naturales.

Esto es lo que ha llevado a Sao Paulo al éxito. Se trata de un equipo moderno, que lucha por la recuperación de la pelota como un medio para, luego de conseguida, imponer la clase de sus jugadores, todos de características ofensivas. A través de ello logró ser campeón brasileño en 1991, campeón de América en 1992 y con esos atributos conquistó también esta copa. Por si fuera poco, tres días an-

the point of leaving Sao Paulo on several occasions, but the Paulo leaders and coach Telé Santana asked him so earnestly to stay, since they needed him to play against Barcelona, that he finally gave in and remained with them. Later on, they proved to be right in their negotiations with him, for Rai was the most outstanding player in the game and it was he who scored the two goals. That is why after scoring the second one, he ran to hug Telé. "He has taught me everything I know", said Rai Souza Vieira de Oliveira, brother of the much remembered Doctor Sócrates, another Brazilian soccer star.

At 35 minutes of the second half, due to a mistake in the centre circle of the Barcelona area, Rai sent the ball straight into the upper right angle of the goal, defended by international Zubizarreta. It was an excellent shot, performed with a spectacular technique, and it secured Sao Paulo's triumph.

Rai was awarded the Toyota car the organizing corporation presents each Cup's best player, for his excellent performance and the two goals he scored.

## WITH TELE'S IMPRINT

This Sao Paulo team undoubtedly bears the unmistakable imprint of their coach, the veteran and successful Telé Santana, who shall always be remembered for having been Brazil's trainer in the 1982 and 1986 World Cups, wherein he exhibited a most beautiful style of soccer, despite their failure to attain the Championships.

Santana, of 64 years of age, has always been a stern defender of the Brazilian style, wherefrom he never departed, not even when Fate determined they would not win the two world cups that seemed to be within Brazil's reach. His belief is that Brazil became a soccer power thanks to its players' individual talent, and it is not advisable to proceed otherwise. Every tactics or strategy must be applied according to the players' natural conditions.

It is this belief that has driven Sao Paulo to success. They are a modern team, fighting for the recovery of the ball possession as a means to take the lead, with all their players on the offensive line. That is how they managed to be the Brazilian champions in 1991, of America in 1992 and now they have also attained



Telé Santana, el legendario entrenador brasileño del Sao Paulo. Celebró como pocos. No por el triunfo en sí mismo sino por la forma en que fue conquistado.

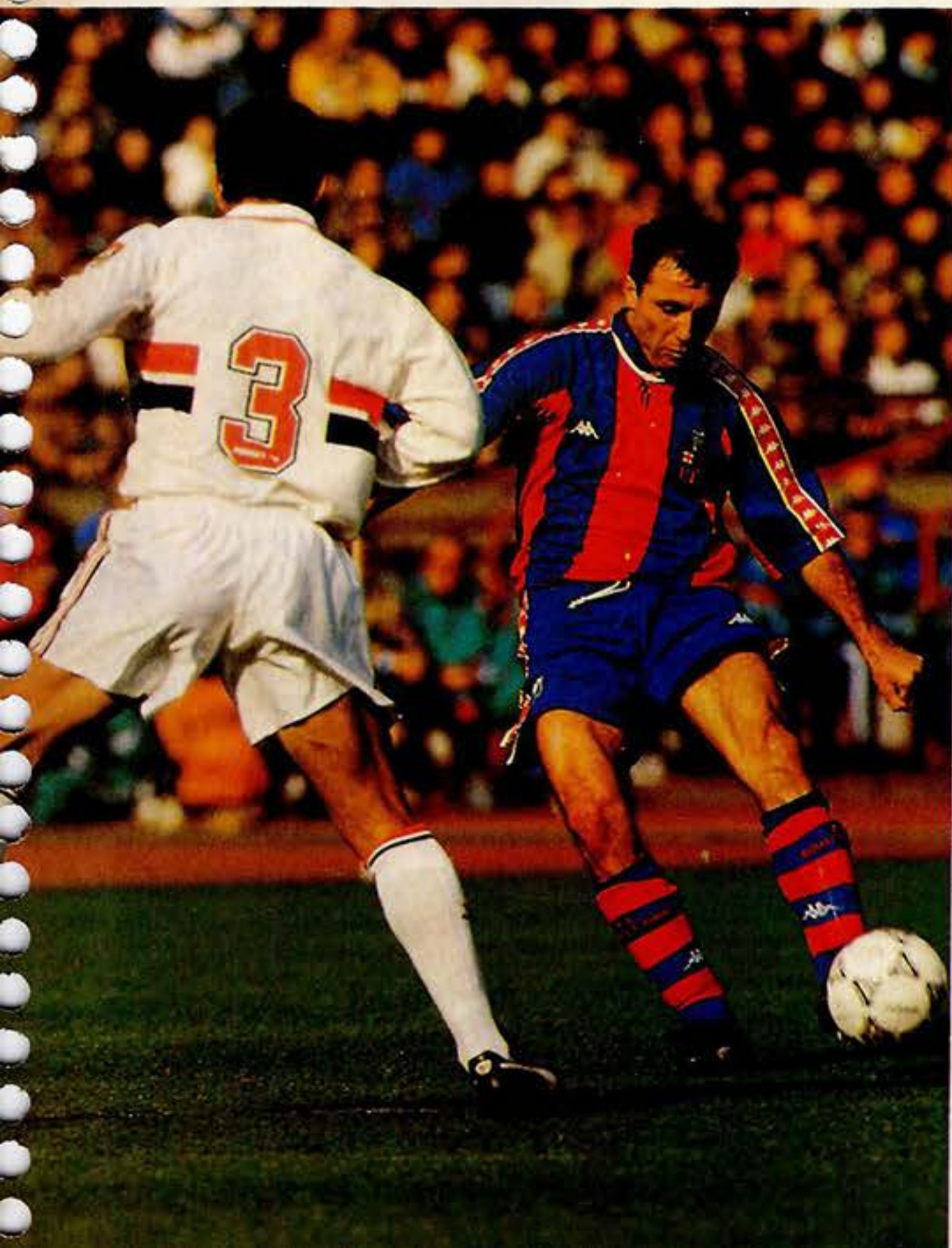
Telé Santana, the legendary Brazilian coach. He celebrated the victory as few did. Not for the triumph itself, but for the way in which it was attained.





Raí le pega con extraordinaria precisión y clava el balón en un ángulo. Es el gol del triunfo, cuando restaban diez minutos de juego. A esa altura era totalmente merecida la victoria.

Rai kicking the ball with an amazing precision, hitting an angle. It is the shot of triumph, at scarcely ten minutes from time. He deserved to be the winner.



El doctor Nicolás Leoz, Eugenio Figueredo y Don Abilio D'Almeida, de la Conmebol, junto a sus Altezas Imperiales la Princesa y el Principe Takamado, asiduos concurrentes a la Copa. /Dr. Nicolás Leoz, Eugenio Figueredo and Don Abilio D'Almeida, of Conmebol, with His and Her Imperial Highnesses, Prince and Princess Takamado, enthusiastic attenders at the Cup.

El excelente gol de Barcelona, marcado por Hristo Stoichkov. El búlgaro es en estos momentos uno de los mejores delanteros del mundo. Ganaba el equipo catalán 1-0. /Barcelona's excellent goal, scored by Hristo Stoichkov. The Bulgarian is at present one of the best forwards in the world. The Catalan team was winning 1-0.

# EN SU HORA MAS GLORIOSA AT THEIR MOST GLORIOUS HOUR

tes de viajar a Tokio, Sao Paulo disputó frente a Palmeiras la primera final del Campeonato Paulista y en una inolvidable exhibición ganó por 4-2. Se trata, sin ninguna duda, del mejor equipo de América.

this cup. Three days before leaving for Tokyo, Sao Paulo played the first final of the Paulo Championship against Palmeiras, with a 4-2 win in an unforgettable exhibition. They are, undoubtedly, the best team of America.



SAO PAULO (Brasil) .....2  
Raí (27' y 80')

BARCELONA (España) .....1  
Stoichkov (12')

Partido final por la Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota, jugado en el Estadio Nacional de Tokio, Japón, el domingo 13 de diciembre de 1992. Juez: Juan Carlos Loustau (Argentina). Público: 60.000 espectadores.

SAO PAULO: Zetti; Vittor, Ronaldo, Ronaldo Luiz, Cafú; Adilson, Pintado, Toninho Cerezo, Raí; Müller, Palinha. DT: Telé Santana.

BARCELONA: Zubizarreta; Ferrer, Koeman, Eusebio, Bakero (x); Amor, Guardiola, Beguiristain (xx), Witschge; Laudrup, Stoichkov. DT: Johan Cruyff.

(x) Reemplazado por Goicochea a los 50'.  
(xx) Reemplazado por Nadal a los 81'.

- La inmensa alegría de José Eduardo Mesquita Pimenta, presidente de Sao Paulo, gran conductor de la institución./  
**The immense joy of José Eduardo Mesquita Pimenta, Sao Paulo's president, excellent leader of the institution.**

Raí, envuelto con una bandera brasileña y con la llave del automóvil Toyota que ganó, festeja con su esposa. Hermoso momento./  
**Raí, wrapped in a Brazilian flag, with the keys to the Toyota car he has just won, celebrates with his wife. Lovely scene.**

Nicolás Leoz con Angel María Villar, presidente de la Federación Española, y Ricardo Teixeira, titular de Confederación  
**/Nicolás Leoz with Angel María Villar, president of the Spanish Federation, and Ricardo Teixeira, head of the Brazilian Confederation.**



# VISITA ILUSTRE ILLUSTRIOUS VISITORS

Una visita de ilustres caracteres tuvo la Confederación Sudamericana el pasado 6 de diciembre, cuando llegaron a sus oficinas en Asunción la señora canciller de la República de Colombia, Dra. Nohemí Sanín de Rubio, acompañada por el embajador de su país en Paraguay, Dr. Silvio Mejía, y el embajador de Paraguay en Colombia, Dr. Gerardo Fogel, quienes fueron recibidos por el Dr. Nicolás Leoz.

Amenizó la reunión una amable charla en la que se expuso la importancia del fútbol como instrumento de acercamiento entre los pueblos, en la que la señora canciller evidenció un gran conocimiento. La señora Sanín de Rubio ponderó la acción de la Confederación y el Dr. Leoz la obsequió con la insignia de la entidad. Es la primera vez que una funcionaria de tan alto rango visita la Confederación.

The South American Football Confederation received some illustrious visitors on December 6, last, when the Minister of Foreign Affairs from the Republic of Colombia, Dr. Nohemi Sanin

de Rubio came to its offices in Asunción, accompanied by said country's Ambassador to Paraguay, Dr. Silvio Mejía, and the Paraguayan Ambas-



sador in Colombia, Dr. Gerardo Fogel, who were welcomed by Dr. Nicolás Leoz.

They had an interesting talk on the importance of soccer as a means of drawing peoples together, wherein the Lady Minister evinced to be well-versed. Mrs. Sanin de Rubio praised the Confederation's work and Dr. Leoz presented her with the association's badge. It is the first time that such a high official pays a visit to the Confederation.

La Dra. Nohemí Sanín de Rubio, canciller de Colombia, llega a la CSF.

Dr. Nohemi Sanín de Rubio, Lady Chancellor of Colombia, arriving at the CSF.

# COMO SIEMPRE / AS ALWAYS

EL DR. JOAO HAVELANGE SE REINTEGRO A LA ACTIVIDAD Y EFECTUO ANUNCIOS

DR. JOAO HAVELANGE RESUMED HIS ACTIVITIES AND MADE SOME ANNOUNCEMENTS

**A** finales de noviembre, el Dr. Joao Havelange dio una conferencia de prensa en Río de Janeiro para informar, esencialmente, de su reintegro al fútbol luego de casi tres meses de ausencia.

El propio presidente de la FIFA se encargó de aclarar que no fue un período de vacaciones. Un hombre de su carácter, de su energía vital, de su inmensa capacidad de trabajo no podría nunca permanecer inactivo todo ese tiempo por voluntad propia. Una enfermedad virósica lo obligó a permanecer en reposo en su casa de Río.

Su fortaleza, su disciplina, el deportista que lleva dentro, lo han devuelto intacto, para bien del fútbol mundial. Y con la misma voz grave y doctoral de siempre, con idéntica seguridad, realizó algunos anuncios de importancia.

“Ya está resuelto que a partir del Mundial de Estados Unidos los partidos que deban tener un ganador se definirán por el sistema que hemos dado en llamar «MUERTE SUBITA». Esto es que en los alargues de treinta minutos ganará el equipo que convierta el primer gol. Lógicamente, si ninguno lo hace, se recurrirá

al sistema de tiros desde el punto del penal”, señaló.

También agregó: “En los Juegos Olímpicos de Atlanta 1996 el fútbol presentará otra vez un torneo Sub-23, que son estrellas y futuras estrellas mundiales. No hay motivo para cambiar. El Mundial de mayores es la máxima fiesta de nuestro deporte y le pertenece a la FIFA, no al Comité Olímpico”.

Por último subrayó: “Decididamente no habrá dos árbitros para un encuentro. Se seguirá buscando la forma de mejorar los arbitrajes pero sobre las bases actuales. Los árbitros internacionales tendrán en breve un tope de 42 años de edad”.

Volvió trabajando, efectuando anuncios y preparando su agenda para 1993. Como siempre.

**T**owards the end of November, Dr. Joao Havelange held a press conference in Río, mainly to announce his return to soccer after an almost three-month absence.

He himself made it clear that it had not been due to his taking a holiday. A man of

his temperament, endowed with such a vital energy and immense working capacity, could not remain idle during such a long time, of his own free will. A virosic illness forced him to rest in his Río home.

His strength and discipline, a true sportsman at heart, have contributed to bring him back in perfect condition, for the benefit of world soccer. He made some important announcements with identical sureness, in his usual deep and masterful tone of voice. “It has already been decided that starting with World Cup Usa '94, all matches that should have a winner are to be defined by the system known as 'SUDDEN DEATH'. This means that in the 30-minute extra time, the team converting the first goal shall be the winner. Obviously, if no one opens the score, the game shall be defined by a penalty shoot-out”, he remarked.

And then he added, “At the 1996 Atlanta Olympic Games, soccer will again present an U-23 Tournament, with stars and future world cracks. There is no reason for change. The older players' World Cup is the highest celebration of our sport and it belongs to FIFA, not to the Olympic Committee.”



El Dr. Leoz acompañó al Dr. Havelange en su anuncio del regreso, en Río de Janeiro. “Ves, esto es lo que debo volver a hacer”, bromeó, mientras señalaba un cuadro en el que aparece andando en bicicleta, en China.

Dr. Leoz accompanied Dr. Havelange in his comeback announcement, in Río de Janeiro. “You see, this is what I should do again”, he joked, whilst pointing at a picture that portrays him riding a bicycle, in China.

**JAL - PRONTOS PARA SERVI  
- LO EM TODO O MUNDO!**

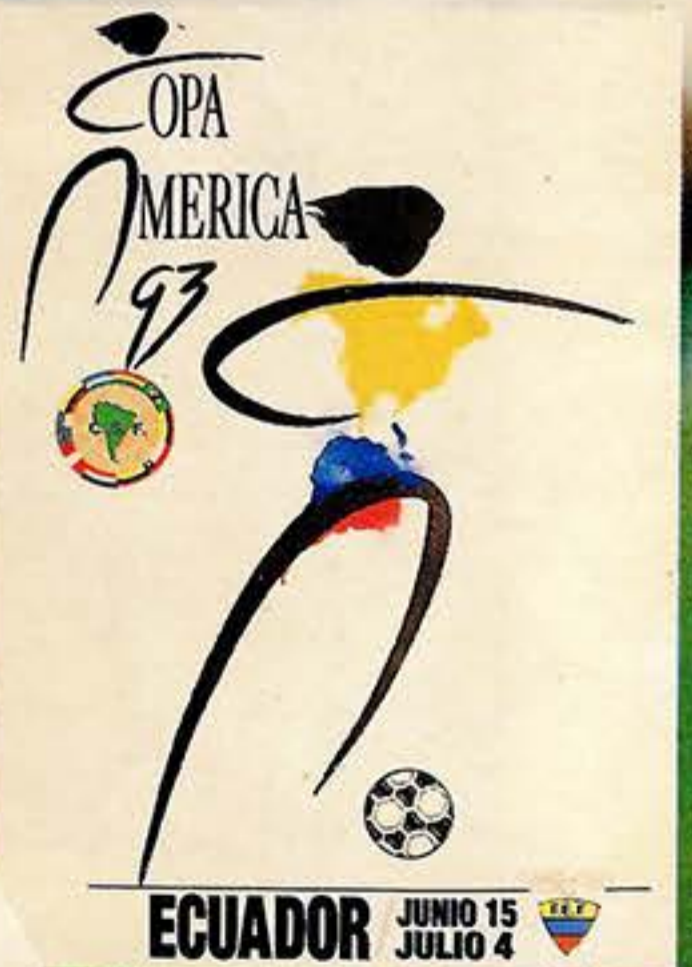


**JAL**  
Japan Airlines

UM MUNDO DE CONFORTO.

# ARGENTINA ¡23 PARTIDOS INVICTO! / UNBEATEN IN 23 MATCHES!

Gabriel Batistuta, en el encuentro frente a Arabia Saudita. La Selección Argentina ganó en Asia la 1ª Copa Intercontinental y lleva 23 partidos invicta. En el recuadro, el emblema de la Copa América Ecuador '93, cuyo programa de partidos fue sorteado en Quito. / Gabriel Batistuta, at the encounter with Saudi Arabia. The Argentine National Team side attained the 1st. Intercontinental Cup in Asia, with 23 unbeaten matches. On the side, the logo of the América Cup Ecuador '93, which draw took place at Quito.



**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM**  
**MICHAEL SERRA**

**DIGITALIZAÇÃO**  
**GIANCARLO ZAPELLONI**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO**  
**SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE**  
**2021**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**